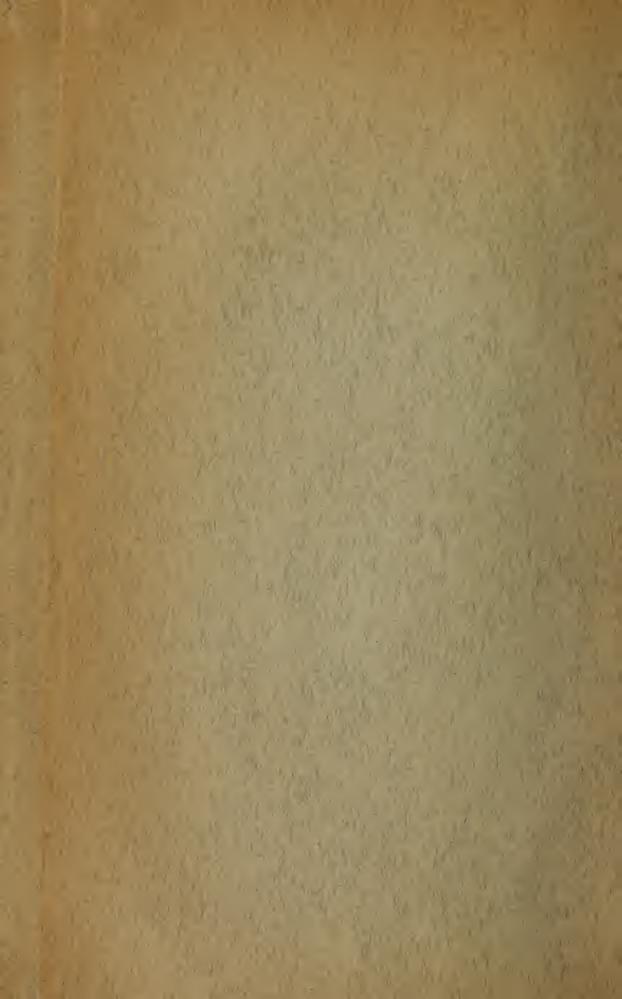
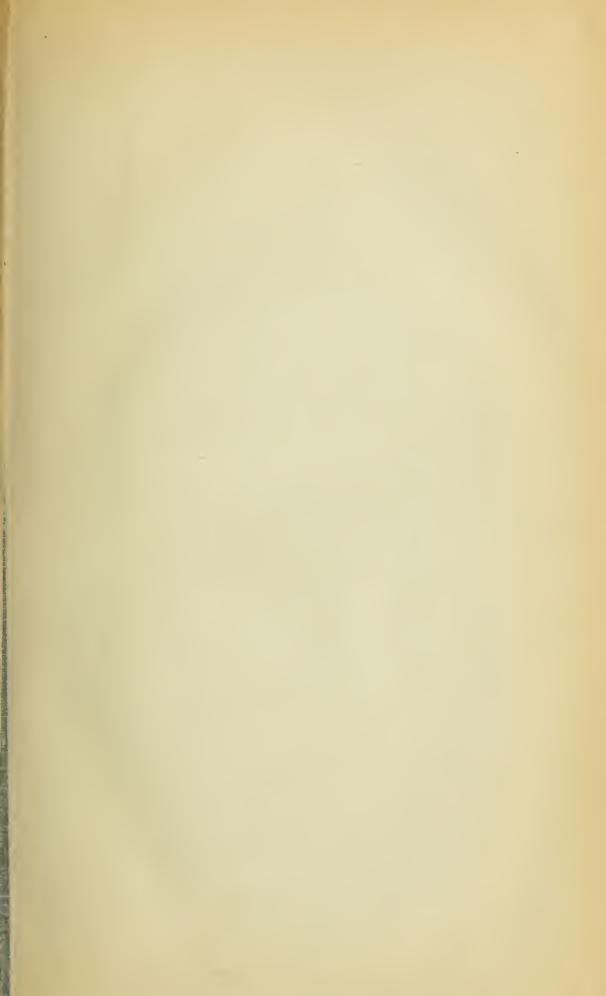


Sullivan Memorial Library











Enrly English Text Society.

pe Tiftade

of

St. Juliana,

FROM

TWO OLD ENGLISH MANUSCRIPTS OF 1230 A.D.

WITH

Bendenings into Modern English,

BY THE

REV. O. COCKAYNE, AND EDMUND BROCK.

EDITED BY THE

REV. OSWALD COCKAYNE, M.A.,

ST. JOHNS COLLEGE, CAMBRIDGE;
EDITOR OF LEECHDOMS STARCRAFT AND WORTCUNNING, ETC. ETC.

LONDON:

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY, BY N. TRÜBNER & CO., 8 AND 60, PATERNOSTER ROW.

MDCCCLXXII.

Price Two Shillings.

Enrly English Text Society.

COMMITTEE OF MANAGEMENT:

DIRECTOR: FREDERICK J. FURNIVALL, ESQ. TREASURER: HENRY B. WHEATLEY, ESQ.

HON. SEC.: G. JOACHIM, Esq., St. Andrew House, Change Alley, E.C.

J. MEADOWS COWPER, ESQ. ALEXANDER J. ELLIS, ESQ. DANBY P. FRY, ESQ. H. HUCKS GIBBS, ESQ. REV. J. RAWSON LUMBY.

REV. DR. RICHARD MORRIS. J. A. H. MURRAY, Esq. EDWARD B. PEACOCK, ESQ. REV. WALTER W. SKEAT. HENRY SWEET, Esq.

(With power to add Workers to their number.)

BANKERS:

THE UNION BANK OF LONDON, REGENT STREET BRANCH, 14, ARGYLL PLACE, W.

The Publications for 1865 and 1866 are out of print, but a separate subscription has been opened for their immediate reprint. The Texts for 1864, and all but four for 1865, have been reprinted. Subscribers who desire the Texts of all or any of these years should send their names at once to the Hon. Secretary, as several hundred additional names are required before the Texts for 1866 can be sent to press.

The Publications for 1864 (one guinea) are:

- EARLY ENGLISH ALLITERATIVE POEMS, ab. 1300 A.D. ed. R. Morris. 18s. ARTHUR, ab. 1440, ed. F. J. Furnivall. 4s. LAUDER ON THE DEWTLE OF KYNGIS, &c., 1556, ed. F. Hall. 4s. SIR GAWAYNE AND THE GREEN KNIGHT, ab. 1360, ed. R. Morris. 10s.

The Publications for 1865 (one guinea) are:—

- HUME'S ORTHOGRAPHIE AND CONGRUITIE OF THE BRITAN TONGUE, ab. 1617, ed. II. B. HUME'S ORTHOGRAPHTE AND CONTROL WAS NOT SELECT OF THE LAIK, ab. 1500, ed. Rev. W. W. Skeat. Ss. GENESIS AND EXODUS, ab. 1250, ed. R. Morris. MORTE ARTHURB, ab. 1440, E. Brock. 7s. THYNNE ON CHAUCER'S WORKS ab 1558, ed. Dr. Kingsley. MERLIN, ab. 1440, Part I. el. II. B. Wheatley. LYNDESAY'S MONARCHE. &c., 1552, Part I., ed. F. Hall. WRIGHT'S CHASTE WIFE, ab. 1462, ed. F. J. Furnivall. 1s.

The Publications for 1866 are: -

- 13. SEINTE MARHERETE, 1200-1330, ed. Rev O. Cockayne.
 14. KVNG HORN, FLORIS AND BLANCHEFLOUR, &c., ed. Rev. J. R. Lumby,
 15. POLITICAL, RELIGIOUS, AND LOVE POEMS, ed. F. J. Furnivall.
 16. THE BOOK OF QUINTE ESSENCE, ab. 1400-70, ed. F. J. Furnivall.
 17. PARALLEL EXTRACTS FROM 29 MSS. OF PIERS THE PLOWMAN, ed. Rev. W. W. Skeat.
 18. HALL MEIDENHAD, ab. 1200, ed. Rev. O. Cockayne.
 19. LYNDESAY'S MONARCHE, &c., Part II., ed. F. Hall.
 20. HAMPOLE'S ENGLISH PROSE TREATISES, ed. Rev. G. G. Perry.
 21. MERLIN, Part II., ed. H. B. Wheatley.
 22. PARTENAY OR LUSIGNEN, ed. Rev. W. W. Skeat.
 23. DAN MICHEL'S AYENBITE OF INWYT, 1310, ed. R. Morris.

The Publications for 1867 (one guinea, less Nos. 24, 25, 26, out of print) are:—

- HYMNS TO THE VIRGIN AND CHRIST; THE PARLIAMENT OF DEVILS, &c., ab. 1430, ed.
 F. J. Furnivall. 3s.
 THE STACIONS OF ROME, THE PILGRIMS' SEA-VOYAGE, WITH CLENE MAYDENHOD, ed. F. J. Furnivall. 1s.
 RELIGIOUS PIECES IN PROSE AND VERSE, from R. Thornton'S MS. (ab. 1440), ed. Rev. G. G.

- Perry 2s.

 27. LEVINS'S MANIPULUS VOCABULORUM, 1570 ed H. B. Wheatley. 12s.

 28. WILLIAM'S VISION OF PIERS THE PLOWMAN, 1302 A.D. Part I. The Earliest or Vernon Text; Text A. ed. Rev. W. W. Skeat. 6s.

 29. EARLY ENGLISH HOWILIES (ab. 1220-30 A.D.) from unique MSS. in the Lambeth and other Libraries, Part I. Edited by R. Morris. 7s.

 30. PIERCE THE PLOUGRMANS CREDE, cd. Rev. W. W. Skeat. 2s.

The Publications for 1868 (one guinea) are: -

- MYRC'S DUTIES OF A PARISH PRIFST, in Verse, ab 1420 A.D., ed. E. Peacock. 4s.
 THE BABLES BOOK, URBANITATIS, THE BOKES OF NORTURE OF JOHN RUSSELL AND HUGH RHODES, THE BOKES OF KERUYNG, CURTACYD, AND DEMEANOUR, &c. with some farmed and chart MSS. by F. 15 Pornivall. 1ss.
 THE KNICHT DE LA FOUR LANDRY (from French of E.D. 1872), ab. 140 A.D. A Father's Book for his Daughters, ed. from Harl. MS. 1764 and Caxton's version, by Thomas Wright. 8s.
 EARLY ENGLISH HOMILIES (before 13 0 A.D.) from unique MSS, in the Lambeth and other Libraries, Part II. ed. R. Worris, LL.D. 8s.
 LYNDESAY'S WORKS, Part III.: The Historie and Testament of Squyer Meldrum, ed. F. Hall. 2s.

The Publications for 1869 (one guinea) are:-

- MERLIN, Part III. Edited by H. B. Wheatley, Esq.; with an Essay on Arthurian Localities, by J. S. Stuart Glennie, Esq. 12s.
 SIR DAVID LYNDESAY'S WORKS, Part IV., containing Ane Satyre of the Three Estaits. Edited by F. Hall. Esq. 4s.
 WILLIAM'S VISION OF PIERS THE PLOWMAN, Part II. Text B. Edited from the MSS, by the Rev. W. W. Skeat, M.A. 10s. 6d.
 THE ALLITERATIVE ROMANCE OF THE DESTRUCTION OF TROY, translated from Guido de Colonna. Edited from the unique MS. in the Hunterian Muscum, Glasgow, by D. Donaldson, Esq., and the Rev. G. A. Panton. Part I. 10s. 6d.

The Subscriptions for 1872 became due on Jan. 1, and should be paid forthwith (not to the Treasurer, but) to the Hon. Sec., George Joachim, Esq., St Andrew House, Change Alley, London, E.C., by Post-office Order on the Chief Office, or to the Society's account at the Union Bank, Argyll St, Regent St, London, W.

No books will be sent to any Member until his Subscription for 1872, and his arrears, if any, are paid.

Eurly English Text Society.

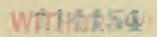
Eighth Report of the Committee, January, 1872.

 The Original-Series Texts of 1871.
 The Extra-Series Texts of 1871. § 2. The Extra-Series Texts of 1873 § 3. Original-Series Texts for 1872 An Old-English Miscellany Gregory's Pastoral, Part II. (p. 5)Alliterative Troy-Book, Pt II. Merlin, Part IV. Lay Folks' Mass-Book. § 4. Extra-Series Texts for 1872(p. 5) Crowley's Epigrams, &c., 1550-1(p.5)Chaucer's Astrolabe, 1391 Complaynt of Scotland, 1548 Perhaps Bruce, Part II. (p. 5) Texts § 5. Probable Original-Series (p. 5)Old English Homilies, Series (p. 6)

(p. 6)Palladius englisht Piers Plowman, Text C The Gawaine Poems Sir Generides with Texts for after years (p. 6) § 6. Probable Extra-Series Texts for 1873(p. 7)Lonelich's Seint Graal Myrroure of our Lady, 1530 7. Reprints (p. 8)§ 8. Large-Paper copies of Romances and Poems (p. 9)(p. 9) 9. Prizes § 10. More study of Early English (p. 10)§ 11. Subscriptions to be paid before (p. 11) Texts are sent (p. 12) § 12. Changes of Officers (p. 14) List of Members Hon. Sec.'s Cash Account (p. 27)

§ 1. The Society's Texts last year took an extraordinary range, as well in language as in subjects of interest. Stretching, on the one hand, from the time of Alfred to that of James I, they reacht, on the other, from the sufferings of Christ, from the Holy Grail, 'mystic, wonderful,' to sketches of Scotch manners in 1530, and of London follies in 1617. But over all this range the purpose of the Society was well carried out,—the desire to make plainer to Englishmen of to-day the life, the thought, and tongue of their forefathers, who in olden time called England 'home.'

The 'Joseph of Arimathie,' or History of the Holy Graal,



took men back to the Crusades of the twelfth century, and our own Lionheart, whose father's chaplain gave the world the vision of the Blood of God, to lift them out of the fierce passions of lawless life into the purity and holiness that alone could fit them for heaven. Still has the Vision power over us; never will it lose its fascination over the student of Middle-Age Romance. The ancient fragment of its History issued by the Society was first made known to Arthurian readers by its editor, Mr Skeat; and the three black-letter lives of Joseph of Arimathæa reprinted in the Appendix, with the quaint woodcut of the Glastonbury Thorn from Pynson's edition, and the general Introduction by

Mr Skeat, added much to the interest of the book.

'King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care' chiefly claimed attention on account of its language. gave opportunity for the study of the 9th-century forms, in contrast with those of the later stages of the language represented in most of our printed Anglo-Saxon books. impossible for a reader to follow, page after page, the precepts of the old saint, without strong sympathy with his purpose, and without feeling what help his wise counsels must have given to those who in Alfred's time shepherded the flocks of God in our land. The teacher evidently taught from the experience of his own heart, warning his hearers against the temptations he had himself felt.

In 'The Legends of the Holy Rood, Symbols of the Passion, and Cross-Poems,' was contained a rare store of curious stories about the finding and making of Christ's Cross, the history of the tree from which it was cut, the nails that were driven into it, and everything else belonging to it,—details in which the mediæval mind ran riot. But the volume also included some very pathetic poems on the subject which most took hold of the religious feeling of the Middle Ages, the Mother by the Cross of her Son. Divine or non-divine, here all were one; and all hearts beat as they heard the sad lament--

> Feet, and fayre hondes, That nou ben croised! I custe hem ofte; I lullèd hem; I leid hem softe. Cros! thou holdest hem hize on lofte, Bounden in bledyng bondes!

Mother and child; life and death; the fate of the world: no

wonder that such topics toucht the hearts of men.

The seven 'Minor Poems of Lindesay' brought again under view the social condition of Scotland in the middle of the 16th century, which had been dealt with by the former Parts of the poet's works, and by Lauder. The evils of Roman Catholicism,

the abuse of the Confessional, the misdeeds of courtiers, the absurdities of doctors, of women's long tails and veils, were all exposed in the strong, straight-hitting words of the forwarder of the Reformation in Scotland. Prof. Nichol's rapid sketch of Scotch Poetry, prefixt to these Poems, served, on the one hand, to bring under the notice of Southrons many names and works of worth not familiar to them before; and, on the other, to set Lyndesay, Lyon King, in his right place among his

peers.

Of 'The Times' Whistle and other Poems, by R. C. gent, A.D. 1616,' some account was given in our last Report, p. 6; and a justification was there put forward of our Society's undertaking so late a work. Now that the book has appeared, its contents have proved the wisdom of its production. Its sketches of London and English life in Shakspere's time, the light it has thrown on many of the dark places of its day, have rendered the book acceptable to a larger circle of readers than the Society includes, and have shown that it would have been an act of culpable folly for the Committee to have left the MS. longer unprinted, especially when there was no other Society than our own to put it in type.

Assuredly the Texts of our Original Series in 1871 have nothing to fear when compared for range, variety, and interest, with those of any former year. Of course they were limited in number by the perpetual want of money that the Society suffers; but still, for their guinea, subscribers got over a thousand pages

of sound matter,—less than a farthing a page.

§ 2. The income of the Extra Series is unluckily so much less than that of the Original Series, that in the former only three Texts could be issued in 1871. Yet the first two of these were of singular value to the student of Tudor England, from the light they threw on the social evils of Henry VIII's and his son's times, and the need they showed for a political as well as a religious Reformation. Across the gulf of three hundred years came voices to us that our own days echo; cries of the sacrifice of men to money, of the poor to landlords' and masters' greed; calls for a wider, a better education; demands for the removal of hindrances to men's well-being; reminders to us of what since then had been won from prejudice and ignorance; reminders, too, of how much remains to win.

Are such works 'dry-as-dust'? Nay, rather, living things, wet with the tears, quivering with the emotion, of those who

yet plead and struggle for the Right.

Starkey's treatise, printed for the first time from the manuscript by the Society, is an authority of the first order, which

no historian or student of Henry's reign can neglect; and the volume of Supplications is not far short of it in importance.

The third Text of the Extra Series was Part III of Mr Ellis's great work on 'Early English Pronunciation,' a work of which English scholarship may be proud.¹ Of the three Parts, this third proved the most interesting, for it contained Mr Ellis's views of the pronunciation of Chaucer and Shakspere, of Gower, Wycliffe, Spenser, and Sidney, besides the treatises of William Salesbury, which were the foundation-stones of Mr Ellis's investigations. A critical text of Chaucer's Prologue to his Canterbury Tales, and a Pronouncing Vocabulary of the sixteenth Century, were also included in this Part, with much other important matter. Our Members will hear with pleasure that Mr Ellis has recovered his health, and that they may look for the completion of his most valuable work in 1874 or 1875.

§ 3. Original-Series Texts for 1872. Of these the first was ready last June, but had to be kept back from want of subscriptions to bring it into last year's issue. It is the volume AnOld-English Miscellany edited by the Rev. Richard Morris, LL.D., mentioned in our two last Reports The contents of the volume range from the 13th to the 15th century, and contain, besides the quaint Bestiary from the Arundel MS. 292, and the curious old Kentish Sermons from a French original that Mons. Paul Meyer pointed out, a very interesting collection of religious Poems, and two texts of the Proverbs of Alfred. The second Text is Part II of King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral,—edited by Mr Henry Sweet of Baliol,—of which the first Part has already been noticed on p. 2 of this Report. In his Introduction in Part II, Mr Sweet has—for the first time these 800 years—pointedout the special characteristics of the language of Alfred's time, and contrasted it with the later stages of Anglo-Saxon. The Latin text of the Pastoral, of which Mr Sweet had at first intended to print a critical edition as an Appendix to the Society's book, he has since been obliged to postpone indefinitely, from want of time; but the Latin is easily accessible else-

^{1 &#}x27;Mr Ellis's great work on "Early English Pronunciation..." well exemplifies the benefit which societies like the Early English, the Philological, and the Chaucer, are able to confer. No publisher, we feel certain, would have undertaken its publication. The author must either have published it himself with the certain result of a heavy pecuniary loss, or the world must have suffered the still heavier loss of the work altogether. It is of course superfluous to praise Mr Ellis, and that thoroughness with which.. he has worked out every detail, however minute... Our feeling in reading Mr Ellis's pages is, that he has done a work which will never require to be done again.'—Westminster Review, No. LXXX. Oct. 1871, p. 565.

where. The third Text will be the two short thirteenth-century versions (MSS. ab. 1230 A.D.) of the Life and Martyr-dom of *Juliana*, that of the Bodleian MS. being edited by the Rev. T. O. Cockayne, and that of the Cotton MS. by Mr E. Brock, both with renderings into modern English. These

three Texts will be issued early in February.

Three more Texts are in active preparation, and will, it is hoped, be ready in the spring: Part II of the alliterative Gest Historiale of the Destruction of Troy, edited from the unique MS. in the Hunterian Museum at Glasgow, by the Rev. G. A. Panton and Mr D. Donaldson; the fourth and concluding Part of the prose Romance of Merlin, edited by Henry B. Wheatley, Esq.; and three Texts of the Lay Folks' Mass-Book, edited by the Rev. T. F. Simmons, Canon of York.

The Mass-Book has been long in type, and proofs of it have been widely circulated in the hope of getting other versions, or

the original of the poem, but in vain.

§ 4. Extra-Series Texts for 1872. First, the curious Epigrams and other tracts of Robert Crowley, printer and preacher on the social evils of England in 1550-1 A.D., which were described at length on pages 12-13 of our last Report. This volume was ready for issue in the summer of 1871, before its editor, Mr J. M. Cowper, left England for Lima, but it had like the Old-English Miscellany for the Original Series—to be kept back for want of funds. Second: Chaucer's Treatise on the Astrolabe, A.D. 1391, of which Mr Skeat has examined sixteen MSS., and chosen the best two as the basis of his edition for the Society. The MSS. of this work are—specially at the end—in a much greater mess, as to sense, than the MSS. of any of Chaucer's other works, but Mr Skeat believes that by collation and correction, he has secured a satisfactory text of the great poet's school-book for 'Lowis' his 'lytel sonne.' The Chaucer Society will issue this edition to its Members too, and will share with ourselves the cost of producing it. Third: Mr J. A. H. Murray has promist to finish by April the famous Complaynt of Scotland, ab. 1548 A.D., described in our Fifth Report, Jan. 1869, p. 20, and which has been long in type. Its picture of the social condition of Scotland at its date, its account of the Tales, the sweet Songs, the Tunes and Dances of the peasantry, cannot fail to interest every reader, while its antagonism to England will amuse him. If, after paying for these three books, there are any funds left for a portion of Barbour's Bruce, it will be issued accordingly.

§ 5. So many questions have been askt as to the probable date of issue of books long announced by the Society, that—

though at the risk of possible disappointment in some cases—the Committee think it well to set down the order in which they believe the Texts of the next three years will appear in the Original Series:—

1873.

Old-English Homilies, Series II, ed. Rev. R. Morris, LL.D., from the unique MS. in Trinity Coll. Cambridge. (Nearly all printed.)

Palladius on Husbondrie, englisht (ab. 1420 A.D.), ed. Rev. Barton

Lodge, M.A., from the unique MS. in Colchester Castle.

(Nearly all printed.)

Vision of Piers Plowman, Text C., ed. Rev. Walter W. Skeat, M.A. The Gawaine Poems, ed. Rev. Richard Morris, LL.D.

Lyndesay's Works, Part VI, ed. Jas. A. H. Murray, Esq.

Sir Generides, a Romance, ab. 1430 A.D., ed. W. Aldis Wright, Esq., M.A., from the unique MS. in Trinity Coll. Cambridge.

1874.

Cursor Mundi, Part I, the Northern and Midland versions, from the MSS., on opposite pages, ed. Rev. R. Morris, LL.D. (At press.)

Notes on the Vision of Piers Plowman, by the Rev. W. W. Skeat, M.A.

The Charlemagne Romances, 1, Sir Ferumbras, ed. Jn. Shelly, Esq., from the unique MS. in the Bodleian.

Cato's Morals, ed. Edmund Brock.

(At press.)

The Rule of St Benet, five texts, ed. Rev. R. Morris, LL.D. (At press.)

1875.

Ælfric's Metrical Homilies, ed. Rev. Walter W. Skeat, M.A. The Charlemagne Romances, Part II, ed. Jn. Shelly, Esq.

The Blickling Anglo-Saxon Homilies, ed. Rev. R. Morris, LL.D., from the late Marquis of Lothian's unique MS.

[At press.]

Jon the Gardener, &c., An Early-English Herb-Book, ed. Rev. T. O.

Cockayne.

But the order of these books will be liable to be shifted at any time by one editor having his work ready before another's, as notified in our Sixth Report for January, 1870, p. 2, § 3;

or want of money may cause delay in the issue.

A second volume, though a small one, on English Gilds, will be produced in course of time, to include two fresh London-Gild statutes that have been found among the Rawlinson MSS. at Oxford, the Account book of the Sleaford Gild, and any other like documents that may turn up. These will be prefaced by a short Essay putting forward the opposite theory to Dr Brentano's, so ably maintained by Mr H. C. Coote in the London and Middlesex Archæological Society's Transactions, 1871, namely, that the English Gilds were not self-originant,

The Register of the Corpus Christi Gild at York is in the press for the Surtees Society.
 The Part contains the Ordinances of the following London Secular Gilds:

but were direct descendants of the old Roman Collegia, with which Mr Coote has shown that they have at least 15 essential

points in common.1

After the works above-named will come Dr Morris's third series of Old English Homilies, and the completion of the Anglo-Saxon ones; Audelay's Works; the Catholicon Anglicum, and other early Dictionaries; Barbour's Troy-Book and Lives of Saints; Gospel-Stories and poems from the Vernon MS.; the Southern-dialect Saints-Lives in Harl. MS. 2277; Adam Davie's Works, &c. When these, and other minor works mentioned in pages 24-6 of our Fifth Report, Jan. 1869, have been cleared off, we may hope to produce the great Cyclopædia of Middle-age learning, Bartholomæus de Proprietatibus Rerum, englisht by Trevisa in 1399, and then take up Occleve, Lydgate, Peter Idle, Hugh Campden, &c. There is at least twenty or thirty years' work ahead of us, unless the talkt-of Anglo-Saxon Text Society, and a Lydgate Society, will clear out of our way all the earlier and later MSS. that we have to print.

§ 6. The order of the future texts of the Extra-Series is liable to doubt, on account of the inability of Mr Furnivall to obtain access to the Jersey copy of Caxton's edition—the only one that has the text complete—of Maleore's Morte Darthur. If an opportunity for collating the few pages needed can be got in 1872, the first Part of the Morte Darthur will be produced in 1873; but if not, then Part I of the re-edition of Lonelich's Seynt Graal, or 'History of the Holy Grail,' will be issued, together with either the Myrroure of our Lady, 1530,2 or Henry Brinklow's Complaynt of Roderyck Mors, ab. 1536 A.D., and his Lamentacion against the Citic of London, 1542, all of which are noticed in our last Report, p. 14, 13. As soon as one

Glovers, A.D. 1354; Blacksmiths, A.D. 1454; Shearmen, A.D. 1452; Waterbearers; Gild of the Holy Blood of Wilsnak in Saxony, A.D. 1459 and 1490; Gild of St Katherine, A.D. 1495; Ordinances of Clerks, Wages, 1456, &c. On Merchant-Gilds (not Craft ones) see some remarks in Mr Jas. Thompson's

"Essay on English Municipal History," Longmans, 1867.

See M. Gaston Boissier's article on 'Les Associations Ouvrières et charitables dans l'Empire Romain' in the Revue des Deux Mondes, Dec. 1, 1871. The associations had their presidents (magistri, quinquennales), their treasurers (quæstores), their official list (album) of members, their entrance fees, and their monthly payments. The burial societies were especially important, and to these the earliest Christian associations belong. All had their common meetings (a quorum being necessary for any business), their dinners at regular times, their regulations as to expenses.—Academy, 15 Dec., 1871, p. 564, col. 2.

² Prof. Brewer cannot yet fix a date for the appearance of Starkey's Life

and Letters.

Romance is finisht, another will take its place, and be accompanied by either Part IV of Mr Ellis's Early English Pronunciation, or the volume of Early Interludes (7th Report, January, 1871, p. 14), Harrison's Description of England, Stafford's Examination of Certain Ordinary Complaints, 1581, or another of the Tudor-England Series. The object will be to make the Extra-Series henceforth mainly one of Romances, but yet to keep up in it that set of illustrations of later social life which the Book of Curteseye, Queen Elizabethes Achademy, Awdelay and Harman, Andrew Boorde, Starkey, and the Supplications have so well exemplified. With much Fancy a little Fact may be usefully mixt.

§ 7. Reprints of 1865. Of these, which should be eight in number, only four could be issued last year; and from the cause which affected both our other series, want of funds. When the series of Reprints was first announced, in the note to page 1 of our Third Report for January, 1867, the Committee gave clear notice that 'No subscriptions for any current year will be carried to this Reprinting-Fund,' but they undertook to supplement the subscriptions to the Reprints by the money derived from the sales of back Texts. This they have done; and, by means of back-sale monies (£62 16s.), have enabled the subscribers for the texts of 1864 and 1865 to have the four Texts of 1864, and the four Texts of 1865 as yet issued, which cost above £220, although the subscriptions are 70 guineas in arrear. Another Text for 1865, Genesis and Exodus, No. 7, is in the press, and is estimated to cost £100. If, then, all the subscriptions are paid up, and £30 be available from back sales, the utmost that the Committee can give for these sums will be the Genesis, unless they burden the current year's income with the payment for the other three texts of 1865,— Thynne (No. 9), Merlin I (No. 10), and Lyndesay I (No. 11), costing about £150,—or victimize Mr Childs for two of the Texts, and Mr Austin for the other. Still, as the back Texts go on selling, no doubt arrangements can be made for completing the 1865 Texts. But on looking to the sum, over £650, required for the Texts of 1866, and contrasting it with the sum (£127 1s.) that four years' trial of the Reprinting scheme has shown can be raised for 1866, the Committee are forced, though most reluctantly, to give-up the hope of ever being able to reprint these Texts. All that the Committee can do is this: If the promist 121 subscribers will pay their guineas in advance

¹ Mr Arber has already taken off our hands Roy's bitter Rede me & be not wroth, and he promises next autumn Stubbes's Anatomie of Abuses, which is indispensable to the student of Elizabethan England.

for the only two Texts of 1866 necessary for them to have', that is, Lyndesay's Monarche, Part II, and Merlin, Part II, the Committee will undertake to produce these two Texts in 1872, though the subscriptions will not be enough to pay for them, and the Committee will also arrange with their printers and publisher for the reprint of Part I of the Merlin and Part I of the Monarche, on the chance of clearing their cost by enabling

complete sets of the books to be sold to the Trade.

Much as the subscribers to the Reprints may feel disappointed at not being able to complete their sets, they must attribute it partly to their own want of energy in getting more subscribers, and partly to the indifference—arising mainly from ignorance—of Englishmen generally to their old Literature. The Committee cannot take any blame on themselves in the matter: the Reprints were not undertaken for their convenience; on the contrary, the Reprints have been a very great nuisance to the Society's officers and editors, and have also deprived Members old and new of extra books, by absorbing backsale money which would have otherwise gone to produce fresh Texts. But still the Committee have willingly done their best for the scheme, out of regard for the subscribers to it, and will be ready at any future time to take advantage of any chance that may offer, to reprint the rest of the 1866 Texts, even if it be necessary to sell the whole of the backtexts of 1864, -5, and -6 for the purpose.

§ 8. Large-Paper copies of Romances and Poems. Application having been made from Manchester for the terms on which Large-Paper copies of the secular poetical works in the Original Series could be supplied, the Committee find, that if 25 members will undertake to buy the large-papers at 1s. a sheet of 16 pages, they can have copies of all or any of Nos. 2, 4, 6, 8, 12, 32 (rearranged), 39 (and its continuation), 44,—and of any of the religious poems except No. 15. The books could be delivered within 6 weeks of the number of 25 subscribers being completed, and the subscriptions paid in advance. Letters on this subject should be sent, not to the Hon. Sec., but to John Leigh, Esq., Sandiway House, Whalley Range, Manchester.

§ 9. Prizes. Through the kindness of the Professors and Teachers who hold examinations for them, our Prizes continue to encourage among some students and boys a study of our early Language and Literature; but the hold of Classics is too firmly fixt for the displacement of any of its fangs by English to happen rapidly. The only hope is, that when, in later life,

Nothing short of a subscription of five guineas a-piece by the Members who now want the 1866 Texts, will enable the Committee to produce them.

men's Classics drop off them, their early English studies may still cling to them. The following is the list of the Winners of, and Examiners for, our Prizes in 1871:—

Winners.

Geo. Gardiner, Perthshire
John P. Struthers, Glasgow
John Glasse, Auchtermuchty
B. Banks, 1870
Thos. B. Willson, 1871

1 Wm. D. Blyth
2 Wm. C. Taylor
John O'Beirne Croke
1 W. C. Shera Laird
2 { Joseph E. C. Munro
2 { John Laurence Rentoul
Chas. E. Moyse, Torquay
Robt. Arthur Germaine
John Elliot

E. Brand Scallon
William Summers
R. Muilman Chiswell
Cecil Bendall (
T. T. Jeffery)
Ashton
Mercer
Beer
Miss Every

Nathaniel Micklem

William Henry Line Francis Logan (2nd prize)

Examiners.

Prof. Masson, University, Edinburgh Prof. Nichol, University, Glasgow Prof. Baynes, University, St Andrew's

Prof. Dowden, Trin. Coll., Dublin

The late Prof. Rushton, Queen's College,
Cork

Prof. Moffatt, Queen's College, Galway

Prof. Yonge, Queen's College, Belfast

Prof. Morley, University Coll., London Dr S. C. Davison, University Coll. School Rev. Dr R. Morris, King's Coll. Evening Classes¹

The Masters, King's College School Prof. Ward, Owen's Coll., Manchester Dr E. Adams, Evening Class, ditto

Rev. E. A. Abbott, City of London School

Rev. G. Perkins, Manchester Gram. Sch.

R. Spence Watson, Esq., Literary and Philosophical Soc., Newcastle
Dr R. F. Weymouth, Mill Hill School
Rev. A. Jessopp, D.D., Norwich School
Rev. S. J. W. Sanders, Bedfordshire
Middle-Class School

The only addition made during 1871 to the list of places receiving Prizes, was that of the 'Akademie zu Münster,' Westphalia, at the request of Prof. Horstmann.

§ 10. Since we noticed in 1869 "the awakened interest in the study of Early English," outside our Society, some signs have been given that that interest continues, though it has not been sufficient to increase our own numbers. Dr Morris's Selections from Chaucer has reacht a 2nd edition; his Specimens of Early English to 1400 A.D. is now being extended and re-edited by him and Mr Skeat, with a Glossary extending over 115 pages, and

¹ No examination was held in the College day-classes either in 1870 or 1871.

containing several thousands of references, forming a compendious handbook of the language of the fourteenth century. Dr Morris's Historical Outlines of English Accidence is just ready; Mr Skeat's own school edition of the second version of the Vision of Piers Plouman has been publisht, and largely used, and his Specimens of English from the Crede to the Shepherd's Calendar (1394 — 1579) has lately appeared. Other works have been Prof. March's able 'Comparative Grammar of Anglo-Saxon; 'Mr Skeat's critical edition of the Anglo-Saxon and Northumbrian versions of St Mark's Gospel, on the plan of the edition of St Matthew's Gospel, as projected, and in part executed by the late J. M. Kemble nearly 20 years ago; Mr Abbott's Shaksperian Grammar; Part I of the 2nd edition of Dr F. H. Stratmann's Old-English Dictionary, 1100 to 1400 A.D., much enlarged and improved, and which ought to be in all our Members' hands; Professor Ten Brink's Chaucer Studien; Mr A. E. Brae's carefully annotated edition of Chaucer's Astrolabe; the Select Prose Works of John Wyeliffe (the text of which unluckily needs re-reading with the MSS.); Mr Earle's 'Philology of the English Tongue;' the new edition of Warton's 'History of English Poetry,' of which the 2nd volume (the first of the text) has been added to, and altered by many members of our Society, so as to bring it up to the present state of knowledge; the translation of M. Taine's glowing account of our early literature in his brilliant and able History, &c. Reviewers no longer assure us that the Ayenbite is Midland; and of the articles on Chaucer in the last two years, two have shown good knowledge of their subject; but many years must pass, before the prevalent impression is abolisht, that (as Mr Skeat said in The Times) it is the duty of everybody's neighbour, and not of himself, to know something of Early English. and Chaucer. To this end the energies of every Member of the Society should be devoted.

§ 11. Subscriptions. The Committee regret very much that the Arrears of Subscriptions complained of in the Reports of 1870 and 1871 have increased instead of decreasing. They "amounted, on Dec. 31, 1870, to £160" (7th Report, p. 18); they amounted, on Dec. 31, 1871, to £175. The Members in arrear have thought it honest to take their fellow-members' books without paying for them, and have considered it consistent with gentlemanly feeling to give Mr Wheatley the trouble of writing to them no less than four times for their arrears, without returning an answer to any of his applications. The Committee have heard of this with much disgust, and have struck these men's names off the Society's list. As too the burden of

dunning for arrears has added so much to Mr Wheatley's work that he has been obliged to resign his post of *Honorary Secretary*, in which he has rendered such signal service to the Society, the Committee have resolved that the like annoyance shall not be given to his successor, and they have therefore resolved that henceforth

No Texts shall be sent to any Member until his current year's subscription is paid.

Even if this rule should cut down the Members of the Society to four-fifths or two-thirds of their old number, the remainder will have the satisfaction of knowing that only

those men who pay for the books get them.

§ 12. Changes of Officers. The Committee cannot allow Mr Wheatley's resignation of his Honorary-Secretaryship to pass by without a strong expression of their feeling of the value of the work he has done for the Society for now eight years. Since the beginning of 1864, when the Society started, Mr Wheatley has done single-handed the work of both Honorary Secretary and Treasurer; he has managed the whole of the businessmatters of the Society; and few days of the year have past without his pen being employed in its service. He has also edited the unique MS. prose Romance of Merlin for us, and the unique MS. tract on the Britan Tongue by Hume, besides having designed our Dictionary-Series, and edited the valuable Ryming Dictionary of Levins. Such services speak for themselves; the Committee are sure that all our Members fully recognize them, and that they will be glad to hear that Mr Wheatley has consented to act henceforth as Treasurer of the Society. His place as Honorary Secretary will be filled by one of his friends, George Joachim, Esq., of St Andrew House, Change Alley, Cornhill, London, E.C., who has most kindly volunteered to take on himself the trouble of the post.

In connection with these changes, and in conformity with the practice of other Societies, the Committee have thought it well to recognize publicly the position which Mr Furnivall has in fact held since the foundation of the Society by him in 1864; and they have therefore given him the name of *Di*-

rector.

In conclusion, the Committee have, with increased urgency, to press on the remaining Members of the Society the duty of paying their subscriptions promptly, and of using every effort to supply the places of those Members who have been struck-off the list. We want £1000 •a year for each Series, to do our work properly. The usual statement of the Society's condition is subjoined.

ORIGINAL SERIES.

	1864	1865	1866	1867	1868	1869	1870	1871
Members Income	145 £152						580 £796	
Pages issued	481						971	1036

EXTRA SERIES.

Members		 150				265
Income	 	 £161				£304
Pages issued	 	 804	584	682	664	834

The Subscription to the Society is £1 1s. a year [and £1 1s. (Large Paper £2 12s. 6d.) additional for the Extra Series], due in advance on the 1st of January, and should be paid either to the Society's Account at the Union Bank of London, 14, Argyll Place, Regent Street, W., or by post-office order (made payable at the Chief Office, London) to the Hon. Secretary, George Joachim, Esq., St Andrew House, Change Alley, London, E.C. All Members who subscribe through other channels than the Hon. Sec. are askt to send their names to him, in order to insure an early insertion of them in the List of Members.

[The Honorary Secretary of the Chaucer Society, and the Ballad Society, is Arthur G. Snelgrove, Esq., London Hospital, London, E. Mr E. Arber's excellent English Reprints are publisht by him at 5, Queen Square, Bloomsbury, London, W.C.]

LIST OF SUBSCRIBERS.

COMMITTEE OF MANAGEMENT:

DIRECTOR: FREDERICK J. FURNIVALL, ESQ. TREASURER: HENRY B. WHEATLEY, ESQ.

HON. SEC.: G. JOACHIM, ESQ., St. Andrew House, Change Alley, London, E.C.

J. MEADOWS COWPER, ESQ. ALEXANDER J. ELLIS, ESQ. DANBY P. FRY, ESQ. HENRY HUCKS GIBBS, ESQ. REV. J. RAWSON LUMBY. REV. DR. RICHARD MORRIS.
J. A. H. MURRAY, ESQ.
EDWARD PEACOCK, ESQ.
REV. WALTER W. SKEAT.
HENRY SWEET, ESQ.

(With power to add Workers to their number.)

BANKERS:

THE UNION BANK OF LONDON, REGENT STREET BRANCH, 14, ARGYLL PLACE, W.

PUBLISHERS:

TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW, E.C.

*** A star or dagger is prefixed to the names of those who subscribe to the Extra Series; a star (*) for the small paper, and a dagger (†) for the large paper.

ABRAHAM, Robert T., Esq., Malvern College.

*ADAM, A. Mercer, Esq., M.D., Bargate Lodge, Boston, Lincolnshire. ADAMS, Dr. Ernest, Anson Road, Victoria Park, Manchester.

*Adams, George E., Esq. (Lancaster Herald), College of Arms, E.C.

*ADAMSON, Edward, Esq., Church Street, Rye, Sussex.

*Addis, John, jun., Esq., Rustington, Littlehampton, Sussex.

*Adrian, Alfred D., Esq., 8, Clifton Road, Camden Square, N.W. Adye, Willett L., Esq., Puckpool House, Ryde. Ainsworth, Dr. R. F., Cliff Point, Lower Broughton, Manchester.

ALEXANDER, George Russell, Esq., Glasgow.

†ALEXANDER, John, Esq., Menstriebank, Dowanhill Gardens, Glasgow. ALEXANDER, Walter, Esq., 29, St. Vincent Street, Glasgow.

*ALLEN, Edw. G., Esq., 12, Tavistock Row, Covent Garden.

*Allison, R. A., Esq., Scaleby Hall, Carlisle.

*Allon, Rev. Henry, 10, St. Mary's Road, Canonbury, N. AMERY, J. Sparke, jun., Esq., Druid, near Ashburton, Devon.

*AMHERST COLLEGE LIBRARY, Amherst, Mass., U. S.

AMHURST, Wm. A. Tyssen, Esq., Didlington Hall, Brandon, Norfolk.

ANGUS, Rev. Joseph, D.D., Regent's Park College, N.W.

ANNANDALE, Charles, Esq., Messrs. Blackie & Sons, Glasgow.

ARMSTRONG, Hugh Clayton, Esq., Newcastle-on-Tyne.

ARNOLD, T., Esq., Laleham, Oxford.

*Asher & Co., Messrs., 13, Bedford Street, Covent Garden, W.C. (7 sets). Extra Series, 4 sets. ASHURST, W. H., Esq., General Post Office, E.C.

*ATHENÆUM CLUB, Waterloo Place, S.W.

*ATKINSON, Rev. E., D.D., Master of Clare College, Cambridge. *ATKINSON, Rev. J. C., Danby Parsonage, Yarm, Yorkshire.

*Austin, Frederick Stephen, Esq., 39, Princess Street, Manchester. Austin, Stephen, Hertford.

BABINGTON, Rev. Professor Churchill, B.D., Cockfield Rectory, Sudbury, Suffolk.

*BAIN, J., Esq., 1, Haymarket.

BAKER, Charles, Esq., 11, Sackville Street, W.

*BALTIMORE MERCANTILE LIBRARY.

*Banks, W. S., Esq., Barstow Square, Wakefield.

BARON, Rev. J., Rectory, Upton Scudamore, Warminster, Wilts.

BARRETT, Rev. Alfred, D.D., Carshalton House, Surrey.

*Barwell, Thomas, Esq., Cank Street, Leicester.

*BAYNES, Prof. Thos. S., 19, Queen Street, St. Andrew's, Fife.

BEAMES, John, Esq., Bengal Civil Service, India.

BEARD, James, Esq., The Grange, Burnage Lane, near Manchester.

BEAUMONT COLLEGE, Old Windsor (Rev. Francis Clough, Principal).

Belfast, The Library of Queen's College. Bell, T. L. G., Esq., The Broadway, Stratford, E.

BELL, Rev. W. R., Laithkirk Vicarage, Mickleton, near Barnard Castle.

BENECKE, Dr., Berlin.

BENTLY, Rev. Canon, St. Matthew's Rectory, Manchester.

BEST, W., Esq., 39, Lyddon Terrace, Leeds.

BIDDELL, Sidney, Esq., Farm-hill House, Stroud, Gloucestershire.

*BINNS, Rev. William, Birkenhead.

*BIRMINGHAM LIBRARY, Union Street, Birmingham.

*BIRMINGHAM FREE CENTRAL LIBRARY, Ratcliff Place, Birmingham.
BLACKLEY, Rev. W. L., North Waltham Rectory, Micheldever, Hants.

*Blackman, Frederick, Esq., 4, York Road, S.W. *Bladon, James, Esq., Albion House, Pont y Pool.

*BOCHER, Prof. Ferdinand, Harvard College, Cambridge, Mass.

Bonn, Henry G., Esq., North End House, Twickenham.

BOND, E. A., Esq., British Museum, W.C.

*Boston Athenæum Library, U. S.

*Bosworth, Rev. Professor, D.D., 20, Beaumont Street, Oxford.

BOTTOMLEY, Edward, Esq., Greenfield, Manchester.

†Bowen, Holden Bowen, Esq., Providence, Rhode Island, U. S. A.

*Brooke, Col. Thomas, Armitage Bridge, Huddersfield.

*BROOKLYN MERCANTILE LIBRARY, New York.

Brothers, Alfred, Esq., 14, St. Ann's Square, Manchester.

Brown, A. H., Esq., Brentwood.

Brown, Joseph, Esq., Grammar School, Kendal.

*Buckley, Rev. Wm. Edw., Rectory, Middleton Cheney, Banbury.

Bumpus, Mr., 6, Holborn Bars.

BURGES, William, Esq., 15, Buckingham Street, Strand.

*Burra, James S., Esq., Ashford, Kent.

*Bute, The Marquis of, 83, Eccleston Square, S.W.

*CAMBRIDGE, CHRIST'S COLLEGE.

* ,, St. Catherine's College.

ST. JOHN'S COLLEGE.

TRINITY COLLEGE LIBRARY.

CAMPBELL, J. D., Esq., Mauritius.

CANDLER, Howard, Esq., West Bank, Uppingham.

*CAPARN, Rev. W. B., Draycot Vicarage, Weston super Mare. CAPE TOWN, South African Library, Cape of Good Hope.

*CARLYLE, Dr., The Hill, Dumfries, N.B. *CARLTON (Junior) CLUB, Pall Mall.

CARR, Henry, Esq., 178, South Street, New York. CHALMERS, James, Esq., Aberdeen.

*Chalmers, Richard, Esq., 1, Claremont Terrace, Glasgow.

*CHAMBERLAIN, Arthur, Esq., Moor Green Hall, Moseley, near Birmingham. *CHAMBERLAIN, Professor John Henry, Christchurch Buildings, Birmingham. CHAPPELL, William, Esq., Heather Down, Ascot, Berks. CHELTENHAM COLLEGE LIBRARY.

" LIBRARY, 5, Royal Crescent, Cheltenham. CHICHESTER, Lord Bishop of, Chichester.

CHILDS, Charles, Esq., Bungay.

*Chorlson, Thomas, Esq., 32, Brazennose Street, Manchester. Christian, J. Henry, Esq., 197, Albany Street, Regent's Park, N.W. Christian, Rev. George, Uppingham, Rutland. Christiania University.

*CINCINNATI PUBLIC AND SCHOOL LIBRARY.
CLARK, David R., Esq., Dumbreck, Paisley Road, Glasgow.
CLARK, E. C., Esq., Trinity College, Cambridge.
CLARK, Rev. Samuel, The Vicarage, Bredwardine, Hereford.
COHEN, Arthur, Esq., 6, King's Bench Walk, Temple, E.C.
COLEBROOK, Sir T. Edward, Bart., 37, South Street, Piecadilly.

†Coleridge, Sir J. Duke, Q.C., 1, Sussex Square, Hyde Park, W Coleridge, Miss Edith, Hanwell Rectory, Middlesex. Collier, Rev. C., Principal, Training College, Winchester. Coltman, Rev. George, Rector of Stickney, near Boston.

COMBE, Thomas, Esq., University Press, Oxford.

*Compton, Rev. Lord Alwyne, Chadstone, Northamptonshire. Constable, Archibald, Esq., 11, Thistle Street, Edinburgh.

*Cook, J. William, Esq., 3, Albert Villas, Whitehall Road, Woodford Wells. Cooper, John Forster, Esq., 175, Adelaide Road, N.W. Cornwell, Dr., Purbrook, Sydenham Hill, S.E.

†Cosens, Frederick, Esq., Larkbere Lodge, Thornton Road, Clapham Park, S.W. *Cowper, Joseph Meadows, Esq., Lima (care of B. H. Cowper, Esq., 190, Richmond Road, N.E.

Cox, Rev. Thomas, The Heath, near Halifax.

*COXHEAD, Albert C., Esq., 47, Russell Square, W.C.

CRAIG, Rev. John S., Maryport, Cumberland.

CREAK, A., Esq., The Wick, Brighton.

CROSSLEY, James, Esq., Cavendish Place, Cavendish Street, Oxford Road, Manchester.

CROSTON, James, Esq., The Grove, Halliwell Lane, Cheetham Hill, Manchester. CROWTHER, Joseph S., Esq., 28, Brazenose Street, Manchester.

*CULLEY, M. T., Esq., Coupland Castle, Wooler, Northumberland.

*Curtis, Major General N. Martin, Ogdensburg, St. Lawrence, New York. Cutbill, Alfred, Esq., 7, King's Bench Walk, Temple. Cuthbert, A., Esq., Glasgow.

*Dalton, Rev. J. N., Milton Keynes, Newport Pagnel.
Darbishire, R. D., Esq., 26, George Street, Manchester.
†Davies, Rev. John, Walsoken Rectory, near Wisbeach.
Davies, Robert, Esq., The Mount, York.

DAVIES, W. Carey, Esq., care of Messrs. Grindlay & Co., 55, Parliament Street, S.W.

DAVIES, William, Esq., British Imperial Insurance Corporation, Brown Street, Manchester.

DAWES, Rev. J. S., Newton House, Surbiton, S.W.

DEIGHTON, BELL, & Co., Messrs., Cambridge.

*Denny, Hy G., Esq., 37, Court Square, Boston (Local Sec. for U.S.). Denton, Rev. W., 48, Finsbury Circus, E.C. Derby, Earl of, 23, St. James's Square, S.W.

†DEVONSHIRE, The Duke of, Devonshire House, Piccadilly. *DICKINSON, F. H., Esq., 119, St. George's Square, S.W.

DICKSON, Thomas, Esq., Register House, Edinburgh.

DICKSON, Frederick C., Esq., 18A, South Castle Street, Liverpool.

*Dodds, Rev. James, The Abbey, Paisley, N.B.

*Donaldson, David, Esq., Grammar School, Paisley. *Dowden, Prof. Edward, 50, Wellington Road, Dublin. Drake, W. H., Esq., 2, Newton Terrace, Faversham.

*Dublin, King's Inn, Library, Henrietta Street.
ROYAL IRISH ACADEMY, Dawson Street.

* Right Rev. Richard C. Trench, D.D., Archbishop of, Dublin. Dulley, Rev. Morton, Barnby Rectory, near Beccles, Suffolk. Durham Cathedral, the Library of the Dean and Chapter. Durie, William, Esq., Circus Place School, Edinburgh.

Du Rien, Rev. W. M., St. Barnabas College, Pimlico, S.W.

*DYKES, Frederick, Esq., Wakefield.

*EARLE, Rev. J., Swanswick Rectory, Bath. EDINBURGH UNIVERSITY LIBRARY.

EDIS, Robert W., Esq., 14, Fitzroy Square, W.

*EDMONDS, Charles, 11, Bull Street, Birmingham.
EGGINTON, John, Esq., 13, Friar Street, Reading.

EISDELL, Miss S. L., Colchester.

*Ellis, A. J., Esq., 25, Argyll Road, Kensington, W. Elliot, Sir Walter, Wolfelee, Hawick, N.B.

*ELT, C. H., Esq., 1, Noel Street, Islington.

†EUING, William, Esq., 209, West George Street, Glasgow.

*Evans, Sebastian, Esq., 145, Highgate, near Birmingham.

EVANSTON, Illinois, North Western University.

EYTON, J. Walter K., Esq., 46, Portsdown Road, Maida Hill, W.

*FAIRBAIRN, Rev. James, Newhaven, near Edinburgh.

FAIRBRIDGE, Charles, Esq., Cape Town, Cape of Good Hope.

*FALCONER, Thomas, Esq., Usk, Monmouthshire.

FAUNTHORPE, Rev. John P., Vice-Principal, Training College, Battersea. FERRIS, O. A., Esq., 2, Union Road, Tuffnell Park, N.

FERRIS, O. A., Esq., 2, Union Road, Tuffnell Park, N. Field Hamilton Esq. Thornton Lodge Thornton Ro

FIELD, Hamilton, Esq., Thornton Lodge, Thornton Road, Clapham Park FISHWICK, Major Henry, Carr Hill, Rochdale.

FITCH, J. G., Esq., 5, Lancaster Terrace, Regent's Park, N.W.

Fogo, David F. Laurie, Esq., 145, West George Street, Glasgow. *Forster, John, Esq., Palace-gate House, Kensington, W.

Frames, George C., Esq., 55, Belsize Park, N.W.

*Freeman, D. A., Esq., 1, Plowden Buildings, Temple, E.C. Froggatt, Thomas, Esq., East View, Fallowfield, Manchester.

*FRY, Danby P., Esq., Poor Law Board, Whitehall. FRY, Frederick, Esq., 110, Bunhill Row, E.C.

- *FURNIVALL, F. J., Esq., 3, St. George's Square, Primrose Hill, London, N. (Director.)
- *GEE, William, Esq., High Street, Boston. GIBBS, Major Charles, 2nd Regiment.
- *GIBBS, H. H., Esq., St. Dunstan's, Regent's Park.

*GIBBS, William, Esq., Tyntesfield, near Bristol. GIRAUD, Francis F., Esq., South House, Faversham.

*GLASGOW UNIVERSITY LIBRARY.

GLEN, W. Cunningham, Esq., Poor Law Board, Whitehall.

GLENNIE, J. S. Stuart, Esq., 6, Stone Buildings, Lincoln's Inn, W.C.

GODWIN, E. W., Esq., 197, Albany Street, N.W.

GOLDSTÜCKER, Professor T., 14, St. George's Square, N.W.

*Gordon, George J. R., Esq., Stuttgart.

GORDON, Rev. Robert, 14, Northumberland Street, Edinburgh.

GOULBOURN, Very Rev. Dr., Dean of Norwich, Norwich.

GREG, Louis, Esq., 17, Brown's Buildings, Liverpool. *GRIFFITH, Robert W., Esq., Quay Street, Cardiff.

GROOME, Archdeacon Robert, Monk Soham Rectory, Wickham Market, Suffolk.

GUEST, Edwin, Esq., LL.D., Master of Caius College, Cambridge.

GUEST, John, Esq., Moorgate Grange, Rotherham.

*Guild, J. Wylie, Esq., Glasgow.

*GUILDHALL, LIBRARY OF THE CORPORATION OF LONDON, E.C.

*Hailstone, Edward, Esq., Horton Hall, Bradford.

*Hales, J. W., Esq., 1, Oppidan's Road, Primrose Hill, N.W.

HALL, B. H., Esq., Troy, New York.

*HALL, Fitzedward, Esq., D.C.L., The Hill House, Marlesford, near Wickham Market, Suffolk.

HAMBURG STADTBIBLIOTHEK (care of Asher & Co.). HANSON, Reginald, Esq., 40, Boundary Road, N.W.

HARBEN, Henry A., Esq., Seaford Lodge, Fellows' Road, N.W.

- *HARRIS, Frederick, Esq., Oakfield Terrace, Gateacre, near Liverpool. *HARRIS, Mortimer, Esq., 6, Acacia Grove, Croxted Road, Dulwich, S.E.
- *HARRIS, William, Esq., Stratford Road, Camp Hill, Birmingham. HARRISON, Wm., Esq., Samlesbury Hall, near Preston, Lancashire. HART, Howard, Esq., Troy, New York.

*Harvard College, Cambridge, Mass., U. S.

*HAY, C. A., Esq., 17, York Terrace, Regent's Park, N.W.

*HAYNES, Benjamin, Esq., Church Park, Mumbles, Swansea.

HEALES, Alfred, Esq., Doctors' Commons, E.C.

HEATH, Richard Child, Esq., New Street, Warwick. HERFORD, Edward, Esq., Bonishall, Macclesfield.

HILL, John William, Esq., 3, Osborne Terrace, Leeds.

HILTON, Wm. Hughes, Esq., Willow Bank, Stretford, near Manchester.

*Hodgson, Shadworth H., Esq., 45, Conduit Street, Regent Street, W.

Hoets, J. W. van Rees, Esq., 150, Adelaide Road, N.W.

HOLME, J. Wilson, Esq., 34, Old Jewry, E.C.

HORTON, E. R., Esq., University College School, Gower Street.

*Horwood, Alfred J., Esq., New Court, Middle Temple, E.C.

HOUGHTON, Lord, 16, Upper Brook Street, W.

Howard, Henry, Esq., Coomb's Wood, Old Hill, near Halesowen. HOWARD, Hon. Richard E., D.C.L., Stamp Office, Manchester.

Hugo, Rev. Thomas, The Rectory, West Hackney, Stoke Newington, N.

HULL SUBSCRIPTION LIBRARY, Albion Street, Hull.

HUTCHINSON, Edward, Esq., Darlington.

*HYDE, James John, Esq., 10, Lomas Buildings, Bull Lane, Stepney, E.

I'Anson, James, jun., Esq., Fairfield House, Darlington. INGLEBY, C. Mansfield, Esq., LL.D., Valentine's, Ilford, E. IRVINE, William, Esq., Hawick, N.B.

JACKSON, E. Steane, Esq., Portland Grammar School, Portland Villas, Ply-

JACKSON, George, Esq., Red House, Winchester.

*Jackson, John, Esq., Chancery Place, Manchester.

*JAMES, Colonel Edward C., Ogdensburg, St. Lawrence County, New York

*JENKINS, James, M.D., C.B., Royal Marine Artillery Barracks, Eastney, near Portsmouth.

JENNER, Charles, Esq., Easter Duddingston Lodge, Edinburgh.

*JOACHIM, George, Esq., St. Andrew House, Change Alley, E.C. (Hon. Sec.) JOHNSON, Prof. G. J., 34, Waterloo Street, Birmingham.

†Johnson, Richard, Esq., Langton Oaks, Fallowfield, Manchester.

JONES, C. W., Esq., Gateacre, near Liverpool.

JONES, Francis, Esq., Clevedon Villas, Granville Park, Blackheath, S.E.

JONES, Rev. James, jun., Rich Hill, Armagh, Ireland.

*Jones, Joseph, Esq., Abberley Hall, Stourport.

JONES, Rev. R. Crompton, Littleover Hill, near Derby.

*Jones, Thomas, Esq., Chetham Library, Manchester.

JONES, W. Stavenhagen, Esq., 2, Verulam Buildings, Gray's Inn, W.C. JONES, Sir Willoughby, Bart., Cranmer Hall, Fakenham, Norfolk.

*JORDAN, Joseph, Esq., Bridge Street, Manchester.

KENDALL, John, Esq., 85, Rumford Street, Manchester.

Kenrick, William, Esq., Mountlands, Norfolk Road, Birmingham.

KERSHAW, John, Esq., Cross Gate, Audenshaw, Manchester.

*Kersley, Rev. Canon, LL.D., Middleton Vicarage, King's Lynn. Kett, Rev. C. W., 16, Gloucester Road, Regent's Park, N.W.

KING, Charles R. B., Esq., 31, Spring Gardens, S.W.

*KINGSBURY, Rev. T. L., Cambridge. KITSON, James, Esq., Elmete Hall, Leeds.

LAIDLAY, A., Esq., Seacliffe House, North Berwick, N.B.

LAING, Alexander, Esq., Newburgh, N.B.

*LAING, David, Esq., LL.D., Signet Library, Edinburgh. LEEDS OLD LIBRARY.

†Leigh, John, Esq., Whalley Road, Whalley Range, Manchester. (Local Sec.)

*Levander, H. C., Esq., 376, Wandsworth Road, S.W.

Lewis, Rev. Henry, Secretary, Training College, Battersea.

LISTER, John, Esq., Shibden Hall, near Halifax. *LITTLE, E. D., Esq., The School, Uppingham.

LLOYD, Edwin, Esq., Leominster. LLOYD, Ridgway R., Esq., London Road, St. Alban's.

*Lodge, Rev. Barton, Colchester.

*London Library, 12, St. James's Square, S.W.

*LUARD, Rev. Henry Richards, 4, St. Peter's Terrace, Cambridge.

*Lumby, Rev. J. Rawson, St. Mary's Gate, Cambridge. LUPTON, Francis Martineau, Esq., Beechwood, Leeds.

LUSHINGTON, E. L., Esq., Park House, Maidstone, and Glasgow. LUSHINGTON, Vernon, Esq., Q.C., 87, Eccleston Square, S.W.

*Mac Donald, George, Esq., The Retreat, Upper Mall, Hammersmith, W.

*Mac Douall, Professor Charles, LL.D., Queen's College, Belfast. MACKENZIE, John Whitefoord, Esq., 16, Royal Circus, Edinburgh.

MACKONOCHIE, Rev. Alex. Heriot, St. Alban's Clergy House, Brooke Street, Holborn.

MACLAREN, John Rattray, Esq., Edinburgh.

*M'LAUGHLIN, Captain E., R.A., East Lodge, Farlington, Havant. MACMILLAN, A., Esq., Bedford Street, Covent Garden, W.C.

*Macmillan & Co., Messrs., Cambridge.

*MADDEN, Sir Frederick, K.H., 25, St. Stephen's Square. Malleson, William T., Esq., Duppa's Hill, Croydon. MANCHESTER, The Duke of, Kimbolton Castle, St. Neot's. MANCHESTER PORTICO LIBRARY.

*MANCHESTER FREE LIBRARY (Dr. Crestadoro).

*MARCH, Dr. F. A., New York (Messrs. Williams and Norgate). MARKBY, Alfred, Esq., 9, New Square, Lincoln's Inn.

*Marsh, His Excellency George P., Florence.

*Marshall, John, Esq., 20, Holyrood Crescent, Glasgow.

*Martineau, P. M., Esq., Littleworth, Esher, Surrey. *MARTINEAU, Russell, Esq., British Museum, W.C.

MÄTZNER, Dr. (care of Messrs. Asher).

*Mayor, Rev. John E. B., St. John's College, Cambridge. MEDLEY, Rev. J. B., Junior Carlton Club, Pall Mall.

†Medlicott, W. G., Esq., Longmeadow, Massachusetts, U. S.

*Melbourne Public Library (care of Mr. Bain).

MELBOURNE UNIVERSITY, Victoria.

*MICKLETHWAITE, J. F., Esq., 3, Delahay Street, Great George Street, S.W. MILL HILL SCHOOL, Hendon, N.W.

MILLER, Arthur W. K., Esq., British Museum, W.C.

Monson, The Lord, 40, Belgrave Square, S.W.

Montagu, J. M. P., Esq., 51, St. George's Road, S.W.

Morris, John, Esq., 6, Old Jewry, E.C.

*Morris, Rev. Dr Richard, King's College School, W.C.

*Morris, William, Esq., 36, Queen's Square, Bloomsbury, W.C. Muir, John, Esq., D.C.L., LL.D., 6, Greenhill Park, Edinburgh. Müller, Professor Max, Park's End, Oxford.

Munby, Arthur J., Esq., 6, Fig-tree Court, Temple, E.C.

*Muntz, George H. M., Esq., Albion Tube Work, Nile Street, Birmingham.

*Murdoch, James Barclay, Esq., 33, Lynedoch Street, Glasgow. MURRAY, Alex. D., Esq., Cresswell Terrace, Dumfries.

MURRAY, James A. H., Esq., Mill Hill School, Hendon, N.W. MURRAY, Professor John C., Queen's College, Kingston, Ontario.

*NAPIER, George W., Esq., Alderley Edge, near Manchester. NEALE, James, Esq., Reading.

*NEAVES, Lord, 7, Charlotte Square, Edinburgh.

NEUMANN, Edward, Esq., 37, Ethelburga House, 70, Bishopsgate Street, E.C. *NEWCASTLE-UPON-TYNE LIBRARY AND PHILOSOPHICAL SOCIETY.

NICHOL, Professor, University, Glasgow.

*NICHOLL, G. W., Esq., The Ham, Cowbridge, Glamorganshire. NICHOLS, John Gough, Esq., 25, Parliament Street, Westminster.

*NICOL, Henry, Esq., 52, Thornhill Road, Barnsbury, N. *Noble, Benjamin, Esq., 74, Union Street, Greenock.

- *Norman, J. Manship, Esq., Dencombe, Crawley, Sussex.
- *Oakey, John, jun., Esq., 172, Blackfriars Road, S.E.

*ODELL, A. J., Esq., New York.

*ORMEROD, Henry M., Esq., 5, Clarence Street, Manchester.

- OSCOTT, LIBRARY OF ST. MARY'S COLLEGE, Birmingham (Rev. Dr. Northcote). *Ouseley, Rev. Sir Frederick Gore, Bart., St. Michael's College, Tenbury,
- Herefordshire.
- *OWEN'S COLLEGE LIBRARY, Manchester.
- *OXFORD AND CAMBRIDGE CLUB, Pall Mall.

OXFORD, UNIVERSITY COLLEGE.

EXETER COLLEGE.

+PAINE, Cornelius, Esq., Oak Hill, Surbiton, Surrey.

PALMER, Rev. A. Smythe, Powerscourt, Enniskerry, Co. Wicklow.

*Panton, Rev. Geo. A., 12, Osborne Terrace, Edinburgh.

Paris, Mons. Paulin, 3, Rue du Regard, Paris.

*PARKER, Hon. A. X., Potsdam, St. Lawrence County, New York. PARKER, James, Esq., Oxford.

PARKER, John Henry, Esq., Oxford.

*Patterson, John, Esq., Manchester and Liverpool District Bank, Manchester. *Payne, Joseph, Esq., 4, Kildare Gardens, Bayswater, W.

*PEABODY INSTITUTE, Baltimore, U. S.

*Peace, Maskell, Win., Esq., Green Hill, Wigan, Lancashire. PEACOCK, Edward, Esq., Bottesford Manor, Brigg, Lincolnshire.

PEACOCK, William, Esq., 3, Sunniside, Sunderland.

*Pearson, Charles H., Esq. (eare of J. Pearson, Esq., Lincoln's Inn, W.C.). PEEL, George, Esq., Soho Iron Works, Manchester.

Peile, John, Esq., Christ's College, Cambridge.

*Penfold, Hugh, Esq., Library Chambers, Middle Temple. PENNSYLVANIA, HISTORICAL SOCIETY OF, Philadelphia.

*PENZANCE PUBLIC LIBRARY.

*PHILADELPHIA MERCANTILE LIBRARY, U. S. PICTON, James A., Esq., 11, Dale Street, Liverpool. PIKE, Warburton, Esq., 12, King's Bench Walk, Temple. PLUMMER, Rev. A., Trinity College, Oxford.

*Pocock, Charles Innes, Esq., Rouge Bouillon, Jersey. *PORTER, Rd. F., Boley Hill House, Rochester. Potts, C. Y., Esq., Ledbury, Herefordshire.

- *Priaulx, Osw. De Beauvoir, Esq., 8, Cavendish Square, W. PRITCHARD, James, Esq., Lendel Place, Paisley Road. PROCTER, Rev. Francis, Wilton Vicarage, North Walsham, Norfolk.
- *QUARITCH, Mr., 15, Piccadilly, W.

RAINE, Rev. Canon, York.

RAVEN, Rev. J. J., B.D., School House, Great Yarmouth. REA, Charles, Esq., Doddington, Wooler, Northumberland.

†Redfern, Rev. Robert S., Vicarage, Acton, Nantwich.

†Reeve, Henry, Esq., 62, Rutland Gate, S.W.

REFORM CLUB, Pall Mall.

*Reid, James C., Esq., 273, Canal Street, New York.

Reilly, Francis S., Esq., 19, Duke Street, Storey's Gate, Westminster, S.W.

REYNELL, Charles W., Esq., 8, Hotham Villas, Putney.

REYNOLDS, Dr., The Cloisters, St. Michael's Hamlet, Liverpool.

*RIGG, Herbert A., Esq., 5, Portman Street, Portman Square, W.

*Roberts, Mr. Robert, Boston.

Robson, William, Esq., eare of Dr. Robson, Broom Edge, Lymm, near Warrington. ROCHDALE, FREE PUBLIC LIBRARY,

*ROOFE, William, Esq., Craven Cottage, Merton Road, Wandsworth.

*Rose, Rev. W. F., 13, Keppel Terrace, Windsor.

*Ross, Henry, Esq., The Manor House, Swanscombe, Kent.

*ROTHWELL, Charles, Esq., Charleville, Leyland Road, Southport.

*Rowe, J. Brooking, Esq., 16, Lockyer Street, Plymouth.

Rowe, Rev. George, Training College, Lord Mayor's Walk, York.

*ROYAL INSTITUTION, Albemarle Street, W.

*ROYAL LIBRARY, Windsor Castle.

Ruskin, John, Esq., Denmark Hill, Camberwell. (10 sets.)

*Russell, Thomas, Esq., 14, India Street, Glasgow.

RUTHERFORD, David, Esq. (care of J. A. H. Murray, Esq.).

*ST. Andrew's University Library.

St. David's, Right Rev. Connop Thirlwall, Bishop of, Abergwili Palace, Carmarthen.

*SACK, H., Esq., 47, Larkhall Lane, Clapham, S.W.

SALT, Samuel, Esq., Ulverston, Lancashire.

*SANDERS, Rev. S. J. W., Vice-Master, Beds. Middle-Class Public School, Bedford. SAUNDERS, G. Symes, M.B., Devon County Lunatic Asylum, Exminster. SCOTT, William B., Esq., Bellevue House, Battersea Bridge, Chelsea. Sewell, Rev. W. H., Yaxley Vicarage, Eye, Suffolk.

*Sharpe, Samuel, Esq., Huddersfield College.

*SIGNET, SOCIETY OF THE WRITERS TO THE, Edinburgh.

*SIMMONS, Rev. Canon T. F., Dalton Holme, Beverley. SIMMS, Charles, Esq., King Street, Manchester.

*Simonton, J. W., Esq., Harrisburg, Pennsylvania, U. S.

*SION COLLEGE, President and Fellows of, London Wall, E.C.

*Skeat, Rev. Walter W., 1, Cintra Terrace, Cambridge. SLATER, D., Esq., Braidwood Villas, Plymouth. SLATTER, Rev. John, Streatley Vicarage, Reading. SMITH, Rev. George, Rectory, Saint Cross, Harleston. SMITH, Charles, Esq., Faversham.

*Snelgrove, Arthur G., Esq., London Hospital, E. SNELL, Rev. W. M., Corpus Christi College, Cambridge. SOLOMON, Saul, Esq., Cape Town, Cape of Good Hope. SOMERVELL, R., jun., Esq., Netherfield, Kendal.

STEINTHAL, Rev. S. Alfred, 107, Upper Brook Street, Manchester. . *Stephens, Professor George, University of Copenhagen, Denmark. STEVENS, Mr. B. F., 17, Henrietta Street, Covent Garden. (2 sets.)

*Stevenson, Rev. Professor William, D.D., 37, Royal Terrace, Edinburgh. STEWART, Alexander B., Esq., Glasgow.

STOCKHOLM ROYAL LIBRARY.

*STONE, W. G., Esq., 40, High Street, West, Dorchester.

*STONYHURST COLLEGE, near Whalley, Lancashire. STORR, Rayner, Esq., 26, King Street, Covent Garden, W.C.

STRICKLAND, Mrs., Jardine Hall, Lockerbie, N. B. STUBBS, Rev. Prof. William, Oxford.

STYLE, Rev. B., Giggleswick Grammar School, Settle, Yorkshire.

SUNDERLAND SUBSCRIPTION LIBRARY, 67, Tatham Street, Sunderland.

SURTEES, Rev. Scott, Sprotbro Rectory, Doncaster. SWANZY, Andrew, Esq., 122, Cannon Street, E.C.

SWEET, Henry, Esq., 140, Maida Vale, W.

SWEETING, Rev. W. D., Minster Precincts, Peterborough.

*Symonds, Rev. Henry, The Close, Norwieh.

TANCOCK, Rev. O. W., The King's School, Sherborne.

*TARKHAD, A., Esq., Rajkoomar College, Rajkote, India (care of Mr. Lewis, 136, Gower Street, W.C.).

TAYLOR, John, Esq., Tonge Villa, Middleton, near Manchester.

TAYLOR, Robert, Esq., Abbey Foregate, Shrewsbury.

†TAYLOR, Thos. F., Esq., Highfield House, Pemberton, near Wigan.

TENNYSON, Alfred, Esq., D.C.L., Faringford, Isle of Wight. TEW, Rev. Edmund, Patching Rectory, near Arundel, Sussex.

THOMPSON, E. Maunde, Esq., British Museum, W.C. THOMPSON, Frederic, Esq., South Parade, Wakefield.

THOMPSON, H. Yates, Esq., 2, Cleveland Row, S.W., and Thingwall, Liverpool.

THORNELY, John, Esq., 68, Chancery Lane, W.C.

THORP, Wm., jun., Esq., 39, Sandringham Road, Kingsland, E.

THORPE, Rev. J. F., Hernhill Vicarage, Faversham.

*Timmins, Samuel, Esq., Elvetham Lodge, Edgbaston, Birmingham. TOOLE, The Very Rev. Canon, Bedford House, Hulme, Manchester.

*Toronto, University of, Canada.

TRAFFORD, J. L., Esq., Northwich, Cheshire.

TROLLOPE, Anthony, Esq., Waltham House, Waltham Cross, N.

*TROLLOPE, T. A., Esq., Villino Trollope, Florence. TROY, New York, Young Men's Association.

*TRÜBNER & Co., Messrs., 60, Paternoster Row (60 sets). Extra Series, 14 sets. *TURNER, Robert S., Esq., 1, Park Square, West, Regent's Park, N.W. TYSSEN, John R. Daniel, Esq., 9, Lower Rock Gardens, Brighton.

UNIVERSITY COLLEGE, LONDON, W.C.

*USHERWOOD, Rev. T. Edward, Roden, Wellington, Salop. USHERWOOD, William, Esq., Whitby, Yorkshire.

*VAN NAME, Addison, Esq., New Haven, Connecticut.

*Vernon, George V., Esq., Old Trafford, Manchester. Vigfusson, Gubbrandr, Oxford.

*VILES, Edward, Esq., Moatbrook House, Codsall, near Wolverhampton.

WAKEFIELD BOOK SOCIETY.

*Wales, George W., Esq., Boston, U. S.

†WALKER, F. W., Esq., High Master, Free Grammar School, Manchester. WALTON, Charles, Esq., 22, Newington Butts, Southwark, S.E.

WARD, Professor A. W., Owen's College, Manchester.

*WARD, Harry, Esq., British Museum, W.C.

WARWICK, John, Esq., 25, Woburn Square, Russell Square, W.C.

*Washington, Library of Congress, U. S. *Watkinson Library, Hartford, Conn., U. S.

*Watson, Robert Spence, Esq., Moss Croft, Gateshead-on-Tyne.

WAYTE, Rev. W., Eton College, Windsor.

WEBSTER, S. M., Esq., 33, Bridge Street, Warrington.

Webster, Thomas, Esq., 8, Lancaster Street, Lancaster Gate, W.

*Wedgwood, Hensleigh, Esq., 1, Cumberland Place, Regent's Park. Weir, J. Jenner, Esq., Haddo Villas, Blackheath, S.E.

*WEYMOUTH, Dr. R. F., Mill Hill School, Hendon, N.W.

*Wheatley, Henry B., Esq., 53, Berners Street, W. (Treasurer.) WHEELER, D. H., Esq., 17, Henrietta Street, Covent Garden, W.C. *WHITAKER, J., Esq., 11, Warwick Lane, E.C.

WHITAKER, William Wilkinson, Esq., Cornbrook, Manchester.

*White, George H., Esq., 8, Bishopsgate Street Within, E.C.

*White, Robert, Esq., 11, Claremont Place, Newcastle-on-Tyne.

WHITNEY, Henry Austin, Esq., Boston, Massachusetts.

WHITTARD, Rev. T. Middlemore, The College, Cheltenham. WIGHT, R. A., Esq., New York (Messrs. Williams & Norgate).

WILBRAHAM, Henry, Esq., Chancery Office, Cross Street Chambers, Manchester.

WILCOCKS, Rev. Horace Stone, 7, Wyndham Square, Plymouth.

WILKINSON, Dr. M. Alexander Eason, 10, Lever Street, Piccadilly, Manchester.

WILKS, Rev. T. C., Woking Parsonage, Woking Station.

WILLIAMS, Sydney, Esq., 14, Henrietta Street, Covent Garden, W.C.

WILLIAMS, Rev. Sydney H., The Vicarage, Belchamp, St. Paul's, Sudbury,

*WILLIAMSON, Rev. William, Fairstowe, Bath. WILSON, Edmund, Esq., Red Hall, Leeds.

*WILSON, Edward J., Esq., 6, Whitefriars Gate, Hull. WILSON, Richard M., Esq., Fountain Street, Manchester.

*WILSON, Thomas, Esq., 2, Hilary Place, Leeds. *WINSTONE, Benjamin, Esq., 100, Shoe Lane, E.C. WINWOOD, Rev. H. H., 11, Cavendish Crescent, Bath.

*Wood, Rev. J. S., St. John's College, Cambridge. *WOODLEY, Frank, Esq., 55, Sunday's Well, Cork. WOODMAN, Wm., Esq., Stobbill, Morpeth.

*Woollcombe, Rev. W. Walker, St. Andrew's Parsonage, Ardwick, Manchester.

*WREN, Walter, Esq., 3, Powis Square, Westbourne Park, W.

*Wright, Dr., 111, Ladbroke Grove, Notting Hill. *WRIGHT, W. Aldis, Esq., Trinity College, Cambridge.

*YALE COLLEGE LIBRARY, Newhaven, Conn., U. S. YEATS, John, Esq., LL.D., Upper and Middle Schools, Peckham, S.E.

*Young, John, jun., Esq., 35, King Street, Cheapside, E.C.

SUBSCRIBERS TO THE EXTRA SERIES ALONE.

BAIN, T. G., Esq., 1, Haymarket.

ROLFE, Robert A., Esq., care of Rev. G. A. Cuxson, 9, Heathcote Street, Mecklenburgh Square.

Rossetti, W. M., Esq., 56, Euston Square, N.W.

SLINGLUFF, C. B., Esq. (Messrs. Stevens).

THRING, Rev. Edward, Head Master, Uppingham Grammar School, Rutland.

TULK, John A., Esq., care of Mr. Bain, 1, Haymarket.

WESTON, G., Esq., 2, Gray's Inn Square, W.C. Young, Alex., Esq., 138, Hope Street, Glasgow.

SUBSCRIBERS TO THE REPRINTS.

The Reprinted and Revised Texts for 1864 are ready, and can be obtained for a subscription of one guinea. Four for 1865 are also ready, and a fifth is in the press. As to the Texts for 1866 see the new Proposal at pp. 8-9 of this Report.

For 1865.

ADAM, Dr. A. Mercer. ARMSTRONG, H. C., Esq. CHAMBERLAIN, A., Esq. CONSTABLE, A., Esq. CURTIS, General. DAVIES, W. Carey, Esq. DAVIS, H., Esq. DRAKE, W. H., Esq. Fogo, D. F. Laurie, Esq. FREEMAN, D. A., Esq. HARBEN, Henry A., Esq. HYDE, J. J., Esq. IRVINE, Wm., Esq. JENKINS, James, M.D. MARSHALL, John, Esq. MARTINEAU, Russell, Esq. MUNBY, A. J., Esq. MUNTZ, G. H. M., Esq. NORTHCOTE, Rev. Dr. PECK LIBRARY, Norwich County, U.S. Pocock, C. I., Esq. READER, Mr. ROBERTS, Mr. R. SCRIBNER, Messrs., New York. SHARPE, Samuel, Esq. SIMMONS, Rev. T. F. SKEAT, Rev. W. W. Snelgrove, A. G., Esq. STEVENS, Messrs., Brothers. TOOLE, Very Rev. Canon. UNIVERSITY COLLEGE, London. Welford, Charles, Esq. WIGHT, R. A., Esq.

For 1865 & 1866.

ADAM, John, Esq.
ADAMSON, E., Esq.
ATKINSON, Rev. E., D.D.
BALTIMORE MERCANTILE LIBRARY.
BARRETT, Rev. Alfred, D.D.
BARWELL, Thomas, Esq.
BEAUMONT COLLEGE.
BELL, Rev. W. R.
BINNS, Rev. W.

For 1865 & 1866.

BLACKLEY, Rev. W. L. BOTTOMLEY, Edward, Esq. BRIDGES, Charles, Esq. Burra, James S., Esq. CAMBRIDGE, St. Catherine's College. St. John's College. CINCINNATI Public and School Library. Cockin, J. G., Esq. COLLIER, Rev. C. COLTMAN, Rev. George. COMPTON, Rev. Lord Alwyne. Соок, James W., Esq. Cox, Rev. Thomas. COXHEAD, A. C., Esq. CULLEY, M. T., Esq. DEIGHTON, BELL, & Co., Messrs. DENNY, H. G., Esq. DICKSON, Frederick C., Esq. EGGINGTON, John, Esq. ELY CATHEDRAL LIBRARY. EVANSTON, Ill. North-West. Univ. FAUNTHORPE, Rev. J. P. FERRIS, O. A., Esq. FISHWICK, Major. FROMMANN, Herr, Jena. GINSBURG, Dr. Chr. D. GOODLET, John, Esq. GORDON, George J. R., Esq. GREGG, J. C., Esq. HAILSTONE, Edward, Esq. HARRIS, Frederick, Esq. HARRIS, Mortimer, Esq. HARRISON, J. H., Esq. HOLME, J. Wilson, Esq. HOUGHTON, Right Hon. Lord. Howard, Henry, Esq. Hunt, W. P., Esq. JACKSON, John, Esq. James, Col. Edw. JOHNSON, Richard, Esq. Jones, Rev. J., jun. Kenrick, William, Esq. KINGSBURY, Rev. T. L. LAIDLAY, A., Esq. LAWRENCE, A. C., Esq. LEVANDER, H. C., Esq.

For 1865 & 1866.

LISTER, John, Esq. LLOYD, Rigway, Esq. LUPTON, F. M., Esq. MACKLAREN, J. K., Esq. Mackmillan, Messrs., Cambridge (2 Saunders, G. Symes, Esq., M.B. MACKONOCHIE, Rev. A. H. [sets). MARTINEAU, P. M., Esq. MICKLETHWAITE, J. T., Esq. MILL HILL SCHOOL. MURRAY, Professor John C. NEALE, James, Esq. NEUMANN, Edward, Esq. NICHOLL, G. W., Esq. NICOL, H., Esq. ODELL, A. J., Esq., New York. ORMEROD, Henry M., Esq. OXFORD AND CAMBRIDGE CLUB. OXFORD UNIVERSITY COLLEGE. PALMER, Rev. A. S. PARKER, Hon. A. X. PARKER, John Henry, Esq. Parker, James, Esq. PEARSON, C. H., Esq. PROCTER, Rev. F. RAVEN, Rev. J. J. RAWLINS, John, Esq. REA, Charles, Esq. REYNOLDS, Dr. RIGG, Herbert, Esq. ROCHDALE LIBRARY. Rose, Rev. W. F. Ross, Henry, Esq. ROTHWELL, Charles, Esq.

For 1865 & 1866.

ROWE, Rev. George. Rowe, J. Brooking, Esq. ROYAL INSTITUTION. SANDERS, Rev. S. J. W. SIMMS, Charles, Esq. STONYHURST COLLEGE. SURTEES, Rev. Scott. SWEETING, Rev. W. D. USHERWOOD, Rev. T. E. UTTOXETER LIBRARY. VILES, Edward, Esq. WALKER, T. W., Esq. WEBSTER, S. M., Esq. WESTHORP, C. Sterling, Esq. WILCOCKS, Rev. H. P. WILKS, Rev. T. C. WILLIAMS and NORGATE, Messrs. (4 WINSTONE, B., Esq. [sets). WOOD, Rev. J. S. WOODLEY, Frank, Esq. WOOLLCOMBE, Rev. W. W. Young, John, jun., Esq.

For 1866.

CAPARN, Rev. W. B. FALCONER, Thomas, Esq. PENNSYLVANIA HISTORICAL LIBRARY. PORTER, Rd. F., Esq. SIMONTON, J. W., Esq.

PAYMENTS. \$\mathcal{E}\$ s. d.\$ PRINTING ACCOUNT (Childs):	Reprinting Account (Childs):—	EXTRA SERIES:— Printing Account (Childs):— No. X. Boorde's Introduction 167 15 7 XII. Four Supplications 51 19 8 Ditto (Austin):— XIV. Ellis's Early English Pronunciation 126 0 0 Retty Expenses, Postages, &c 13 10 Balance at Banker's 17 6 9	RS. HENRY
RECEIPTS.	Reprinting Fund:	EXTRA SERIES:— Balance from last Account 88 12 5 Subscriptions 304 17 0 Subscriptions 393 9 5	We have examined this Account with the Books and Vouchers, and certify that it is correct. WM. CUNNINGHAM GLEN, AUDITOR

Abstract of the Income and Expenditure of the Early English Text Society for the Year ending Dec. 31, 1871.

WM. CUNNINGHAM GLEN, AUDITORS. REGINALD HANSON, M.A.

ORIGINAL SERIES.

The Publications for 1864 (21s.) are:—

Early English Alliterative Poems, ab. 1360 A.D., ed. R. Morris. 16s.
 Arthur, ab. 1440, ed. F. J. Furnivall. 4s.
 Lauder on the Dewtie of Kyngis, &c., 1556, ed. F. Hall. 4s.
 Sir Gawayne and the Green Knight, ab. 1360, ed. R. Morris. 10s.

The Publications for 1865 (21s.) are :-

The Publications for 1863 (218.) are:—

5. Hume's Orthographie and Congruitie of the Britan Tongue, ab. 1617, ed. H. B. Wheatley.

6. Lancelot of the Laik, ab. 1500, ed. Rev. W. W. Skeat.

7. Genesis and Exodus, ab. 1250, ed. R. Morris.

8. Morte Arthure, ab. 1440, ed. E. Brock.

7s.

9. Thynne on Chaucer's Works, ab. 1598, ed. Dr Kingsley.

10. Merlin, ab. 1440, Part I., ed. H. B. Wheatley.

11. Lyndesay's Monarche, &c., 1552, Part I., ed. F. Hall.

12. The Wright's Chaste Wife, ab. 1462, ed. F. J. Furnivall.

The Publications for 1866 are:

13. Seinte Marherete, 1200-1330, ed. Rev. O. Cockayne.
14. King Horn, Floris and Blancheflour, &c., ed. Rev. J. R. Lumby.
15. Political, Religious, and Love Poems, ed. F. J. Furnivall.
16. The Book of Quinte Essence, ab. 1460-70, ed. F. J. Furnivall.
17. Parallel Extracts from 29 MSS, of Piers the Plowman, ed. Rev. W. W. Skeat.

17. Parallel Extracts from 29 MISS. of Piers the Flowman, ed. 18. Hali Meidenhad, ab. 1200, ed. Rev. O. Cockayne.
19. Lyndesay's Monarche, &c., Part II., ed. F. Hall.
20. Hampole's English Prose Treatises, ed. Rev. G. G. Perry.
21. Merlin, Part II., ed. H. B. Wheatley.
22. Partenay or Lusignen, ed. Rev. W. W. Skeat.
23. Dan Michel's Ayenbite of Inwyt, 1340, ed. R. Morris.

The Publications for 1867 (one guinea, less No. 24, 25, 26, out of print) are :—

The Publications for 1861 (one guinea, tess No. 24, 25, 26, out of print) are ?—
24. Hymns to the Virgin and Christ; the Parliament of Devils, &c., ab. 1430, ed. F. J. Furnivall. 3s.
25. The Stacions of Rome, the Pilgrims' Sea-voyage, with Clene Maydenhod, ed. F. J. Furnivall. 1s.
26. Religious Pieces in Prose and Verse, from R. Thornton's MS. (ab. 1440), ed. Rev. G. G. Perry. 2s.
27. Levins's Manipulus Vocabulorum, 1570, ed H. B. Wheatley. 12s.
28. William's Vision of Piers the Plowman, 1362 A.D. Part I. The earliest or Vernon Text; Text A. Edited by Rev. W. W. Skeat. 6s.
29. Early English Homilies (ab. 1220-30 A.D.) from unique MSS. in the Lambeth and other Libraries. Part I. Edited by R. Morris. 7s.
30. Pierce the Plowman's Crede, ed. Rev. W. W. Skeat. 2s.

The Publications for 1868 (one guinea) are:-

Myrc's Duties of a Parish Priest, in Verse, ab. 1420 A.D., ed. E. Peacock. 4s.
 The Babees Boke, Urbanitatis, the Bokes of Norture of John Russell and Hugh Rhodes, the Bokes of Keruyng, Curtasye, and Demeanour, &c., with some French and Latin Poems on like subjects, ed. from Harleian and other MSS. by F. J. Furnivall. 15s.
 The Knight De La Tour Landry (from French of A.D. 1372), ab. 1440 A.D. A Father's Book for his Daughters, ed. from Harl. MS. 1764 and Caxton's version, by Thomas Wright. 8s.
 Early English Homilies (before 1300 A.D.) from unique MSS. in the Lambeth and other Libraries. Part II. Edited by R. Morris. 8s.
 Lyndesay's Works, Part III.: The Historie and Testament of Squyer Meldrum, ed. F. Hall. 2s.

The Publications for 1869 (one guinea) are:-

36. Merlin, Part III. Edited by H. B. Wheatley, Esq.; with an Essay on Arthurian Localities, by J. S. Stuart Glennie, Esq. 12s.
37. Lyndesay's Works, Part IV., containing Ane Satyre of the Three Estaits. Edited by F. Hall, Esq. 4s.
38. William's Vision of Piers the Plowman, Part II. Text B. Edited from the MSS. by the Rev. IV. Short M. A. 100 Cd.

W. W. Skeat, M.A. 10s. 6d.

39. The Alliterative Romance of the Destruction of Troy, translated from Guido de Colonna. Edited by D. Donaldson, Esq., and the Rev. G. A. Panton. Part I. 10s. 6d.

The Publications for 1870 are:

40. English Gilds, their Statutes and Customs, 1389 A.D. Edited by the late Toulmin Smith, Esq., and Miss Lucy Toulmin Smith, with a Preliminary Essay, in 5 parts, on 'The History and Development of Gilds, and the Origin of Trades-Unions,' by Lujo Brentano. 21s.
41. William Lauder's Minor Poems. Edited by F. J. Furnivall, Esq. 3s.
42. Bernardus De Cura Rei Famuliaris, with some Early Scottish Prophecies, &c. From a MS. KK. 15, in the Cambridge University Library. Edited by J. R. Lumby, M.A. 2s.
43. Ratis Raving, and other Moral and Religious Pieces in Prose and Verse. Edited from the Camb. Univ. MS. KK. 15, by J. R. Lumby, M.A. 3s.

The Publications for 1871 are:-

- 44. The Alliterative Romance of Joseph of Arimathie, or The Holy Grail: a fragment from the Vernon MS.; with Wynkyn de Worde's and Pynson's (A.D. 1526 and 1520) Lives of Joseph; edited by the Rev. W. W. Skeat, M.A. 5s.

 45. King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, edited from 2 MSS., with an English College.
- English translation, and the Latin original, by Henry Sweet, Esq., of Balliol College, Part 1.

46. Legends of the Holy Rood, Symbols of the Passion and Cross. Poems in Old English of the 11th, 14th, and 15th centuries. Edited from MSS. by Rev. R. Morris, LL.D. 10s.
47. Lyndesay's Works, Part V., containing his Minor Poems, edited by James A. H. Murray, Esq., with a critical Essay by Professor Nichol of Glasgow. 3s.
48. The Times' Whistle, and other Poems, by R. C., 1616; edited by J. M. Cowper, Esq. 6s.

The Publications for 1872 will probably be:-

49. An Old English Miscellany, containing a Bestiary, Kentish Sermons, Proverbs of Alfred, Religious Poems of the 13th century, edited from the MSS. by the Rev. R. Morris, LLD. 10s.
50. King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, edited from 2 MSS., with an English translation, by Henry Sweet, Esq., Balliol College, Oxford. Part II. 10s.
51. The Life of St Juliana, 2 versions, with translations; edited from the MSS. by the Rev. T. O. Collectors.

[In the Press.
To be edited Coekayne. The Gest Historiale of the Destruction of Troy, translated from Guido de Colonna. To be edited from the unique MS. in the Hunterian Museum, Glasgow, by D. Donaldson, Esq., and the Rev. G. A. Panton. Part II.

[In the Press.]

The Lay Folk's Mass-Book, edited from the MSS. by the Rev. T. F. Simmons, Canon of York. [In the Press.

Merlin, Part IV., containing Preface, Index, and Glossary. Edited by H. B. Wheatley, Esq.

EXTRA SERIES.

The Publications for 1867 are:-

I. William of Palerne; or, William and the Werwolf. Re-edited from the unique MS. in King's College, Cambridge, by the Rev. W. W. Skeat, M.A. 13s.

II. Early English Pronunciation, with especial Reference to Shakspere and Chaucer, by A. J. Ellis, F.R.S. Part I. 10s.

The Publications for 1868 are:-

III. Caxton's Book of Curtesye, in Three Versions: 1, from the unique printed copy in the Cambridge University Library; 2, from the Oriel MS. 79; 3, from the Balliol MS. 354. Edited by F. J. Furnivall, Esq., M.A. 5s.
IV. Havelok the Dane. Re-edited from the unique MS. by the Rev. W. W. Skeat, M.A., with the sanction and aid of the original editor, Sir Frederic Madden. 10s.
V. Chaucer's Boethius. Edited from the two best MSS. by R. Morris, LL.D. 12s.
VI. Chevelere Assigne. Re-edited from the unique MS. by H. H. Gibbs, Esq. 3s.

The Publications for 1869 are:

VII. Early English Pronunciation, with especial Reference to Shakspere and Chaucer, by Λ. J. Ellis, F.R.S. Part II. 10s.

VIII. Queene Elizabethes Achademy, a Book of Precedence, &c. Edited by F. J. Furnivall, Esq., with Essays on early Italian and German Books of Courtesy, by W. M. Rossetti, Esq., and

E. Oswald, Esq. 13s.

IX. Awdeley's Fraternitye of Vacabondes, Harman's Caveat, &c. Edited by E. Viles, Esq., and F. J. Furnivall, Esq. 7s. 6d.

The Publications for 1870 arc:

X. Andrew Boorde's Introduction of Knowledge, 1547, and Dyetary of Helth, 1542; with Barnes in the Defence of the Berde, 1542-3. Edited, with a Life of BOORDE, and an account of his Works, by F. J. Furnivall, M.A. 18s.

AI. Barbour's Bruce, Part I. Edited from the MSS. and early printed editions, by the Rev.

W. Skeat, M.A. 12s.

The Publications for 1871 are:—

XII. England in Henry VIII.'s Time: a Dialogue between Cardinal Pole and Lupset, mainly on the Condition of England, written by Thomas Starkey, Chaplain to Henry VIII. Edited by J. M. Cowper, Esq., with an Introduction by the Rev. Prof. Brewer, Calendarer of the State Papers of Henry VIII. Part II. 12s. (Part I., Starkey's Life and Letters, is in preparation.)
XIII. A Supplycacyon of the Beggers, by Simon Fish, 1528-9 A.D., edited by F. J. Furnivall, M.A.; with A Supplication to our Moste Soueraigne Lorde; A Supplication of the Poore Commons; and The Decaye of England by the Great Multitude of Sheep, edited by J. M. Cowper, Esq. 6s.
XIV. Early English Pronunciation, with especial reference to Shakspere and Chaucer, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. Part III. 10s.

Ellis, Esq., F.R.S. Part III. 10s.

The Publications for 1872 will be:-

XV. Robert Crowley's Thirty-one Epigrams, Voyce of The Last Trumpet, Way to Wealth, &c., 1550-1
A. D., edited by J. M. Cowper, Esq. 12s.
XVI. Chaucer's Treatise on the Astrolabe, 1391 A. D. Edited from the MSS. by the Rev. W. W.

Skeat, M.A.

XVII. The Complaynt of Scotland, about 1548 A.D., edited by J. A. H. Murray, Esq.

(And probably Barbour's Bruce, Part II. Edited by the Rev. W. W. Skeat, M.A.) [In the Press. [In the Press.

The Chancer Society.

Editor in Chief: F. J. FURNIVALL, Esq., 3, St George's Square, Primrose Hill, N.W. Hon. Sec.:—A. G. Snelgrove, Esq., London Hospital, London, E.

To do honour to Chaucer, and to let the lovers and students of him see how far the best unprinted Manuscripts of his works differ from the printed texts, this Society is founded. There are many questions of metre, pronunciation, orthography, and etymology yet to be settled, for which more prints of Manuscripts are wanted, and it is hardly too much to say that every line of Chaucer contains points that need reconsideration. The founder's proposal is to begin with The Canterbury Tales, and give of them (in parallel columns in Royal 4to) six of the best unprinted Manuscripts known. Inasmuch also as the parallel arrangement will necessitate the alteration of the places of certain tales in some of the MSS, a print of each MS will be issued separately, and will follow the order of its original. The first six MSS to be printed are

The Ellesmere (by leave of the Earl of Ellesmere). The Lansdowne (Brit. Mus.).
The Hengwrt (by leave of W. W. E. Wynne, Esq.).

The Corpus, Oxford.

The Cambridge Univ. Libr., MS Gg. 4. 27. The Petworth (by leave of Lord Leconfield).

Of Chaucer's Minor Poems,—the MSS of which are generally later than the best MSS of the Canterbury Tales, -all, or nearly all will be printed, so as to secure all the existing evidence for the true text.

To secure the fidelity and uniform treatment of the texts, Mr F. J. Furnivall will

read all with their MSS.

The Society's publications are issued in two Series, of which the first contains the different texts of Chaucer's works, and the Second such originals of, and essays on these as can be procured, with other illustrative treatises, and Supplementary Tales.

The Society's issue for 1868, in the First Series, is,

I. The Prologue and Knight's Tale, of the Canterbury Tales, in 6 parallel Texts (from the 6 MSS named below), together with Tables, showing the Groups of the Tales, and their varying order in 38 MSS of the Tales, and in 5 old printed editions, and also Specimens from several MSS of the "Moveable Prologues" of the Canterbury Tales,—The Shipman's Prologue, and Franklin's Prologue, -when moved from their right places, and of the Substitutes for them.

II. The Prologue and Knight's Tale from the Ellesmere MS. III. 154 Hengwrt IV. V. Cambridge Gg. 4. 27 " ,, 77 22 22 " " Corpus Oxford " " " " " " VI. Petworth " ,, " " " " " 851

VII. Lansdowne (separate issues of the Texts forming the 6-Text edition in No. I.)

The issue for 1869, in the First Series, is, VIII. The Miller's, Reeve's, and Cook's Tales: Ellesmere MS. Hengwrt " IX. with an " XI. XII. Cambridge ,, Appendix of " " " " " " "Gamelyn" Corpus ,, ,, " " ;; from six MSS. Petworth ,, XIII. ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, Lansdowne, ,,) (separate issues of the Texts forming the 6-Text, Part II, No. XIV.)

The issue for 1870, in the First Series, is,

XIV. The Miller's, Reeve's, and Cook's Tales, with an Appendix of the Spurious Tale of Gamelyn, in 6 parallel Texts.

The issue for 1871, in the First Series, is,

XV. The Man of Law's, Shipman's, and Prioress's Tales, with Chaucer's own Tale of Sir Thopas, in 6 parallel Texts from the MSS above named, and 10 coloured drawings of Tellers of Tales, after the originals in the Ellesmere MS.

XVI. The Man of Law's Tale, from the Ellesmere MS.

XVII. XVIII. " Cambridge MS. " Corpus MS. "

XVIII. ", ", ", ", ", ", ", ", ", ", Corpus MS.

XIX. The Shipman's, Prioress's, and Man of Law's Tales, from the Petworth MS.

XX. The Man of Law's Tale, from the Lansdowne MS.

(each with woodcuts of fourteen drawings of Tellers of Tales in the Ellesmere MS.)

XXI. A Parallel-Text edition of Chaucer's Minor Poems, Part I:—'The Dethe of Blaunche the Duchesse,' from Thynne's ed. of 1532, the Fairfax MS 16, and Tanner MS 346; 'the Compleynt to Pite,' 'the Parlament of Foules,' and 'the Compleynt of Mars,' each from six MSS.

XXII. Supplementary Parallel Texts of Chaucer's Minor Poems, Part Leontaining.

XXII. Supplementary Parallel-Texts of Chaucer's Minor Poems, Part I, containing 'The Parlament of Foules,' from three MSS.

XXIII. Odd Texts of Chaucer's Minor Poems, Part I, containing I. two MS fragments of 'The Parlament of Foules;' 2. the two differing versions of 'The Prologue to the Legende of Good Women,' arranged so as to show their differences; 3. an Appendix of Poems attributed to Chaucer, I. 'The Balade of Pitee by Chauciers;' 11. 'The Cronycle made by Chaucer,' both from MSS written by Shirley, Chaucer's contemporary.

XXIV. A One-Text Print of Chaucer's Minor Poems, being the best Text from the Parallel-Text Edition, Part I, containing, I. The Dethe of Blaunche the Duchesse, II. The Compleynt to Pite, III. The Parlament of Foules, IV. The Compleynt of Mars, V. The ABC, with its original from DeGuileville's Pèlérinage de la Vie humaine (edited from the best Paris MSS by M. Paul Meyer).

The issue for 1872, in the First Series, is, XXV. Chaucer's Tale of Melibe, the Monk's, Nun's Priest's, Doctor's, Pardoner's, Wife of Bath's, Friar's, and Summoner's Tales, in 6 parallel Texts from the MSS above named, and with the remaining 13 coloured drawings of Tellers of Tales, after the originals in the Ellesmere MS.

XXVI. The Wife's, Friar's, and Summoner's Tales, from the Ellesmere MS, with 9 woodcuts of Tale-Tellers. (Part IV.)
XXVII. The Wife's, Friar's, Summoner's, Monk's, and Nun's Priest's Tales, from the Hengwrt MS, with 23 woodcuts of the Tellers of the Tales. (Part III.) XXVIII. The Wife's, Friar's, and Summoner's Tales, from the Cambridge MS,

with 9 woodcuts of Tale-Tellers. (Part IV.)

(The Six-Text Print of the Canterbury Tales will, it is hoped, be completed early in 1874.)

Of the Second Series, the issue for 1868 is,

1. Early English Pronunciation, with especial reference to Shakspere and Chaucer, by Alexander J. Ellis, Esq., F.R.S. Part I. This work includes an amalgamation of Prof. F. J. Child's two excellent and exhaustive Papers on the use of the final e by Chaucer (in T. Wright's ed. of *The Canterbury Tales*) and by Gower (in Dr Pauli's ed. of the *Confessio Amantis*).

2. Essays on Chaucer, his Words and Works, Part I.: I. Prof. Ebert's Review of Sandras's *Etude sur Chaucer*, translated by J. W. van Rees Hoets, M.A.; 2. A 13th-century Latin Treatise on the *Chilindre* (of the *Shipman's Tale*), edited by

Mr E. Brock.

3. A Temporary Preface to the Society's Six-Text edition of Chaucer's Canterbury Tales, Part I, attempting to show the right Order of the Tales, and the Days and Stages of the Pilgrimage, &c., &c., by F. J. Furnivall, Esq., M.A.

Of the Second Series the issue for 1869 is,

4. Early English Pronunciation, with especial reference to Shakspere and Chaucer, by Alexander J. Ellis, Esq., F.R.S. Part II.

Of the Second Series the issue for 1870 is,

5. Early English Pronunciation, with especial reference to Shakspere and Chaucer, by Alexander J. Ellis, Esq., F.R.S. Part III.

Of the Second Series the issue for 1871 is,

6. Trial-Forewords to my Parallel-Text edition of Chaucer's Minor Poems for the

Chaucer Society (with a try to set Chaucer's Works in their right order of Time), by Fredk. J. Furnivall. Part I. (This Part brings out, for the first time, Chaucer's long early but hopeless love.)

- Of the Second Series the issue for 1872 will be as many of the following as the Subscriptions will pay for:—
- a. Supplementary Canterbury Tales: 1. The Tale of Beryn, with a Prologue of the merry Adventure of the Pardoner with a Tapster at Canterbury, re-edited from the Duke of Northumberland's unique MS, by Fredk. J. Furnivall. (The text is all printed.)

 [In the Press.]
- b. The original of Chaucer's Man of Law's Tale of Constance, from the French Chronicle of Nicholas Trivet, Arundel MS 56, ab. 1340 a.d., collated with the later copy, ab. 1400, in the National Library at Stockholm; copied and edited, with a translation, by Mr Edmund Brock. Also, two French Poems resembling the Reeve's Tale, and two Latin Stories like the Friar's Tale. (The Texts are all printed.)

 [In the Press.]
- c. Essays on Chaucer, his Words and Works, Part II.: 3. John of Hoveden's Practica Chilindri, edited from the MS, with a translation, by Mr E. Brock. 4. Chaucer's use of the final e, by Joseph Payne, Esq. (perhaps with an Appendix, containing Dr R. F. Weymouth's Paper on Anglo-Saxon and Early English Pronunciation). 5. Chaucer's Squire's Tale not borrowed from the French Romance of Cleomadès; by Henry Nicol, Esq.

 [In the Press.]
- d. Prof. Bernhard Ten Brink's "Chaucer: Studies on the History of his Developement, and the Chronology of his Writings," Part I, translated by Miss Ottilie Blind, and revised by the author.
- e. The Household book of Isabella, wife of Prince Lionel, son of Edward III, in which the name of Geoffrey Chaucer first occurs; edited from the unique MS in the British Museum, by Edward A. Bond, Esq., Keeper of the MSS.
- f. A detailed Comparison of the Troylus and Cryseyde with Boccaccio's Filostrato, with a Translation of all Passages used by Chaucer, and an Abstract of the Parts not used, by W. Michael Rossetti, Esq., and with a print of the Troylus from the Harleian MS 3943.

For 1873, Part V of the Six-Text edition, containing the Tales of the Clerk, Merchant, Squire, Franklin, Second Nun, Canon's Yeoman, and Manciple, will soon go to press, for the First Series. For the Second, 'A detailed Comparison of Chaucer's Knight's Tale with the Teseide of Boccaccio,' by Henry Ward, Esq., of the MS Department of the British Museum, is preparing.

The fourth and concluding Part of Mr A. J. Ellis's great work on *Early English Pronunciation* may be expected in 1874 or 1875.

The second French work will be either Guillaume de Machault's Remède de Fortune and Dit de la Fontaine Amoureuse (to compare with Chaucer's Dethe of Blaunche the Duehesse), or Jean de Meun's Livre de Melibée et de Prudence (from Albertano of Brescia's Liber Consolationis, A.D. 1246), or Guillaume de Machault's Dit du Lyon, the possible original of Chaucer's lost Book of the Leo, edited from the MSS, for the first time, by Monsieur Paul Meyer. The French Melibée will be accompanied (on opposite pages) by its Latin original, edited by Mr Karl Sundby of Copenhagen. This will be followed by such originals of Chaucer's other works as are known, but are not of easy access to subscribers.

Messrs Trübner & Co., of 60, Paternoster Row, London, E.C., are the Society's publishers, Messrs Childs its printers, and the Alliance Bank, Bartholomew Lane, London, E.C., its bankers. The yearly subscription is two guineas, due on every 1st January, beginning with Jan. 1, 1868. More Members are wanted. All the Society's Publications can still be had.

Prof. Child, of Harvard College, Cambridge, Massachusetts, is the Society's Honorary Secretary for America. Members' names and subscriptions may be sent to the Publishers, or to the Honorary Secretary,

A. G. SNELGROVE, Esq.,

London Hospital, London, E.

The Ballad Society

was establisht, on the completion of the print of the Percy Folio MS, to reprint the known collections of Ballads, like the Roxburghe, Bagford, Rawlinson, Douce, &c., and to print Ballads from MSS, and books illustrating Ballad-History. The Ballad Society books are printed in demy 8vo, like those of the Early English Text Society, and the Percy Folio (but on toned paper for the sake of the Woodcuts), and also in super-royal 8vo, on Whatman's eighty-shilling ribbed paper. The subscription for the demy 8vos is One Guinea a year; that for the royal ribbed papers Three Guineas. The subscriptions date from January 1, 1868. The Society's books are not on sale separately to the public. The Society's printers are Messrs Taylor and Co., 10, Little Queen Street, Lincoln's Inn Fields, London, W.C.

More Members and Local Secretaries are wanted.

Subscriptions should be paid either to the account of *The Ballad Society* at the Alliance Bank, Bartholomew Lane, London, E.C., or (by Post Office Order, payable at the Chief Office, E.C.) to—

ARTHUR G. SNELGROVE, Esq., London Hospital, London, E.

- No. 1. Ballads and Poems from Manuscripts. Vol. I, Part 1, on the Condition of England in the Reigns of Henry VIII. and Edw. VI. (including the State of the Clergy, Monks, and Friars) contains (besides a long Introduction) the following poems, &c.: Now a Dayes, ab. 1520 A.D.; Vox Populi Vox Dei, A.D. 1547-8; The Ruyn' of a Ream'; The Image of Ypoeresye, A.D. 1533; Against the Blaspheming English Lutherans and the Poisonous Dragon Luther; The Spoiling of the Abbeys; The Overthrowe of the Abbeys, a Tale of Robin Hoode; De Monasteriis Dirutis. Edited by F. J. Furnivall, M.A. 1868.
- No. 2. Ballads from Manuscripts. Vol. I, Part 2, is in the Press, and will contain Ballads on Wolsey, Anne Boleyn, Somerset, Lady Jane Grey, &c., with an Index and Glossary, by J. H. Backhouse, Esq., and a Preface to the whole Volume. Edited by F. J. Furnivall, M.A. 1872. [In the Press.
- No. 3. Ballads from Manuscripts. Volume II, Part 1: The Poore Mans Pittance, by Richard Williams, contayninge three severall subjects:—(1.) The firste, the fall and complaynte of Anthonie Babington, whoe, with others, weare executed for highe treason in the feildes nere lyncolns Inne, in the yeare of our lorde—1586. (2.) The seconde contaynes the life and Deathe of Roberte, lorde Deverox, Earle of Essex: whoe was beheaded in the tower of london on ash-

- wensdaye mornynge, Anno—1601. (3.) The laste, Intituled "acclamatio patrie," contayninge the horrib[1]e treason that we are pretended agaynste your Maiestic, to be donne on the parliament howse The seconde [third] yeare of your Maiestis Raygne [1605]. Edited by F. J. Furniyall, M.A. 1868. (The Introductions, by Professor W. R. Morfill, M.A., of Oriel Coll., Oxford, and the Index, will be issued shortly.)
- No. 4. The Roxburghe Ballads, Part I, 1869, with short Notes by W. CHAPPELL, Esq., and copies of the original Woodcuts by Mr Rudolf Blind and Mr W. H. Hooper.
- No. 5. The Roxburghe Ballads, Part II, with facsimile Woodcuts, and Notes by W. Chappell, Esq. 1870.
- No. 6. The Roxburghe Ballads, Part III (completing Vol. I), with facsimile Woodcuts, and with Notes and an Introduction, giving a full Account of the Roxburghe and the other great Ballad Collections, by W. Chappell, Esq. 1871.
- No. 7. Captain Cox, his Ballads and Books, or, Robert Laneham's Letter: Whearin part of the entertainment untoo the Queenz Majesty at Killingworth Castl, in Warwik Sheer in this Soomerz Progress .1575. is signified; from a freend officer attendant in the Court, unto hiz freend, a Citizen and Merchaunt of London. Re-edited, with accounts of all Captain Cox's accessible Books and Ballads, and a comparison of them with those in the Complaynt of Scotland, 1548 A.D., by F. J. FURNIVALL, M.A. 1871.

In Preparation, all the Ballads having been copied.

- The Roxburghe Ballads. With short Notes by W. Chappell, Esq. Part IV (beginning Vol. II), for 1872.
- The Civil War and Protectorate Ballads. Edited by E. F. RIMBAULT, Esq., Mus. Doc.
- Ballads from Manuscripts. Vol. II, Part 2, containing Ballads on Queen Elizabeth, Essex, Campion, Drake, etc. Edited by Prof. W. R. Morfill, M.A., Oxford.

St. Juliana.



pe Tiflade

of

St. Inliana,

FROM

TWO OLD ENGLISH MANUSCRIPTS OF 1230 A.D.

WITH

Rendezings into Modern English,

BY THE

REV. O. COCKAYNE, AND EDMUND BROCK.

EDITED BY THE

REV. OSWALD COCKAYNE, M.A.,

ST. JOHNS COLLEGF, CAMBRIDGE;
EDITOR OF LEECHDOMS STARCRAFT AND WORTCUNNING, ETC. ETC.

LONDON:

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY, BY N. TRÜBNER & CO., 8 AND 60, PATERNOSTER ROW.

MDCCCLXXII.



PREFACE.

It had been my purpose, in editing be following text, to take some vivacious notice of any criticisms on be last treatise I had undertaken for be Early English Text Society; but so long a time has elapsed since "Hali Meidenhad" appeared, but be public interest in attack and defense, lunge and parry, must have long since died away. Whatever I say, berefore, must be sobered down into temperance and calm; must be simply be result of be toil of be student and translator.

My critics made some easy and cheap fun out of b and 8: none of bem seemed to have any distinct notions on be subject. I have lately, elsewhere, stated facts; pat be earliest MSS. favour be 8, and use it in combinations of all kinds, employing it, wib few exceptions, all Frough a volume, and seeming to forget b almost entirely: later writings use b more by far ban be oper form. Much learning arises in reviews out of mober wit; to supply be void of known trug, a certain inborn geory is developed; and because Mr. Novice Sinks be Saxons ought to have made a difference, between born in Sick, and born in bet, he holds opinion bat bey did. Den some bold assertor tells us þat all deviations from his doctrine are corruptions of be Norman scribes, as if Frenchmen had written for King Ælfred. Now I hold pat in our modern times it is very difficult to separate be sounds, be utterance in some instances is distinctly discernible, but in opers be two change places easily. It is to be concluded pat, using be characters indifferently, be English writers held be sounds to be identical.

An Edinburgh reviewer, a known writer, finds what he considers a mistranslation on page 36 of "Hali Meidenhad." "De hound at he hide" is, to his ears, not sense. When a householder kills a sheep or ox, he hide is valuable eiher for

PR 1119 .A2 use or sale; it stinks; it is perefore grown over be palings, or over a pole outside be house: a hungry dog, a lean dirty dog, ranging about, smells flesh, or guts, or blood, or hide, and coming, pulls at, and drags be reserved skin: and bat does it no good; broomsticks and stones drive away be ruffian. "But," says he, "Hude is a well-known word in Anglo-Saxon, signifying Hearth." Some trace of Hude as Heorg may be found at p. 223 of be folio edition of be "Laws and Institutes," but be intervention of a friend and be courtesy of be reviewer himself have made me aware that it is be Scottish usage which makes be word "well known," and bat bis sense is recorded by Jamieson, as any may see.

Anoher gentleman of dialectic fame writes about Steap: and be greater part of his remarks may be summed up by observing be Latin Altus, high or deep; similarly we might understand steap. He quotes Percy Folio, vol. i. p. 467:

Heere in this ground deepe is a water strong and steepe.

Such a river seems to me to run at a steep gradient, or a fall of one foot in four: and so to deserve be epitet "strong." And I find I have noted two additional places out of "Salomon and Saturn," line 570, Se steapa gim, be bright gem, and line 827, where his word is applied to fire.

Neverpeless I will not conceal from pe reader, whose edification is pe main point, pat a new and unexpected signification has come before me: pe passage quoted in St. Marharete, p. 108, from Hom. I. 456, is a translation from pe Latin publisht in Acta Sanctorum, Aug. 25 (not 24), and Steape eagan represents Oculi grandes. And here I must leave pis word.

Under be word Ranged in be glossary of be Cleveland Dialect some remark about Rondin is made.

On p. 4, St. Marharete, last line, Makelese, it is suggested, should be interpreted *Matchless*: and to þat I submit.

From want of subscribers enough to be Early English Text Society, his Juliana has taken so long to appear in type hat some PREFACE. vii

want of cohesion has crept into my association of ideas about it. De text on he left page has been edited by Mr. Brock, from whose views I have taken one or two suggestions. To he word Maumez I demur: it should come into type, I believe, as Maumets, but a Zed is on he MS. Dat Zed I read as TS, or oherwise, I hold he MS. Z to be like Zeta, a double letter such as it is in Italian, and to be a contraction for TS, and not well exprest by a modern Zed. In he Domesday Book occurs a Cozet explained by nobody: now if we take Zed as TS, Cotset is easy enough to understand, and a suitable interpretation may be assigned it, even when occurring in company wih Cotarii.

It gives me some pain to say, but I believe be story of St. Margaret is convicted of forgery by be indulgences which in be earliest MSS. conclude be piece. One would not rudely tear a doll from a childs arms, denouncing it as a waxwork sham; but readers of Old English are probably rid of early sentiment, and prepared to look Trus in be face. De name of Juliana has never been so popular in England as but of St. Margaret: her story may be read in be Acta Sanctorum, Feb. 16, and in be Codex Exoniensis in alliterative verse, wanting some leaves. She is a fabulous personage.

Mr. Mortons opinion bat be Ancren Riwle, and, by way of corollary, my suggestion bat "Hali Meidenhad" be early lives of St. Margaret, Juliana Caserine were written by bishop R. le Poor, grows more acceptable be more I consider it. Some account of be nunnery at Tarent is given in be New Monasticon (Vol. V., 619):—"Though Ralf de Kahaines was the original founder, bishop Poor, who became bishop of Salisbury in 1217, was be principal one, and has sometimes had be foundation exclusively ascribed to him;" say the editors. Herbert le Poor, bp. of Sarum, died 6 Feb., 1217, and was succeeded by Richard le Poor, translated from Chichester; died 15 April, 1237. Who so likely to interest himself? What call could an ordinary priest have to recommend an unwelcome rule of hard self denial to noble ladies? What influence, if he

had intruded himself upon beir consciences? Even in bese days, when very commonplace mediocre scholars often arrive at be upper steps of be prelatic stairs, a bishops name has weight wib fashionable ladies.

The audor of bese little tracts exhibits a fair amount of learning: pe illustration about pe jacinct 7 pe carbuncle comes from þe dialogues of St. Gregorius; St. Cyrillus Hiersolymitanus (Catech. xii. p. 106), and St. Iohannes Chrysostomos (vol. i. p. 94 ult., p. 122, 31 ed. Savile), so far countenance be doctrine pat sin led to commerce of man wip woman, as pat pey teach bat Adam knew not Eve, his wife, till after their expulsion from Paradise. Dis opinion was founded on be circumstance bat be text (Gen. iv. 1) follows be account of be expulsion: and doubtless, as still prevalent, was opposed in verse by Milton. It would sunder be Creator of be universe from be Deity to be worshipped, if it had any real support in our Scriptures, but such considerations are even now sometimes excluded in Seological tenets, and were of no avail in be virteen century. De doctrine bat an eternal reward of a hundredfold is reserved to virginity, of sixtyfold to widowhood after one marriage, of Sirtyfold to be married, is compactly bus stated by Augustinus, as matter of discussion; "Sive virginalis vita in centeno fructu sit, in sexageno vidualis, in triceno autem coniugalis" (de S. Virginitate xlvi.).

We recognize, perefore, in our writer for pe nuns of Tarent Kaines, a scholar competently instructed in pe history and writers of his profession; one who would be kindly heard, when he spoke, by pose whom he wished to persuade; and one whose eyes were turned to Tarent: and he will be bp. R. le Poor.

"From Lelands words pat Tarent nunry of late stode about Crayford bridge over Stowre ryvar, lower pan Blanford, it is inferred pat pe demolition of pe buildings of pis house took place at an early period after pe Dissolution. All traces of its buildings have long disappeared."

Its records are not in any public collection.

JULIANA.

JULIANA.

Royal MS. Her cumses he uie of seinte iuliane, ant telles of liffade 17 A. xxvii. [Leaf 56.] hire.

In ure lauerdes luue he is feader of frumschaft. ant on his deorewurde sunes nome. ant o hes haligastes. hat glided of ham baden. alle lewede men. hat understonden ne mahen latines ledene. lidin. I lustnin ane meidenes listade. hat is of latin iturnd into englisch. hat te list hali lest. in heouene luuie us he mare. ant of his lihinde list. *[Leaf 56, back.] leade us wid hire ern*dunge. he is icoren of crist into he eche of heouene.

[MODERNIZED.]

Here begins the life of St. Juliana, and tells of her life.

In the name of God, let all unlearned men in the name of his precious Son, and in (the name) of the listen to the life of a maiden. Holy Ghost, that glides from them both, let all unlearned men who cannot understand the Latin language, hearken and listen to the life of a maiden, which is turned from Latin into English, that the life-holy lady in heaven may love us the more, and from this lying (deceptive) life lead us with the intercession of her who is chosen of Christ, into the eternal (life) of heaven.

JULIANA.

I pe feaverel I i be sunel I i be hali gattel Mome. Her Bodl. MS. 34. [Fol. 36b.] Biginned be liffade, ant te palliun of feinte Juliene.

In ure lauerdef luue be feader if of frumscheft. ant ibe deore wurdmunt of his deorewurde sune. It ibe heiunge of be hali gast. be of ham ba glided. an godd unagin euch godef ful. Alle leawede men. be understonden ne mahen latines ledene. lide t luste be listade of a meiden. *bat if of latin iturnd: to englische leode. wi8 *[Fol. 37.] bon bat teof hali leafdi. in heouene luuie uf be mare. T burh bif lihnide lif. leade uf to bat eche. burh hire eadi lihinde; disappointing: erndunge. bat crift if fwide icweme.

[MODERNIZED.]

In be name of be Faber, and of be Son, and of be Holy Ghost. Here beginne be life, and martyrdom of St. Juliana.

In he love of our Lord, who is Faher of all creation, Translated from and in be glory of his precious Son, and in be extolling of be Holy Ghost who proceeded from bem boo, one God, wipout beginning, full of every good, all ye lewd men, who cannot understand the Latin language, hear ye and listen to be life of a maiden which is turned from be Latin into be English language to be end bat his holy lady in heaven may love us be more, and brough bis loaned life, may lead us to be eternal one, by her blessed merits, which are very acceptable to Christ.

heof meiden. ant tis martir. wes iuliane inempnet. in nichomedes burh. It of hedene cun icumen. ant hire fleschliche feder wes affrican ihaten. of be hedene mest beo bat cristene weren: dersliche droh ham to dea de. ah heo as beo bat te heouenlich feder luuede. leafde al hire aldrene lahen. It bigon to luuien bene liuiende lauerd be luffum godd. bat wiffe ant welde al bat is on worlde: I al pat iwraht is. pa wes bijon time as redegunge telle . Maximian be modi keifer ine rome heinde ant heriende hedene mawmez, wid unmed muchel hird t unduhti duhe de. I fordemde alle peo: pe on drihtin bilefden. bes Maximian luuede an heh mon of cunne ant eke riche of rente elewfius wes ihaten, ant weren as feolahes burh muche freontschipe. bis meidenes feder I he. weren fwide wel togederes: as he funchere ifeh

The maiden was named Juliana.

canus persecuted the Christians; yet she loved the living God.

Maximian the emperor had friend named Eleusius.

This maiden and this martyr was named Juliana, in the city of Nicomedia, and (was) come of heathen kin, and her Her father Afri-fleshly father was called Africanus, greatest of the heathen. Those that were Christians, he strongly drew them to But she, as one whom the heavenly father loved, left all her parents customs, and began to love the living Lord, the lovesome God, that directs and rules all that is in the world, and all that is wrought (created). Then was at that time, as the reading tells, the proud Maximian emperor in Rome, extolling and praising heathen idols, with an immensely great company and unworthy dignity; and he condemned all those who believed on the Lord. This Maximian loved a man high of kin and also rich in revenue. He was called Eleusius. And they were as companions through great friendship. This maidens father and he were very well together. As he on one occasion saw

peof meiden 't teof martyr pat ich of munne; wef Juliene inempnet. i Nichomedese burh. Al of heasene cun icumen 't akennet. 't hire slessliche seader affrican hehte. pe heande 't heaseede mest men pe weren cristene. 't droh ham purh derue pinen to dease. Ah heo as peo pat te hehe heouenliche lauerd hesde his luue ileuet. leastde hire ealdrene lahen 't bigon to luuien pen aa liuiende gos pe lussume lauerd. pat schupte alle schaftes 't wealdes 't scheaftes. wisses efter pet his wil is. al pat ischeapen is.

Wes ipon time af pe redunge telle. pe modi Maximien keiser irome. heriende. I heiende heasene maumezwis unimeas muchel hird. I wis heh duhese. I fordemde alle peo pe o drihtin bilesden. pes mihti maximien luuede an eleusium biuoren monie of his men. Akennet of heh cun. I swise riche of rente. I sunge mon of seres. pes sunge mon eleusius. pat pus wes wel wis pe king. hesse inune seolahschipe to affrican. I wes iwunet ofte to cumen wis him *to his in. I iseon his dohter.

*[Fol. 37b.]

pis maiden and pis martyr of whom I make mention High birth of was named Juliana, in he town of Nicomedia, come Juliana. entirely, and descended from a heahen race, and her fleshly faher was called Africanus, who vexed and insulted very much men hat were Christians, and drew hem Srough doleful pains to deas. But she, as one hat had lent her love to he high heavenly faher, left her parents customs, and began to love he everliving God, he lovesome Lord, who created all creation and rules and directes according as his will is, all hat is created.

In pat time, as he reading telles, he moody Maximian Date. was emperour in Rome, glorifying and extolling heasen mammets, wih an immensely great following, and wishigh dignity, and condemned all hose who believed in he Lord. his mighty Maximianus loved one Eleusius before many of his men, born of a high race, and very rich in revenue, and a young man in years. his young man Eleusius, who was hus well with he king, had close fellowship with Africanus, and was accustomed often to come with him to his dwelling and to see his daughter.

*[Leaf 57.]

hire utnume feir. ant freoliche, he felde him iwundet. pat wis uten lechnunge of hire libben he ne mahte. Affrican wifte wel bat he wel free boren. It bat him walde bicumen a free boren burde, ant zettede him his dohter. It was fone *ihondfald al hire unwilles. ah heo truste on him bat ne trukened namon: bat trusted treowliche on him, ant euch deis dei eode to chirche to leornen godes lare. 3eornliche to witen hu ha mahte best witen hire unweommet. I hire mei 8had widuten man of monne. Elewfius be luuede hire longe hit him buhte. bat tis dede nere idon. heo ibroht were burh wedlac to bedde, ah as ha wende

Eleusius fell in her love with Juliana;

exceptionally fair and noble, he felt himself wounded, so that without healing of her he could not live. Africanus knew well that he was gently born, and that a gently born bride would (well) become him; and and her father granted him his daughter; and (she) was soon hanselled him.

all against her will. But she trusted on him that fails no man who trusts truly in him; and at each days dawn (day),

ing how she might keep her virginity unspotted.

But she was seek- she went to church to learn Gods lore, earnestly to know how she might best keep herself unspotted, and her maidenhood without commerce of man. To Eleusius, who loved her, it seemed long, that this deed were not done, that she were brought through wedlock to bed. But as she thought

s he hefde en chere bihalden swide zeorne hire ut-A numne feire. I freoliche zuhe e; felde him iwundet in wid in hif hearte wid be flan be of lune fleod. fwa bat him buhte bet ne mahte he nanef weif wid ute be lechnunge of hire luue libben. Ant efter lutle flounde wid ute long steuene. wef him feolf fonde to Affrican hire feader. T bisohte him zeorne bat he hire zeue him. I he hire walde menskin wid al pat he mahte. As pe ping i pe world bat he meast luuede. Affrican wiste bat he wes swide free iboren. Ant walde wel bicumen him a freo iboren burde. It zetede him hif bone. Ha wef him fone ihondfald bah hit hire unwil were. An ha truste upon him bat ne truked na mon. ha trewliche him truste on. It eode to chirche euche dahe dei to leornin godef lare. biddinde zeorne wid reowfule reames. hat he wissede hire o hwuche wife ha mahte witen hire mei has from monef man vnwemmet.

Elewfiuf pat luuede hire puhte sw[i] se longe pat ha neren to brudlac to bed ibrohte. ah heo forte

As once he had very earnestly beholden her exqui-Juliana loved by sitely fair and ladylike you's; he felt himself wounded Eleusius. within his heart, with the arrow which flie's from love, so that it seemed to him, that he could nowise, wisout the medicine of her love, live. And after a little time widout a long tale, he was himself his messenger to Africanus her faber, and besought him earnestly, but he would give her to him, and he would grace her wib all bat he was able, as be bing in be world, bat he most loved. Africanus knew bat he was very gently born, and bat a gentleborn bride would well suit him, and he granted his request. She was soon hanselled to him, Given to him by bough it were against her consent. But she trusted upon her father. him pat deceives no man: she truly trusted in him and went to church at every days dawn, to learn Gods lore, praying earnestly wib rueful eries, that he would direct her in what way she might preserve her maidenhood from mans commerce, unstained.

To Eleusius, pat loved her, it seemed very long, that she were not to bridal and to bed brought, but she to

hire fummef weis to witene. fende him to feggen. bat nalde ha lihten swa lahe ne nehlechen him for nan liuiende mon. er ben he were under Maximian hehest in rome bat is heh reue. Sone so he iherde bis. he bi-jet et te keiser bat he jettede Altered from him reue to become as bat he igirnd hefde, ant he as me pa luuede. lette leaden him into ture. It te riche riden in. I tuhen him 3 ont te tun: from strete to strete. ant al be tur wes bitild. bat he wes in. wid purpre wid pal. I wid

2 MS. ciclatur. ciclatur. 2 deorewurde clades. as be bat heh bing hefde to heden. ant ha he hefde his idon: he fende hire to feggen. bat he hefde hire wil iwraht. I heo schulde his wurchen.

*[Leaf 57, back.]

hem.

Uliane be edie ihesu criftef leouemon of his bliffule luue balde hire feoluen. fende him to onfwere. *bi an of hire fonden. Elewfiuf wite bu hit wel ireadi. wraddi so bu wraddi. no lengre nulich hit heolen

word that she from the em-peror;

Juliana sent him to guard herself in some way, she sent to him to say that she would not descend so low, nor approach him for any would not ap-would not ap-proach him till living man before he were, under Maximian, highest in he were High Reeve. He pro- Rome, that is, High Reeve. As soon as he heard this, cured this dignity he procured from the emperor that he should grant him to be reeve, as that which he had desired; and he, as man loved (to have it) then, caused him to be led into a tower; and ride into his province; and they drew him about the town, from street to street. And all the tower that he was in was awned with purple, with pall, and with ciclatoun and precious cloths, as he that high things had to and then told her heed. And when he had done this, he sent to her to say he had wrought that he had wrought her will, and she ought to work his.

Juliana boldly replied that

Juliana the blessed, Jesus Christ's beloved, with his blissful love, made herself bold, sent to him as answer, by one of her messengers, "Eleusius, know thou it well ready, be as wroth as thou mayst, no longer will I conceal it

werien hire wid him fumme hwile: *fende him to feggen. bat nalde ha nawt lihten se lahe to luuien. Ne nalde ha neolechin him for na liuiende mon. ear ben he were under Maximien. heheft i Rome. bat if heh reue. He afe timliche af he hefde iherd bis. bizet ed te Keiser bet he zette him al bat he walde. I lette af me luuede ba leaden him i cure up o fowr hweoles. It teon him zeon te tun bron from strete to strete. Al be cure ouertild bat he wes itohen on: wid purpref t pellef. wid ciclatunf t cendali I deorewurde clades. As be hat se heh bing hefde to heden, ant se riche resschipe to rihten I to readen. ba he hefde buf idon. fende hire bus to feggen hire wil he hefde iwraht. Nu hif ha fchulde wurchen. Juliene be eadie ihesu criftef leofmon of hif bliffule luue balde hire feoluen, 't fende him al openliche bi fonde to feggen, bis word ha fend te for nawt bu hauest ifwechte. wreade fe bu wreade. Do bat tu do wult nule ich ne ne mei ich lengre heolen hit te 3ef bu wult

*[Fol. 38.]

defend herself against him for some while, sent to him to say, that she would not condescend to love so low, nor would she come near him for any living man, till he she requires in should be under Maximianus, be highest in Rome, bat is him high official rank. be High Reeve. He, as soon as he had heard bis, procured from be emperor bat he should grant him all bat he would, and so ordered pat, as man would have it pen, he was led about in a chariot upon four wheels, and drawn prough be town from street to street. All be chariot was over awned, in which he was drawn, wid purple and palls, wid ciclatoun and sindon and precious closs, as one pat had so high pings to take heed for, and so mighty an office to direct and to advise in. When he had done bus, he sent to her to tell her he had wrought her will, and now she should work his. Juliana be blessed, Jesus Christs leman, out of his blissful love, made herself bold, and sent to him all openly by a messenger to say; bis word she sends bee; for nought hast bou toiled, be as wra as bou may, do as bou do wilt; I will not, nor can any longer conceal it from bee: if bou wilt

be. 3ef bu wult leauen be lahen bat tu list in. ant leuen in godd feder. T in his deorewurde fune. T ibe hali gaft. ichulle wel neomen be. 3ef bu nult no: bu art wundi of me. Toder lune fech be. Da be rene iherde bis: he wreddede him fwide. It hire feder cleopede. ant feng on to tellen him. hu his dohter droh him from deie to deie. ant efter bat he wende to habben his iwil so ha him bis word fulliche fende. Bi bat ilke godd quod hire feder bat me is lat to gremien beo hit fot bat tu feift to wrater heale feide ha hit. ant nu ichulle o great grome al biteachen hire be to wurchen bi wil. It al bat to wel like as mit tin ahne. It me cleopede hire for biuoren hire feder. I he feng feire to fondin his dohter Mi deorewurde dohter hwer fore uorsakestu bi sy. ant ti selhe. be weolen ant te wunnen bat walden awakenin ant waxen of bi wedlac. bat

if he would be from thee; if thou wilt leave the customs that thou her; but not otherwise.

come a Christian liest in, and believe in God the Father, and in his precious Son, and in the Holy Ghost, I will indeed take thee; if thou wilt not, thou art quit of me; and seek thee another Then the reeve love." When the reeve heard this, he became very wroth, complained to her father, who and called her father, and began to tell him how his swore that if it were true, he daughter drew him on from day to day, and after he would have her would hand her thought to have his will, she strangely sent him this to do as he pleased with her. word. "By that same God," quoth her father, "whom I am loth to anger, be it true that thou sayest, to (her) sorrow she said it, and now I will in great anger altogether give her up to thee to work thy will and all that pleases thee, as with thine own." And she was called Herfatherstrives forth before her father; and he began fairly to try his by fair words to daughter: "My precious daughter, wherfore forsakest her purpose; thou thy victory and thy happiness the wealth and the thou thy victory and thy happiness, the wealth and the joys that would arise and grow out of thy wedlock, which

leauen. be lahen bet tu liuest in ant leuen i godd feader. T in hif deorwurde sune. It i be hali gast folkene froure. an godd *bat if igret wid euchef cunnef gode: Ich chule wel *[Fol. 38b.] neome be. I zef bat tu nult no: bu art windi of me: I oder luue sech be. Da be hehe reue iherde bis ondswere: bigon to wreden fwide: I cleopede hire feder ford. I feng on to tellen. hwuch word ha fende him. Efter bat he wende forte habben idon al bat he wilnede. Affrican hire feader wundrede him fwide. It bigon to swerien. bi be ilke godef bat me if las to gremien, beo hit fos bat tu feiist: to wrager heale, ha fehg hit, ant ich wulle o great grome al biteachen hire be: It tu do hire. al bat tu wult. He bonkede him. I heo wef icleopet for S. I Affrican hire feader feng on earst feire on; to lokin 3ef he mahte wi8 Juliene quod he mi deorewurde eani luue speden. dohter. sei me hwi bu forsakest. bi sy t ti selhe: be weolen t te wunnen. be walden awakenen. t waxen of be wedlac bat ich reade. be to: hit nif nan

leave be customs but bou livest in and believe in Juliana demands God be Faber, and in his precious Son, and in be Eleusius. Holy Ghost, the Comforter of the world; One God bat is magnified wid good of every kind, I will readily take bee, and if bou wilt not do bat, bou art quit of me, and seek bee anober love. When be high reeve heard bis answer, he began to be very wrat, and called her faber for8, and began to tell him what a word she had sent him, after he supposed he had done all bat she demanded. Africanus her faber wondered at it much, and began to swear, "By be same gods, whom it is grief to me to anger, be it true as bou sayest, to her sorrow she said it, and I will in great anger altogeber hand her over to pee, and do pou to her all pat pou wilt." He Sanked him, and she was called for &, and Africanus her faber she is urged by began first to look fairly on her, to see if he might wip her father to any love speed. "Juliana," asked he, "my precious denghtor toll and look fairly on her, to see if he might wip her father to any love speed. daughter, tell me why bou abandonest be triumph and happiness, be felicity and joys, which would spring up and grow out of be wedlock bat I advise bee to. Tis no

*[Leaf 58.]

MS.

ich be to reade, for he if inoh lauerd elewfius ine rome. T tu maht beon leafdi dohter zef þu wel wult. Iuliane þe eadie onswerede him 't seide as beo bat *ine godd hire hope hefde. 3ef he wule leuen an god al mihti. benne mei he speaken prof I inohrade speden. ant 3ef pat he nule nawt. ne schal wiuen on me. wiue ber hif wil is. ba hire feder iherde bis: ba feng he to fwerien. Bi mi kinewurde lauerd apollo, ant bi mi deore leafdi diane. bat ich muche luuie. 3ef bu haldest heron. ichulle leoten deor to A hole in the teoren ant to luken be. I seouen bi flesch: [to] fuheles of be lufte. Iuliane him onfwerede I fofteliche feide. ne wen

bu nawiht leoue feder. bat tu affeare me swa. for ihesu crift godes sune pat ich on leue I luuie as lauerd luffumest on live. bah ich beo forbernd. It to loken limel. nulich heronont buhen be nawiht ba feng eft hire [feder] on wid olhnunge to fondin 3ef he mahte eisweis hire heorte. 't feide hire luffumliche. bat wenden

marry her.

swears that he will let wild beasts tear her.

But she

but she declares I counsel thee to? for Eleusius is lord enough in Rome, and that if he will not believe in God Almighty, he shall not blessed answered him, and said, as one who had her hone marry her. in God, "If he will believe in God Almighty, then may he speak of it and succeed quickly enough, and if he will not, he shall not marry me, let him marry where his Her father then will is." When her father heard this, then began he to swear: "By my royal lord Apollo, and by my dear lady Diana, whom I much love, if thou holdest to this, I will let beasts tear and rend thee asunder, and give thy flesh to fowls of the air." Juliana answered him, and softly said, says "Think not, dear father, that thou mayest terrify me so, for torn limb from (by) Jesus Christ, Gods Son, on whom I believe, and whom limb, she will I never give way. I love as lord, lovesomest in life, though I be burnt up, and plucked asunder limbmeal, I will not, as regards this, bow to thee." Then began her father again with flattery to try if he might in any way turn her heart, and told her lovesomely that exelich bing. be reffchipe of rome. ant tu maht zef bu wult. been burhene leafdi. It of alle be londef be berto ligge . Juliene be eadie ontswerede him 't seide. ['af beo bat ine ' From MS. R. godd hire hope hefde.] 3ef he wule luuien. It leuen godd. al mihti; benne mei he ['speoken] brof. I speden inoh reade. for 3ef he bat nule no; ich segge be bat soo is. ne schal he wiuen on me. Sei nu hwet ti wil is. affrican wreadede t *fwor swide deopliche. for be drihtfule godd apollo mi lauerd. I mi deore leafdi be deorewurde diane bat ich muche luuie. 3ef þu haldest her on; ich schal leote wilde deor to luken t to teore be t zeoue bi flesch fode to suheles of be lufte. Juliene him ondswerede. I softeliche seide. Ne lef bu nawt leoue feader bat tu offeare me fwa; ich fwerie azein. be ihesu crift godef fune. bat ich on leue. I luuie af leoflukest. I luffumest lauerd. þat ich cwie beo forbearnd bade lim t lid ileitinde leie. Nulle ich be her onont breaté se bu breate buhe ne beien.

A ffrican feng eft on. It to fondin ongon zef he mahte eft MS. eanif weif oldnunge wenden hire heorte: I leof-

contemptible bing his prefecture of Rome, and bou mayest, if hou wilt, be lady of he town, and of all he lands hat belong hereto." Juliana, he blessed, answered him and said, "If he will love and believe in God Almighty, hen may he speak of it; and speed quickly enough: for if he will not, he shall not swive on me. Say now what by will is." Africanus was wra and swore very deeply. "Before the lordly god Apollo, my master, and my dear lady, he precious Diana, whom I much love, if hou holdest to his, I shall make wild beasts lacerate and tear bee, and give by flesh as food to fowls of be air." Juliana answered him and softly said, "Believe not, dear faber, bat bou canst terrify me so; I swear on be oper hand; by Jesu Christ, Son of God, on whom I believe, and whom I love as loveliest and lovesomest lord, bough I be quite burnt up, bo limb and joint in gleaming flame; I will not, as regards his, bend nor bow to be, Freaten as bou mayest.

Africanus tried again, and began to attempt, if he were able, anywise, by flattery to turn her heart, and kindly

*[Fol. 39.]

ne schulde ha nane wunne lihtliche wilnin: bat he ne schulde welden. wid hat ha walde hire hone wenden Nai quod hat meiden schuldich don me to him bat is alle deoulen bitaht. It to eche ded idemet, to furwurden wid him world abuten ende. for hif wedlakef weole oder for eni wunne. for fod ich hit fegge unwurd if hit me. ichulle bat he hit wite wel. *[Leaf 58, back.] ant tu *eke mid him bat ich am iweddet to an bat ichulle treowliche to halden ant wid uten les luuien. be if unlich him. I alle worldlich men. ne nullich him now er leauen. ne lihen for weole ne for wunne, for wa, ne for wunne bet 3e mahen don me. ba feng hire feder te wreden fwide ferlich 't fwide hokerliche freinede. Me hwet if he bes were bat tu art to iweddet. bat tu hauest wid uten A hole in the me bine luue ilene[t] for hwam bu letest lutel of bat tu MS. fchuldest luuien. ne ich neuer bat ich wite nes wid him For gode quod bet meiden bin harm if be icnawen.

not possess, provided she would alter her mind. "Nay," quoth the maiden, "should I join myself to him who is given up to all devils, and doomed to eternal death, to perish with him world without end, for the weal of his wedlock or for any joy? Forsooth, I say it, unworthy it is of me. I will that he should know Juliana declares it well, and thou also with him, that I am wedded to one she is wedded to whom I will truly hold, and without falsehood love, one whom she to whom I will truly hold, and without falsehood love, who is unlike him and all worldly men. Nor will I either leave or deny him for wealth or for pleasure, for woe nor for joy that ye can do me." Then began her Her father mock. father to get wroth very strongly, and very mockingly ingly inquires inquired, "But what is this husband to whom thou art wedded, to whom thou hast without me committed thy love, for whom thou carest little for what thou shouldest love? Nor was I ever, that I know, acquainted with him." "Before God," quoth the maiden, "thy harm is the

she should not easily desire any joy that she should

will truly love.

tede luueliche. I feide hire fikerliche. pat ne schulde ha lihtliche wilni na wunne; bat ha ne schulde wealden. wid berean bat ha walde hire wil wenden. Nai quod ha bat nif nawt. schulde ich do me to him. bat alle deossen if bitaht. It to eche dead fordemet, to forwurde wid him worlt buten ende ibe putte of helle: for hif wedlacker weole oder for ei wunne. To sode ich hit segge be. Vnwurd hit if me. Ich chulle bat he wite hit ful wel. It u eke mid al; ich am to an iweddet bat ich chulle treowliche widute leaf luuien. hat if unlich him t alle worltliche men, ne nulle ich neauer mare him lihen ne lea*uen, for weole ne for wunne, for wa ne for wontrea e bat 3e me mahen wurchen.

*[Fol. 39b.]

Hire feader feng on to wreadin fwide ferliche teafkede hire hokerliche. Ant hwet if he bef were pat tu art to iweddet. pat tu hauest wid ute me se ford bi luue ileuet. bat tu letest lutel. of al bat tu schuldest luuien. Ne ich nes neauer bat ich wite 3et. wi8 him icnawen, for gode quot be meiden bin hearm if be

said to her, "pat surely she should not easily desire any pleasure, but she should not obtain, provided but bereby she would alter her resolution." "Nay," quo she, " bat is naught. Should I join myself to him, who Juliana refuses is given up to all be devils and doomed to dead eternal to wed a heathen, to perish wip bem world widout end in be pit of hell, for be weald of his wedlock, or for any joy? For sood, I say to be; unwordy it is of me. I will bat he know it full well, and hou also herewis; I am espoused and declares that to one, whom I will truly wihout falsehood love, one she is espoused who is unlike him and all worldly men, nor will I ever more him deny nor desert for weal or for joy, for woe nor for misery pat ye may do me."

Her faber took to getting wro very strongly, and asked her tauntingly: "And what is his husband to whom bou art wedded, to whom bou hast widout me so far by love committed, but bou carest little for all bou shouldst love. No, I was never, but I know as yet wid him acquainted." "Before God," quod be maiden, "by injury is be

1 - 2

mare nawt forbi bet tu nauest ofte iherd of him zare. bat if iefu godes fune. be forto lefen moncun bat forloren schulden beon: lette hif deorwurde lif on rode. ne ich ne feh him neuer bat me fare forbunche. ah ichim luuie ant leue af on lauerde, ne schal me firsin him from: now der deouel ne mon. For mi lif quod hire feder be schal ladin his luue for bu schalt been ibeaten. mid besmes swa bittre bat. ¹ MS. wragel. tu wummon were fchal to wrager heale iwurgen. muche quod ha ich iwurde him be leouere: So ich derure

bing for hif luue drehe. bat ti wil if: wurch nu. I he het hatterliche strupen hire steortnaket. It beten hire swa ludere bat hire leofliche lich: lideri al oblode. I fwa ha duden so ludere bat te blod get adun of be gerden. I heo bigon to zeien. Beaten so beaten ze beliales bu*deles. *[Leaf 59.]

ne mahe ze now er mi luue ne min bileaue lutlen toward him mi luffum leof mi leowinde lauerd ne nullich leauen

Her father then threatens her again, but all in vain.

She is stript

greater; not because thou hast not often heard of him long ago, that is, Jesus Christ, Son of God, who, to liberate mankind, that must have been lost, gave up his precious life on the cross. I have never seen him, which grieves me sore; but I love him and believe on him as Lord; nor shall any remove me from him, neither devil nor man." "By my life," quoth her father, "thou shalt loathe his love, for thou shalt be beaten with birches so bitterly that it shall turn to sorrow (to thee) that thou woman wert." "So much," quoth she, "shall I become the dearer to him, as I suffer more pain for his sake. What thy will is, work now." And he bade savagely to strip her stark naked, and beat her so villanously that her lovely body should lather all in blood. And so they did, so villanously stark naked, and brutally beaten with rods.

Should lather all in blood. And so they did, so the began to cry out, "Beat as ye will, ye ministers of Belial, ye can lessen neither my love nor my faith towards him, my lovesome dear one, my living Lord; nor will I believe mare. Nawt for bi bat tu nauest iherd of him gare. pat if ihesu godef fune. þat forte alesen moncun þat schulde beon forloren al; lette lif o rode. Ich ne seh him neauer 7 hat me of bunched. Ah ich him luuie t wulle don. t leue on af o lauerd. Ne schal me firsen him from. Nower deouel ne mon. for mi lif quo's hire feader be schal la'sin his luue. for þu schalt habbe þrof hearm I scheome bade I nu bu schalt on alre earst. as on ernesse swa beon ibeaten wid bittere besmen. bat tu were wummon of wummone See oper Text. bosum to wraderheale eauer iboren ibe worlde.

Swa muche quot pat meiden ich beo him be leouere. 1 A word is fe ich derfre bing for hif luue drehe. ['wurch] bu bat ti wil if. 3e quod he blideliche. ant swide heatterliche. *[Fol.41 wrongly ftrupen hire fteort naket. I legged fe luder*liche on hire leofliche lich: [pat] hit lideri o blode. Me nom hire & dude fwa bat hit seat adun of be serden, ant heo bigon to zeien. Beaten se belales budeles ne mahe 3e now der mi luue ne mi bileaue lutlin towart te liuiende godd mi leofsume leofmon. þe luuewurde lauerd. ne

erased in the numbered, or Fol. 40 is wanting.] TMS.

greater. Not, for all pat, pat pou hast not heard of him long since: þat is Jesu, Son of God, who to redeem to Jesus, the Son mankind, which must operwise have all been lost, gave up life on he cross. I have never seen him and hat displeases me; but I love him and will so do; and believe on him as on he lord. Nor shall any remove me from him, neiber devil nor man." "By my life," quo8 her faber, "bou shalt loabe his love, for bou shalt have of it harm and shame boo, and now bou shalt first of all, by way of carnest, be so beaten wid bitter birches pat bou [shalt lament] bou wert ever born into be world, woman of womans bosom.

"So much," quod be maiden, "I shall be to him be dearer, as for his love I suffer more pain; do by will on Juliana is beaten me." "Yea," quo's he gaily and very savagely, "Strip her stark naked, and lay on so hard on her lovely body bat it lader in blood." She was taken and so treated pat be blood ran down off be rods, and she began to ery out, "Beat ye as ye will, ye ministers of Belial, ye can diminish neiher my love nor my belief toward he loving God, my lovely leman, he loveworky Lord; nor

¹ So in MS.

² falch MS.

ower read bat forreade ow feoluen. ne ower mix mawmex1 hat beo8 bef feondef fetlef heien ne herien. for teone ne for tintreow bat 3e mahen timbrin. Na quod he if hit fwa hit fchal2 futelin fone. for ichulle biteachen missich bi bodi to elewsium be riche reue irome ant he schal forswelten ant forreden be efter es wille wid alles cunnef pinen. 3e quo's bif meiden bat mei crist welden. for ne mahe 3e nawt don me bute hwet he wule beauien ow to muchelin mi mede t te murde bat lid to meidhades menske for euer so se mare merrid me her: so mi crune bid brihtre I fehere, for ichulle blideliche drehen euereuch derf for mi deore lauerdes luue, ant fofte me bis euch derf hwen ich him serui bah bu me to elewsium willes biteache: ne zeue ich for inc nowder. hat ze me mahen harmen. for so se mare me her harmed. so mare se me helpe feoueuald to heouene. I zef ze me do to dea e

Her father threatens to naught,

in your counsel, which betrays yourselves, nor extol and praise your dung idols, which are receptacles of the fiend, for harm nor for torture that ye can contrive." "No," give her up to quoth he, "is it so? It shall soon appear, for I will Eleusius; but she sets his threats at and he shall (cause thee to) perish and he shall (cause thee to) perish and he shall (cause thee to) perish and he was the stall and he shall (cause thee to) perish and he was the stall (cause thee to) perish and he was the stall and he was the was the stall and he was the was th and he shall (cause thee to) perish, and bewray thee after his will with torments of every kind." "Yea," quoth this maiden, "that may Christ rule; for ye can do naught to me but what he will permit you, to enlarge my reward, and the joy that belongs to maidenhoods honour; for ever the more ye mar me here, the brighter and fairer shall saying, she will be my crown. For I will blithely endure every hardship gladly suffer every hardship for my dear Lords love, and soft shall be to me each for her dear Lords love. hardship, since I serve him, though thou willingly deliver me to Eleusius. Neither care I for you both—that ye can harm me; for the more ye harm me here, the more sevenfold ye help me to heaven. And if ye do me to death,

nulle ich leuen ower read be forreade ow feolf. ne be mix maumez be beod bef feondef fetlef; heien ne herien. for teone ne for tintreohe bat 3e me mahe timbrin. Na nult tu quod affrican. hit schal sone sutelin. for ich chulle fende be nu t biteache bi bodi to eleufium be riche bat reue if ouer rome, ant he schal be forreaden. It makie to forswelten. as his ahne wil is burh al bet eauer far is.

2e quod bif meiden bat mei godd welden. ne mahe ze nawt do me bute bet he wule beauien I bolien ow to donne to mucli mi mede I te murh de pat lid to meidhadef menske. for eauer se ze nu her mearre's me mare: fe mi crune schal beon brihttre ba 't fehere. for bi ich chulle blideliche t wid blide heorte drehen eauer euch derf. for mi leofmones luue be lufsume lauerd 't softe me bis euch sar in his seruise. hu wult hu seist azeoue me to eleufium be ludere. a 3ef *me for nawiht ne 3eoue ich *[Fol. 41b.] for inc nowder. bet 3e mahen ane pine me here. Ah hit ne hearme's me nawt ah helpe's I heue's up I make's

will I believe in your counsel, which betrays yourselves, nor extol nor glorify your dunghill mammets, which are homes of be fiend, for harm nor for torture, but ye can contrive." "No, wilt bou not," quo Affricanus, "it shall soon appear; for I will send be now and grant by body to Eleusius, be powerful, bat is prefect over Rome, and he shall bewray bee and make bee to perish, brough all bat is painful, according as his will is."

"Yea," quod bis maiden, "bat God can rule; nor are She defies her ye able to do aught to me, except he will to permit and torturers. endure pat you should so do to enlarge my reward, and be joy bat belonged to be grace of maidenhood: for in whatsoever measure ye mar me be more in bat same shall my crown be bod brighter and fairer. perefore I shall blively and wip gay heart sustain every hurt for my lemmans love, he lovely Lord, and soft to me is every sore in His service. Pou wilt, pou saist, give me to Eleusius pe odious; Give me to him, for naught eare I for eiber of you, bat ye are able only to pain me here: but it harmed me not, but raised me up and maked

hit bid me deorewurde ant ich schal ber burh blide bieumen into endelese blissen ant 3e schulen wrecches áwei ower wurdes bat ze iboren weren finken to wrader heale ow to be bale bitter deope into helle. Hire feder affrican burh bif bittre teone bitalte hire to elewfium be ludere *[Leaf 59, back.] *reue. ant he lette bringen hire biuoren him to hif heh feotel af he fet in dome af reue of be burhe af he biheold ant ifeh hire leofliche leor lilies iliche I rudi af be rose I hire leofliche schape! He sikede as bing bat sare were iwundet hif mod feng to heaten ant hif meari to melten ant widinnen bernde of he heate of hire luue swa hat him buhte bat he ne bede na mare blisse in bisse liue bute hire bodi ane to wurchen hif wille ant feng on toward hire fweteliche to feggen. Mi lif ant mi leouemon. mi lefdi zef bu wel wult bibench bat in rome richest am

move her by fair

words.

it shall be precious to me, and I shall thereby blithely enter into endless bliss, and ye wretches shall-alas! your fates that ye were (ever) born—sink to your misery, to the bitter bale, deep into hell." Her father, Africanus, Juliana is given through this bitter vexation, handed her over to Eleuup to Eleusius, and brought be- sius, the wicked reeve. And he caused her to be brought fore his judg-ment seat. As before him to his high seat, as he sat in judgment, as he looks upon her, his passions reeve of the city. When he beheld and saw her lovely complexion, like a lily and ruddy as the rose, and her lovely shape, he sighed as a thing that was sorely wounded. His mind began to heat and his marrow to melt; and he burned within with the heat of her love, so that it seemed to him that he could ask no greater bliss in this life, except her body only, to work his will. and he tries to began toward her, sweetly to say, "My life and my leman, my lady, if thou wilt, consider that I am richest in Rome,

mine murh def monifalde in heouene. ant 3ef 3e dod me to dead. hit bid deore to godd. I ich schal blide bicumen to endelese blissen, ant 3e schulen wrecches wei ower wurdes. bat ze weren i be worlt iboren i broht ford se wrader heale ze schule sinken adun to sar t to eche forhe. to bitternesse ant to bale deope into helle.

A 7ffrican hire feader bitterliche iteonet bitahtte hire eleusium be ludere reue of rome I lette bringen hire biuoren hif ehfih de. af he set t demde. be hehe burh domes. As he bisch t biheold hire lussume lear lilies ilicnesse t rudi ase rose. I under hire nebscheft al se freoliche ischapet; weorp a fic af a wiht bat fare were iwundet. Hif heorte feng to heaten I hif meari mealten be rawen rahten of luue burh euch lis. of hif limes. I inwis bearnde of brune fwa 't cwakede af of calde. bet him buhte in hef bonc. bet ne bede he ibe worlt nanef cunnef bliffe. bute hire bodi ane. to wealden hire wid wil efter bat he walde. It bigon wil fwotnesse foffte to seggen.

7i lif t mi leofmon. t leafdi zef þu wel wult afe

my joys manifold in heaven, and if ye do me to dead, bat my dea's is precious before God, and I shall in joy reach endless bliss; and ye shall, ye wretches, weep your fates pat ye should be born into be world and brought for to misery; ye shall sink down to woe and to eternal

sorrow, to bitterness and to bale deep into hell."

Affricanus her faber, bitterly vexed, gave her up to Her father gives Elcusius, be vile prefect of Rome, and had her brought sius. before his presence, as he sat and gave judgments in be high city court. When he viewed and beheld her lovely complexion, in likeness of a lily and ruddy as be rose, and all below her visage, so ladylike shapen, he drew a sigh, as a wight bat was sorely wounded. His heart began to heat and his marrow to melt, be fine Sreads Symptoms of of love reached brough every joint of his limbs, and he love, in Eleuburned wifin wif heat so, and quaked as if wif cold, sius. so pat it seemed to him in his Sought, pat he could pray in be world for bliss of no sort, except only her body, to deal wib her wib his will according as he pleased, and he began wip sweetness softly to say.

"My life and my leman and lady, if it please bee, sussive."

ant iboren hehest hwi destu uf ba so wa: burh bi muchele unwit I wurchest so wrade nulli he na mare uuel hen hi feolf waldest ah leof me were bat tu bi ludere bonc lefdest. It te wel schulde wid alle wunne iwurden. It neauer of bi wil ne schal be nawt wontin. ant loke alswa be lahen af al bat cun bat tu art of icumen. I akennet of: leue ant luuie hwi leauestu ham be ane. I wurded be so lade. ne wen bu nawt be ane wid bi wisdom to overstihen ham alle.

T Et quo's ha elewfi ant flew fwucche wordef for ne beo's ha riht nohtef. for 3ef bu cneowe ant were cut wit be king bat if ouer alle kingef icrunet in heouene lutel waldestu leoten of ower lahelese lahen bet 1 MS. repeats leare ow to luten dedliche schaften af 3e schulden to1 *godd ant gremie ower schuppent for be cwike deoulen do ham brin on hwet 3e bileue ant hwen so 3e herie ham: 3e herie ben unhwiht ant buhe af to healent ant he wule ower hwile bitterliche zelden. For ne werge's he neauer to wurchen ow al hat wandrede world á buten

'fchulden to.'
*[Leaf 60.]

"I wish thee no more evil than thou wishest thyself."

not bow before lifeless creatures."

and highest born; why dost thou cause us both such woe through thy great folly, and workest so fiercely? I will thee no more evil than thou wouldest thyself, but it would be agreeable to me that thou leftest thy evil mind, and it should become well with thee with all joy, and naught of thy will shall ever be wanting to thee. And regard also the customs which all the race that thou art come and begotten of, believe and love. Why dost thou alone leave them? Why become they so loathsome to thee? Suppose not that thou alone with thy wisdom surpassest them all."

"Leave," quoth she, "Eleusius, and stop such words; "If thou knewest for they are worth right naught. For if thou knewest the King of kings," said she, and wert acquainted with the king who is above all "thou wouldst kings, crowned in heaven, little wouldest thou esteem kings, crowned in heaven, little wouldest thou esteem your lawless laws which teach you to bow before mortal (or lifeless) creatures, as ye should do to God, and anger your Creator, for the living devils get into (the idols) on which ye believe; and whenever ye praise them, ye praise the Evil Being, and bow as to a saviour, and he will bitterly repay your time. For he will never weary of working you all misery world without [A leaf, 42, is here wanting.]

ende. Do pat tu don wult for nullich pe nan over don bute 3ef pu live ant leue min lare ant luuie godd al mihti ant leaue alle pe lahen pat tu list inne.

ME leof quo's elewfiuf zef me fwa biluuede hit were fone iseid he keiser ant ikudd to he kinge. I he me walde warpen ut of mine wike ant demen me to dea'se. ant heo him onswerede. zef hu dredest so muchel an dedlich mon he liue's al azein law ant leue's al his luue in listese schaften: on his schuppent scheome. I art offruht swa to leosen his freontschipe. schuldich henne forsaken ihesu crist godes sune he is ort ant ende of al. hat euer god is. he wule hester his list. hat ich lete lutel of. sor his lussum luue leue wi's him seols he fy ant he selh'se of heouenriches wunnen. speche hu maht spillen ant ne speden nawiht hah hu me buste ant beate as hat is bitaht te. It to derue pine don me ant te dreori de's. ne schaltu hah hu famon slea

"My dear," quoth Eleusius, "if I were pleased to do so, it would soon be told to the emperor, and made known to the king, and he would cast me out of my office and doom me to death." And she answered him, "If thou dreadest so much a mortal man, who lives quite against law, and bestows all his love upon lifeless creatures to the dishonour of his Creator, and art so affrighted to lose his friendship, should I then forsake Jesus Christ, Gods Son, who is beginning and end of all that ever is good, who will, after this life which I value little for his lovesome love, [that I] live with himself [in] the victory and the happiness of heaven-kingdoms joys? Speech thou mayest spill (waste), and speed not, though thou bruise me and beat as it is given thee (to do), and put me to severe pain and to dreary death; thou shalt not, though thou, foeman, flay

end. Do that which thou meanest to do, for I will do no other for thee, unless thou listen and believe my lore, and love God Almighty, and leave all the customs that thou liest in."

[&]quot;If thou dreadest a mortal man, and fearest to lose his friendship, should I forsake Jesus Christ, the beginning and end of all good?"

[A leaf, 42, is here wanting.]

*[Leaf 60, back.] me: ne schaltu seon *me be sonre slakien to leuen ant te luuien godd alre gume lauerd. be reue rudnede ant ogrome grede. ftrupe& hire fteort naket. I ftreche& hire on be eorde ant fix men beated hire hwil ha mahten drehen. bat ha al wef bigan mite blode 't hwil ha hire beoten ha bigonne to zeien: bif if be biginnunge of be far ant te scheome bat tu schalt drehen: bute bu to vs beie. 3et tu maht 3ef þu wult burhen þe seoluen. ant 3ef þu mare widfeist: wa wurde him wurst bat te mest sparie. wondre'se to donne. Do's quo's ha dea'sef funef al pat te deouel hwaf driuelef 3e beo's driue's ow to donne. lutel if me of ower luue. lasse of ower wrade bat wite ze to wisse. Nu cweden heo wa him benne be ne wurche be mest wa. ber wes sorhe te seon hire leoslich lich

naked, and beaten by six men till she is covered with blood.

me, thou shalt not see me the sooner slacken to believe and to love God, the Lord of all men." The reeve reddened, Juliana is stript and in anger cried, "Strip her stark naked, and stretch her on the earth, and six men beat her whilst they may hold out," so that she was all run over with the blood. And whilst they beat her they began to cry out, "This is the beginning of the pain and the shame that thou shalt suffer, unless thou bend to us. Yet thou mayest, if thou wilt, save thyself; and if thou longer refusest, woe be to him worst that most spareth to work thee misery." "Do," quoth she, "(ye) sons of death, all that the devil, whose Yet she tells her drudges ye are, driveth you to do; little care I for your love, tormentors that less for your wrath, know ye that for certain." "Now," said they, "woe to him, then, who works thee not the greatest woe." There was sorrow to see her lovely body

*tu for na schahlt be sonre seo me flakien to luuien ant *[Fol. 43.] to leuen open liuiende godd alre gume lauerd.

have reue feng to rudnin igrome of great heorte. T het hif headene men strupin hire steort naket. I ftrecchen ober eorde. I hwil bat eauer six men mahten idrehen beaten hire beare bodi; bat ha al were bigoten of be blode. Ha duden al af he bed. I hwil bat ha beoten hire; bigunnen to zeien. pif if a biginnunge of be far pat tu schalt; It of be scheome drehen: 3ef bu nult to ure wil buhen t beien. Ah zet bu maht zef bu wult burhe be feolfen. ant 3ef bu mare widfeist; alre monne wurde him wurst of wa 't of wontreade be ne wurche be meast.

Do quo ha deofles limen al pat te deoflen hwas driueles que beo driue o w to donne. lutel me is o f ower luue. leasse of ower ladde. It of hef hreates riht noht; wite 3e hit to wisse. Nu eweden ha. wa him be ne fondi to dei for te wurche be wurst. per wes sorhe to seon on hire freoliche flesch hu ha ferden ber wid. Ah heo

bou shalt not any quicker make me slow to believe in and love God, Lord of all men."

pe prefect began to redden in great anger of heart, and She is beaten bade his heapen men strip her stark naked, and stretch again. her on be ear's, and as long as six men could hold out, beat her bare body, so pat she should be all suffused wip be blood. bey did just as he bade, and while bey beat her bey began to cry, "pis is a beginning of be soreness and shame but bou shalt endure, if bou wilt not bow and bend to our will. But yet bou mayst, if bou wilt, protect pyself; and if bou longer refuse, let worst of all men befall to him of wo and misery, who works not most of pat to bee."

"Do," quo's she, "ye limbs of be devil, all bat be she defies her devil, whose drudges ye be, drive you to do, little care persecutors still. I for your love, less for your hate, and for bese yeats just nobing, know ye bat for a surety." "Now," said bey, "wo to him bat tries not to spend his life in working her worst mischief." It was ben a sorrow to see how bey dealt wib her ladylike flesh. But she

faren so reowliche wid. It buldeliche heo hit bolede for be luue of drihtin ant hwen ha mest sar hesde sikerlukest ha zeide. halden on longe ne leaue ze neuer. for nullich leauen bif luue for luue. ne for eie.

he reue pa he herde pif het hire hon up ant hongin bibe toppe. ant fwa me dude fone. I leiden fwa lu erliche on hire on euch half. bat euch dunt defde into hire liche bat ha al bijet on gure blode. Lauerd godd almihti quod heo þa. loke to þi meiden. þu fondedest abraham ant fundest him treowe bu lef me bat ich mote be treowliche luuien. hald me min healent af bu hauest bigunnen. for nabich na mahte bute *of bi strenc'se. ant on be itruste nawt ome seoluen ant swuch hope ich habbe to bin help healent bat her ich habbe bihaten be bat ne schal neauer mi luue ne min bileaue lutlin for na derf ne for nan wondrede. ne for dute of deade bah ich hit schulde

*[Leaf 61.]

dealt with so ruefully. And patiently she suffered it for the love of the Lord, and when she had greatest pain, she and that she will cried out most confidently, "Hold on long, nor ever leave never give up her love for the off, for I will not leave this love, for love nor for awe." They hang her the reeve, when he heard this, bade hang her up and up by her hair, suspend by the hair of the head; and so was soon done,

again.

and they laid upon her so villanously on each side, that each blow sank into her body, so that she altogether ran with gory blood. "Lord God Almighty," quoth she She prays to God then, "look to thy maiden. Thou triedest Abraham, and foundest him true; grant me that I may truly love Hold me, my Saviour, as thou hast begun; for I have no might but of thy strength; and in thee I trust, not in myself. And such hope I have for thy help, Saviour, that here I have promised thee that my love and my belief shall never lessen, for no hardship, nor for any misery, nor for fear of death, though I should

for strength.

hit al buldeliche bolede for drihtin. I hwen ha felde meaft far; fikerlukest seide. Halde longe *ne leaue 3e neauer, for nulle ich leauen hif luue. bat ich on leue. ne for luue, now der ne for luder eie.

*[Fol. 43b.]

Eleufiuf iherde bif. It feng hif neb to rudnin ant tendrin ut of teone. It hehte swide neomen hire I teon bibe top up; I fwa me dude fone. fwa bat ha hongede feor from per eorde, bi be uaxane. I leiden pa fe luderliche on hire on euch halue; bat euch dunt defde in hire leofliche lich be zet of be zerden al o gure blode. lauerd godd almihti quo's ha loke to bi meiden. bu fondedeft abraham. I fundest him treowe. lef me bat ich mote. be treowliche luuien. Halt me healent min ihesu crift godef fune af bu hauest bigunnen, for nam ich strong of na bing buten of bi strengte. It o be itruste al; I nawt o me feoluen. ant her ich bihate be. fwuch hope ich habbe to bin help. milde godd al mihti. ne schal neauer mi luue. ne mi bileaue towart te lutlin ne lihen. for na derf ne for na dea8; bat ich schule drehen.

bore it all patiently for be Lord, and when she felt most soreness she confidently said, "Hold on long, nor ever leave off, for I will not leave his love, on whom I be-

lieve, neiber for love nor for fear."

Eleusius heard bis, and began to be red in face, and She is suspended to burn out of vexation, and gave orders quickly to by the hair of the take her and draw her up by he hair of he head, and so was soon done, so bat she hung far from be ear'd by be hair, and bey laid upon her so villanously on each side bat every blow dinted into her lovely body, which ran off be rods all in gory blood. "Lord God Almighty," quod She prays. she, "look on by maiden. bou temptedst Abraham and foundst him true; grant me pat I may be able truly to love bee. Hold me, Saviour mine, Jesu Christ, Son of God, as bou hast begun; for I am not strong of any ding but of by streng's, and I trust altogeher in bee and not at all in myself, and here I promise bee, such hope I have for bine help, mild God Almighty, never shall my love, nor my belief towards bee lessen nor prove false, for any harm nor for any dead bat I shall endure."

drehen. be elewfiuf ifeh bif bat ha buf feng on to festnen hire feoluen bohte bat he walde anan don hire ut of dahene t bed fwide bringen hire brune of wallinde breaf ant healden on hire heauet bat hit urne endelong hire leofliche bodi dun to be helen ant swa me dude sone. ah hire hende healent wifte hire unweommet. elewfiuf war'd wod ut of hif witte, ant nuste hwet seggen t het swide don hire ut of hif ehfihde. I dreihen hire into dare huf I prifunef pine. ant he duden sone. Heo af ha brinne wef in beofternesse hire ane seng te cleopien to crist ant bidden beof bone.

Auerd godd al mihti. mi murh'se ant mi mede mi fy ant mi felhee bu ifift hu ich am bistaet ant bistonden festne mi bileaue steor me ant streng me. for

harm her.

suffer it." When Eleusius saw this, that she thus began to Eleusius, wishing establish herself, he thought that he would anon do her out to take her life, has boiling brass of days (i.e. put her to death), and bade quickly bring to poured over her; but it does not her burning of boiling brass, and pour it upon her head so that it might run along her levely body down to the heels, and so it was soon done; but her courteous Saviour kept her unblemished. Eleusius became raging, out of his wits, and knew not what to say, and bade her quickly to be put out of his eyesight, and dragged into a dark house and prisons pain; and they did (so) soon. She, when she was therein in darkness by herself, began to call upon Christ, and to pray this prayer:—

Then he bids them drag her into a dark prison.

"Lord God Almighty, my joy and my meed, my victory She prays:-"Lord, strengthen and my happiness, thou seest how I am bestead and beme, for stood; confirm my belief, steer me and strengthen me, for

a eleufius feh pat ha pus feng on to festnin hire seoluen ifo bileaue; bohte he walde don hire anan ut of dahene: I bed biliue bringen for brune wallinde bref. I healden hit se wal *hat hehe up on hire heaued. pat hit *[Fol.45, wrongly numbered.] urne enddelong hire leofliche lich adun to hire healen. Me dude al as he het. Ah be worldes wealdent bat wiste sein iuhan hif ewanigeliste unhurt ibe ueat of wallinde eoli ber he wef idon in. bat ase hal com up brof; as he wef hal meiden. be ilke liuef lauerd. wifte him unwemmet. hif brud of be bref bat wef wallinde. fwa bat ne buhte hit hire buten ase wlech weater al bat ha felde. wod ha nuste hwet segen. Ah hehte swide don hire ut of hif ehfih de. I dreaien in to dore huf to prifunef pine ant swa ha wef idon fone.

Teo af ha prinne wef i peofternesse hire ane. feng to eleopien to crift 't bidde beof bone. lauerd godd almihti mi murh de t mi mede. mi fy t al be felhe. bat ich efter seche bu sist al hu ich am bistea et I bistonden. festne mi bileaue. Riht me I read me.

When Eleusius saw bat bus he was proceeding to estab- Boiling brass is lish her in be true fait, he tought he would put her poured on her. anon out of light of day, and bade for wip bring for the same of the s fiery glowing brass, and hold so glowing hot high up on her head pat it should run along her lovely body down to her heels. Men did as he ordered. But be Ruler of be world, who saved Saint John his evangelist unhurt in be vessel of boiling oil in which he was put, who came (Tertullian de up out of it as sound as he was a perfect maiden man, Prescript.Hæret. be same Lord of Life, saved for himself unpolluted his bride from be brass bat was glowing, so bat all bat she felt seemed to her but as lukewarm water. Eleusius ben madly knew not what to say, but ordered her hastily to she is sent to be removed from his presence and dragged to a dark prison. house, to prisons pain: and so was soon done.

She, when she was therein in darkness by herself, She prays. began to cry to Christ and pray his prayer, "Lord God Almighty, my joy and my reward, my triumph and all be happiness but ever I seek, bou seest how I am bestead and bestood; confirm my faix; direct me and counsel me,

al mi strenede is uppon be. mi feder. It mi moder for ich nulle forsaken be: habbe forsaken me t al mi nest falde

cun me heane bet schulden mine frond beon: beo me mest feondes ant mine hinen me beod mest heanen ah habbich bin anef help ich am wil cweme ne leaf bu me neuer liuiende lauerd as bu wiftest daniel bimong be wode *[Leaf 61, back.] leunf ant te preo chil*dren ananie zacharie mifael inempnet. biwistest unweommet from be ferliche fur of be furneise fwa bu wite ant witen me to witen me from funne. lauerd burh bif leafe lif: lead me to lestinde to be hauene of heale af bu leddest israeles folc burh be reade sea buten schip druifot ant hare fan senchtest bat ham efter sohten afal bu mine famen ant to drif drihtin ben deouel bat me derue. for ne mei na mon wid uten bi strencee stonden him azeines lef me hat ich mote iseon him zet

As thou didst protect Daniel

all my strength all my strength is in thee. My father and my mother, is in thee. because I will not forsake thee, have forsaken me, and all my nearest kindred afflict me; (they) who should be my friends are my greatest enemies, and my hinds are my greatest afflictions. But if I have the help of thee alone, I am content; never leave me, living Lord. As thou among the raging protectedst Daniel among the raging lions, and guardedst lions, and the unhurt the three children, named Ananias, Zacharias, the fiery furnace, Misael, from the fearful fire of the furnace, so protect and the hery furnace; so preserve me; lead me to the haven of salva- preserve me to shield me from sin. Lord, through this haven of salva- preserve me to shield me from sin. Lord, through this tion, even as thou false life, lead me to the lasting (life), to the haven of leadest Israel leddest Israel dryfoot through salvation, as thou leddest the people of Israel through the Red Sea, without ship, dryfoot, and sunkest their foes that pursued them; fell thou my foemen and drive off, Lord, the devil who afflicts me, for no man without thy strength can stand against him. Grant me that I may yet see him

for al mi trust if on be. Steor me I streng me for al mi strengge if of be. mi feader 't mi moder for bi bat ich nule be forsaken; habbe forsake me. I al mi nestfalde eun. bat schulde beo me best freond; beo's me meast feondes. I mine inhinen; alre meast hearmen. herewurde healent. habbe *ich bin anef help. ich am wileweme ne forleaf bu me nawt luuiende lauerd. af bu biwistest daniel bimong be wode liuns ilatet se ludere. T te preo children pe chearre nalden from pe lahen pat ha schulden luuien. Ananie & Azarie & Misahel inempnet. Al bu al wealdent biwistest ham unwemmet. wid bat ferliche fur i be furneise. swa bu wunne of be worlt wite me t were t witere. t wisse burh bi wisdom to wite me wid funne. lauerd liuef lattow. lead me burh bif leafe. bis lutle leastinde lif; to be hauene of heale. Af bu leaddest israeles leade of egipte bute schip dru fot burh be reade sea. It asenchtest have uan be ferden ham efter. t tu folkes feader. aual mine vamen. t tu drihtin to drif be deouel bat me derue. for ne mei na monnes strenge

*[Fol. 45b.]

for all my trust is in bee. Rule me and strenggen me for all my streng is from bee. My faber and my mober, because I will not forsake bee, have forsaken me, and all my nearest kindred, but should be best friends to me, are my greatest foes, and my indoor hinds are of all my greatest afflictions. Glory, wor by Saviour! I have bine only help: I am content, abandon me not, Loving Lord! as bou protectedst Daniel among be mad lions abandoned so vilely, and be Sree children named Ananias, Azarias, and Misael, who would not turn from be laws bat bey ought to love. All bem, bou Allruler, bou protectedst unstained against pat frightful fire in be furnace; so, bou Joy of be world, protect and defend and preserve and save me wip by wisdom to save me from sin. O Lord, Guide of life, lead me brough his false, his shortlasting life, to be haven of salvation; as bou leddest Israels people out of Egypts land wipout ship, dryfoot, prough be Red Sea, and sunkest beir foes, which marched after bem; and do bou, Faper of people, swallow up my foemen, and do bou, Lord, drive off be devil bat harms me, for no mans streng &

fehent: bat were me to fehrenchen ant schunchen of be weie: pat leade to eche lif. wite me from hif la ant wid hif crefti crokes. wite me wid mine unwines bat tu beo euer iheret ant iheiet in heouene ant in eorde beo bu áá iblefcet af bu were ant art. ant euer schalt beon in eche bliffe. amen.

pa ha hefde ibeden buf. com a kempe of helle in englene heowe ant feng on to motin wid bif edie meiden. Iuliane be edie mi leof. bu hauest for mi luue muchel idrohen ant idrehen ant hauest for mi luue. feorliche fan bat te wid fehted bat ogrome greied be alles cunef pinen. ne mei ich hit bolien pat ha puf merren be na mare bu hauest inch min freontschipe of-seruet. me areowed bi read ah hercne me nu en wurch elewfiuses wil. for ich zeue be leue.

Preserve me from mine ene-

confounded who thinks to make me shrink and step from the way that leads to eternal life. Protect me from his mies, that thou hatred and his crafty devices, guard me against my mayest be ever praised, in hea- enemies, that thou mayst ever be praised and extolled, in ven and earth." Be thou ay blessed, as thou wert, heaven and in earth. and art, and ever shalt be in eternal bliss. Amen."

A devil in angelfered enough, and that she may

When she had prayed thus, there came a warrior of hell form comes to her, and tells in form of angels, and began to discourse with this blessed her she has suf-"Juliana the blessed, my dear, thou hast borne maiden. work the will of and suffered much for my love, and hast for my love strange foes that fight against thee, that in anger prepare for thee pains of every kind. I cannot endure it, that they mar thee thus any more; thou hast sufficiently merited my friendship; I rue thy purpose; but hearken to me now. Work Eleusiuses will, for I give thee leave."

widuten bin stonden him to zeines. les me bat ich mote 1 MS. les. mihti meinfule godd ifeon him ifeheomet 3et be wene8 me to schrenchen. I schunchen of be nearowe wei bat leade to eche lif. loke me from hif la liuiende lauer t. Make me war 't wite me wi'd hif erefti erokef. bat ha me ne erechen. were me fwa wid ben vnwiue. helpleses heale. pat tu beo iheiet t iheret eaure in coree. af in heouene. *Beo þu aa iblescet lauerd as þu were ant art *[Fol. 47, misnumbered, should be 46.]

s ha beof bone hefde ibeden; com akempe of helle on englene heowe. It feng on to motin bus wid hif meiden. Juliene mi leofmon bu hauest for mi luue muchel idrohen t idrahen bu hauest seorliche san bat te fehted azein. ha greidid be o grome nu alles eunnes pinen. ne mei ich bolien. bat ha buf mearren be na mare. bu art inoh ifondet t tu hauest mi freondschipe inoh fwide offeruet. me areowed bi far. Ah [herene] nude mi read. wurch eleusius wil. for ich be zeoue leaue.

wipout bine can stand against him: permit me, Mighty, Mainful God, to be able to see him yet ashamed bat expects to make me shrink and step from he narrow way hat leade to eternal life. Protect me from his hate, Loving Lord, make me wary and guard me against his crafty crooks, bat bey may never catch me; so ward me against be evil one, Safety of be helpless, bat bou mayst ever be extolled and glorified for ever in ear's, as in heaven. Be bou ever blessed, Lord, as bou wert, and art, and shalt be, to eternity. Amen."

When she had bidden his bede, here came a champion A devil in an of hell in hue of angels, and began to discuss bus wib angels shape consoles her. pis noble maiden. "Juliana, my dear, pou hast suffered and endured much for my love: pou hast strange foes bat fight against bee, bey are preparing now in rage pains of all sorts; I cannot endure it, bat bey should mar bee any more; bou hast been enough tried, and bou hast boroughly enough observed my friendship. Pi sore I rue. But hearken now to my counsel; and work be wil of Eleusius, for I give bee leave."

• [Leaf 62.]

bif meiden wef awun*dret swide ant bah feng to freinen buf ewedinde. hwet hwiht art tu bat swuch word me bringest. ich am quod bat unwiht godes heh engel. for to feggen be bif isend from be heouene. Heo awundrede swide ant tah af beo bet nes nawt of lihte bileaue on heh wid hire hearte stille bute stefne buf to criste cleopede

TEfu quo's ha godef fune bu art bi feder wifdom wiffe me nuden hwet me beo to donne ant do me to understonden zef bis is bi sonde bat me bis seid. ba com ber softe a stefne sihinde from be heouene sihinde ant buf cwedinde. Iuliane be edie iblescet beo be time bat tu iboren were. nule nawt bi leouemon bolien na be lef bing lihen be longe. hit if be stronge deouel bat stont ter biforen be ga neor ant nim him ant bind him hetefeste godd al mihti zeue be gode leue ant be mahte hit forte donne 't tu schalt him leaden efter bat te like's ant he schal unbone in his ted cuden be bat tu wilnest.

astonished.

Juliana is greatly This maiden was astonished greatly, and notwithstanding began to inquire, thus saying: "What being art thou that bringest me such word?" "I am," quoth the Evil Being, "Gods archangel, sent from heaven to tell thee this." She wondered much, and yet, as one who was not of light belief, on high, with her heart, stilly without voice, thus to Christ called:-

She prays :fast.

"Jesu," quoth she, "Son of God, thou art thy fathers "Jesus, make wisdom; teach me now what I am to do, and give me to know whether this is understand if this is thy messenger that says this to me."

A voice from Then came there softly a voice descending from heaven, have a proper descending and thus saying: "Juliana, the blessed, blessed heaven answers descending and thus saying: "Juliana, the blessed, blessed that it is the devil, and bids be the time that thou wert born, thy leman will by no Juliana bind him means suffer the false thing to lie to thee long. It is the fast. strong devil that stands there before thee. Go nigher and take him and bind him fast. God Almighty gives thee good leave and the might to do it. And thou shalt lead him according as thou pleasest; and he shall, in spite of his teeth, make known to thee what thou desirest."

hef meiden wef awundret fwide of hef wordef. 't af ha wef offearet; feng on to freinin. Hwet wiht quo ha art tu. bat bulli word me bringest. Ich hit am quod be unwiht. godef heh engel. forte fegge be bis ifent te from heouene. Ha wundrede hire fwide. It af beo be nef nawt of lihte bileaue. stille bute steauene on heh in hire heorte cleopede to crifte.

THesu quod ha godef fune bat art bi feader wisdom wisse me bi wummon hwet me beo to donne. I zef bi deore wil if do me to understonden. hat he hat his seid me 3ef he beo bi fonde. 4 com sihinde adun softe1 from heouene. 1 MS. softe. afteuene bat seide. Juliene. be eadie "iblescet beo be *[Fol. 47b.] time. bat tu ibore were. nule nawt bi leofmon bolie na leas bing ta lihe be longe. Hit if be stronge vnwiht be front ter of helle. Ga nu neor t nim him. t wid be bondef bat ter beod bind him heteueste. Godd al mihti zeued be mahte for te don hit. 't tu schalt leaden him al effter bat te like. I he schal al telle be vnbone in his ted bat tu wilnest to witen. I kenne be I cuden al bat tu easkest.

pis maiden was much astonished at bese words, and She suspects his terrified as she was, began to inquire, "What being," words. quod she, "art bou bat bringest me such a message?" "I am," quod be Evil One, "Gods archangel, sent from heaven to tell bee bis." She wondered much, and as one bat was not of light belief, stilly in her heart wibout

raised voice, called on Christ.

"Jesu," quo's she, "Son of God, pat art by fabers Prays. wisdom, instruct me, by handmaid, what I must do; and if it be by dear will, cause me to understand, wheher he be by messenger bat sai's this to me." And bere came descending down soft from heaven a voice bat bus said A voice from to her, "Juliana, be saintly, blessed be be time bat bou heaven. born wert; by leman will not endure, bat any false Sing deceive bee any longer. It is be strong Evil One of hell who stands bere. Go now near and take him and wib be bonds but be bere bind him fast; God Almighty gived bee power for to do it, and bou shalt lead him wheresoever it please's bee; and he shall tell pee all in spite of his tee bat bou choosest to know, and shall inform bee and explain all bat bou askest."

bif eadie meiden af heo wef iwiffet of ben engel leop to ant

lahte him ant feide. Swide fei me hwet art bu ant hweonne ant hwa be hider fende ant he wende heowes t ward fwuch af he her wes unwiht of helle. lefdi quod he lef me ant ich be wule seggen. Swide quod ha sei me for ich for ichulle be leowfin ant leauen hwen me bunched. Deore lefdi *[Leaf 62, back.] quo\sigma *he \text{\text{\$\pi}} a ich am \text{\text{\$\phi}} e deouel belial deoflene wurest ant mest if awariet. for wel nif me neuer bute hwen ich makie moncun wurchen to wundre. ich weorp adam ant eue of paraifes prude, ant bene acurfede kaym to acwellen abel hif broder, ant te preo children pat icoren weren beon idust in be fur of be ofne. ant ich makede nabugodonosor be king of caldey makien be mawmez igoten of golde. ant ich makede þen wittie yfaye beon ifahet þurh ant þurh to dea e.

comes, and who sent him.

and caused Cain

Juliana seizes the This blessed maiden, as she was instructed by the angel, devil, and asks him whence he leapt to and seized him, and said, "Quickly tell me what thou art, and whence, and who sent thee hither." And he changed colour, and became such as he before was, an evil being of hell. "Lady," quoth he, "leave me and I will tell thee." "Quickly tell me," quoth she, "for I will loose thee and leave thee when it seems good to me." He tells her that "Dear lady," quoth he then, "I am the devil Belial, he is the devil Belial, who cast worst of devils and most accurst; for it is never well with Adam and Eve out of Paradise, me, save when I make mankind work strangely. I cast to slay his bro- Adam and Eve out of the pride of Paradise, and (caused) the accursed Cain to slay Abel his brother, and the three children that were chosen, to be dashed into the fire of the oven; and I caused Nebuchadnezzar, the king of Chaldea, to make the idols molten of gold; and I made the prophet Isaiah to be sawed through and through to death;

bif eadi meiden af ha wef iwisset burh ben engel; leop to t ilahte him. t seide. sei me swide. hwet tu beo t hweonene. I hwa be hider fende. ant he wid bat ilke feng to hwenden heowef, ant war's fwuch af he wef vnhwiht of helle. leafdi quod he leaf me. 4 ich chulle feggen. Do fwide fei me for ich chulle lowfe be t leten hwen me bunched.

Deore leafdi. quo's he pa ich hit am pe deouel belial of alle unwreste unwhihtes be wurste't meast awariet. for nif me neauer wel ne nef; bute hwen ich makede moncun to wurche to wundre. Ich hit am. bat weorp ut adam t eue; of paraise selh de. t ich hit am bat makede caym be acurfede acwalde hif broder abel. ant ich hit am bat makede nabugodonofor. be kene king of ealdey makien be maumez igoten al of golde. ant ich *hit am bat makede bat te breo children icoren ouer be obre; weren idust to fordon ibet ferliche fur of be muchele ouen. ant ich hit am bat makede ben muchele witti witege ysaic. beon isahet burh t burh to deade.

*[Fol. 48.]

pis holy maiden, when she was instructed by be angel, leapt at him and caught him, and said, "Tell me quickly, She seizes the devil." what bou art and whence, and who sent bee hiber;" and he wib bat same took to turning colour; and became such as he was an evil one of hell. "Lady," quo he, "leave me and I will say." "Do quickly, tell me; for I will loose be and let go, when it seeme's good to me."

"Dear lady," quod he ben, "I am so, be devil belial The devil avows of all cunning evil ones be worst and most accursed; for it is never well wib me nor was, but when I made mankind to work for mischief. I am he who cast out Adam and Eve from paradise joy; I am he bat made Cain, be accursed, slay his brober Abel, and I am he bat made Nebuchadnezzar, be keen king of Chaldea, make be molten images all of gold; and I am he bat caused be Sree children, elect beyond opers, to be dashed into be strange fire of be big oven to perish; and I am he bat caused be great witty profet Isaiah to be sawed brough and brough to dea .

t ich makede tenden ierusalem ant driuen hit to duste bet deore godef temple. ant ich make[de] ifrahelef folc to leuen ibat wildernesse ben lauerd bat heom alesde: ant igotene godes to heien ant te herien, ant ich be bat refde ben riche iob his ahte. I wrahte fo muche wondre e. ant ich am bat wef fum hwile burh be wife falomon feste bitunet. I ich am be makede sein iuhan hesdes bicoruen. ant seinte stefne mid stanes istenet. I ich am be bet spec burh symones mud be wicche, bet weorrede euer azein peter ant pawel ant ich redde nerrun: be riche keiser of rome to bihefden pawel ant don peter on rode ant ich makede bat te cniht burlede criftef fide mit te spere scharpe. bah ich be talde al dei ne mahte ich be tellen be wundref bat ich iwraht habbe ant mest monne bone ibeon of alle mine bredren Do sei me quod bat meiden hwa fende be to me ant if meister ouer be. lefdi quod he

stones.

and I made Jerusalem to be set on fire, and the dear temple of God driven to dust; and I made Israels people in the wilderness to leave the Lord who delivered them, and to "I am he that extol and to praise molten gods. And I (am) he that spoiled Job of spoiled the mile I. I. his possessions, spoiled the rich Job of his possessions, and wrought him caused St. John so much misery; and I am he that was at one time fast and Stephen to inclosed by the wise Solomon; and I am he that made be stoned with St. John to be beheaded, and St. Stephen stoned with stones; and I am he that spake through the mouth of Simon Magus, who warred ever against Peter and Paul; and I counselled Nero, the rich emperor of Rome, to behead Paul and crucify Peter; and I caused the knight to pierce Christs side with the sharp spear. Though I should tell thee all day, I could not tell thee (all) the wonders that I have wrought; and (I have) been the bane of men more than all my brethren."

"Tell me," quoth she, "who is thy master?"

"Come, tell me," quoth the maiden, "who sent thee to me, and is master over thee?" "Lady," quoth he, ant ich hit am bat makede to ontenden ierusalem. I godef deore temple to driven al to duste, ant ich hit am bat makede. It readde ifraelef fole to leauen ibe wilderneffe. be lauerd bat alefde ham of pharaonef beowdom. I makeden ham godef igotene. to heien 't to herien. ant ich hit am be reafde be riche Job hif ahte. swa bat he weolewede of wontre be ibe mixne. ant ich hit am bat sum chearre wes burh be wife Salomon et halden. ant ich hit am bet makede fein iuhan be baptiste beon heafdes bieoruen; & seinte stephene isteanet. ant ich hit am hat spee hurh simunes mud. be wicche. be weorrede eauer azein peter t pawel. ant ich hit am be readde nerun be riche keiser of rome to don o rode peter. It to biheafdin pawel. ant ich makede be eniht to burlin godef fide wid fcharpe speref ord. Dah ich talde al dei; zet ich mahte tellen. for ma wundref ich habbe iwraht; bene ich mahte munien. I ma monne bone ibeon; ben ei of mine bregren.1

Do sei me quod pe meiden. hwa sende pe to me: ant hwa *if meister ouer be. leafdi quo's he

¹ MS. brregren.

*[Fol. 48b.]

And I am he bat made Jerusalem be set on fire and Gods dear temple to be driven all to dust. And I am he caused and counselled be people of Israel in be wilderness to leave be Lord bat released bem from Pharaohs servitude, and to make bemselves molten gods to extol and glorify. And I am he who robbed be rich Job of his possessions, so bat he wallowed up for misery on See notes to the be mixen. And I am he bat once on a time was bottled Koran. up by he wise Solomon. And I am he hat caused Saint John be Baptist to be beheaded, and St. Stefanos stoned. And I am he hat spoke brough he mou's of Simon Magus, who warred always against Peter and Paul: and I am he bat counselled Nero, be powerful emperor of Rome, to crueify Peter, and to behead Paul; and made be soldier to pierce Christs side with a sharp Longinus. spears point. pough I were to recount all day, yet I eould not tell all; for more miseries have I wrought ban I could remember, and have been bane of more men ban any of my brebren."

"Come, tell me," quo be maiden, "who sent be to me; and who is master over bee." "Lady," quod he,

*[Leaf 63.]

béélzebub *be alde burf of helle. ant wet were if bat he mest wurche's. lefdi 3ef bi wil if he ifinde's al uuel ant bi benche al. ant fend us benne hwider so him bunche a. t hwa fe wel ne fpet nawt hwen he fent us to wrenchen eni rihtwise ut of be weie ant we ne mahen bet don: benne darie we. I ne durren neuer cumen biuoren him I he hatterliche hat beo. bat habbed iwraht efter hif wille bat hwer so ha uf finded: beaten uf ant binden. I mare wa don uf ben euer eni mon mahte bolien. For bi we moten lefdi: buhen to ure leowunde lauerd ant wurchen hif wille.

QEI me 3et witerluker quod ha hwuchef weif 3e wurches ant bicherres godes children. quod he iuliane? be ifont ant habbe ifulet me to wra derheale. ich wende to habben ilead be into bin aldrene lahen ant makien be to leauen be luue of bi lauerd, ant feng to fondin be ant ich am afallet. Hwer fo euer eni mon god wule biginnen we makie'd him to benchen bonckes ber to zeinef ant wenden hare heorte toward oper willes bat wulled ham harmen, ant makien ham to

"Beelzebub," says he; "he invents all evil, and sends us forth whither he will."

"Beelzebub, the old giant of hell." "And what work is it that he most works?" "Lady, if it is thy will, he invents all evil, and considers all, and sends us then, whitherso seems him good, and whoso speeds not well when he sends us to wrench any righteous person out of the way, and we cannot do that, then we loiter and dare never come before him; and he fiercely orders those that have wrought according to his will, whereso they find us, to beat and bind us, and cause us more woe than ever any man could endure. Therefore we must, lady, bow to our living lord, and work his will."

"Tell me how ye work and deceive Gods children."

"Tell me yet more plainly," quoth she, "in what way ye work and deceive Gods children." "Lady," quoth he, "Juliana, thee I found and have followed to my ruin; I thought to have led thee into thy parents customs, and to make thee leave the love of thy Lord; and began to man begins to do tempt thee, and I am overthrown. Wheresoever any man will begin good, we make him to think thoughts in the opposite direction, and to turn their hearts toward other desires that will harm them, and make them to

"Wherever a good, we make him to think other thoughts that will harm him."

belzeebub. be balde burf of helle. Hwet if quo's ha his were. I hwet wurche's he mest; leastli zef bi wil is. he isint euch uuel & bibenche hit al. & fende uf benne bider as him bunched. I hwen we nawt ne speded ne ne mahen wrenchen fum rihtwif of be weie; we dearie t ne durren nohwer cume biuoren him. 't he heterliche hat beo bat habbe iwraht efter hif wille. Hwer fe ha uf ifinden. beaten uf. t binden t don uf mare wa on; ben ei mon mahte bolien, for bi we moten leafdi buhen swide. t beien to ure lunewroe feader. t wurchen alle hif willes.

Clei quod ha witerluker zet. hu ze wurchen to hwuche W wife 3e bichearre godef children. leafdi quo he Juliene be ich font. I habbe ifolhet me to wrager heale; Ich wende iwif to leade be into bine caldrene lahen. T makie to leauen be luue of bi lauerd. ant feng on to fondin be. ah ich am aueallet. Ich chulle kenne be nu al bat tu easkest Hwer se we eauer iseod mon oder wummon eani god biginnen; we wepnid uf azein ham. t makied ifwiken al bat best mahte wenden hare heorte ant [we]

"Belzebub, be bold portent of hell." "What is," quod The prince of she, "his work? and what worked he most?" "Lady, the devils." if it is by will, he discovers each evil and invents it all, and ben sended us hiber as seemed him fit; and when we have no success, nor are able to twist some rightwise person out of he way, we loiter, and we dare not come into his presence, and he fiercely orders hem hat have wrought according to his will, wheresoever bey find us, to beat us and bind us and do us more woe, ban any man might endure; berefore, lady, we must bow entirely, and bend to our lovewordy faber and work all his will."

"Say," quo's she, "more distinctly yet, how ye work The devil is and in what wise ye turn astray Gods children." "Lady," and reveals the quo8 he, "Juliana, bee I found and have followed to secrets of hell. my own ruin. I weened, in tru8, to lead bee into be customs of by ancestors, and to make bee to leave be love of by Lord, and began to tempt bee, but I am disappointed. I will explain to be now all bat bou askest. Wheresoever we see a man or a woman begin any good, we arm ourselves against him, and we make to cease all bat best might turn beir heart, and we

leofen forto bidden zeorne bat godd binime ham bene wil

bat we ham in warpe of. I heo unftrenge of berwid ant we ftrenge8 on ham. 4 ouerstihe8 ham er ha lest wenen. 4 3ef ha ga8 to chirche to bireowfen hare funnen. I li8eliche luftnin hali writen lare: ber we beod bisslukest ant ber mare ben *[Leaf 63, back.] elles hwer. to letten ham t wrenchen hare bonckes *toward oder unnute bingef, ah beo ilke bat beod stalewurde ha understonded ham ant warped mid strenede ut of hare heorte hare unwreste wil bat ich in ham warpe & 3eornliche zeie efter godes grace to helpe, ant benne mest hwen be preoft inwid be messe noted godes licome bet he nom on be lastelese meiden ber if riht bileaue ant inward bone ant fwa ieweme to godd: bet benne biginne we to fleonne ant turned to be lufte ant bif if al bat we dod te deruen criftene men ant eggin to ben uuele.

fly and turn to the air."

lose (the desire) to pray earnestly that God may take away from them the desire that we cast into them; and they become weak therewith, and we grow strong against them, and surmount them before they the least think it. "If they go to they go to church to repent of their sins, and mildly listen the lore of Holy to the lore of holy writings, there we are most busy, and Writ, we turn there more than elsewhere, to hinder them and twist their thoughts to useless things. But those who are strong cry to are stalwart, they understand them, and with strength God for help; then we begin to cast out of their hearts their wicked will that I cast into them, and earnestly cry after Gods grace to help, and then especially when the priest in the mass partakes of Gods body which he took in the blameless maiden; there is right belief and inward prayer, and so pleasing to God, that then we begin to fly and turn to the air; and this is all that we do to harm Christian men, and egg them on to the evil."

makien ham to benchen bohtef ber tozeinef. 't wende's to oder willes hat ham wulled hearmin. I makied ham forte leose lust. forte bidde 3eorne hat godd bineo*me ham be wil: bat we in ham warped I unstrengid ber wid. I we strenged per wid on ham al ear ha lest 1 MS. car. wenen. I zef we seo's ham zeornliche sechen to chirche. I ter swide bi ham seolf bireowsin hare sunnen. I leosliche lustnin hali chirche lare. per we beo 3 setten bisiliche ham abuten. I mare ber ben ellef hwer to letten ham zef we mahen. It wrenchen hare bonkef towart unnette þinges. Ah hwucehe se beo'd se stealewurde; þat ha understonden ham 't warpe'd ut wid streng'de; ut of hare heorte. unwreaste willes pat ich ham in warpe. I zeornliche zeize's efter godef grace to help I to heale. I benne meast hwen be preoft in wid be messe noted godef licome bat he nom of bat la lefe meiden; ber if riht bileaue. I inwardliche bonen fwa icweme to godd. pat i bat ilke time we biginne to fleon turne to fluhte his if al hat we do i cristemen t eggis eauer to vuele.

make 'em to dink doughts in he opposite direction, and we turn bem to ober plans which will do bem harm, and we make pem leave be desire, earnestly to pray, bat God would take from bem be will, which we introduce into bem, and by which we take beir streng's away; and bus fortified overcome bem, ere bey expect it at be least; and if we see 'em earnestly seek to go to church, and here fully by hem-selves repent heir sins and affectionately listen to Holy Church lore (Scripture lore R.), here we are busily engaged about bem, and bere more ban elsewhere hinder bem if we are able, and twist beir boughts to unprofitable subjects. But whosoever are so stallwart but bey understand bese promptings and Srow out wib force out of peir hearts be mischievous wills pat I suggest to pem, and earnestly cry Gods grace for help and for heal's, and most ben when be priest in be service of be mass partaked of 'Gods body,' which he took of bat blameless maiden; where true fai's exists and inward prayer, so acceptable to God, in bat same moment we begin to flee and turn to flight. pis is all pat we do on Christian men, and egg bem on ever to evil."

*[Fol. 49.]

TE 3e ateliche wihter quod bis meiden hu durre 3e neomen ow to criftef icorne. Me feli meiden hu derstu nu hondlin me ant halden me swa hardeliche, bute for bi bat tu art trusti on bi lauerd. ant ich truste on minne af bu dest obinne, ant mi lauerdes wil ich wurche bat if meister ouer mixschipe ouer al ber imei, ant 3ef ich mahte mare ich walde beon be fenre. ah nat ise h hwet me makede her forte fechen. bute mi muchel unseli si8 sohte be te feonne wumme bat fih de fariliehe fit hit me ne fet me neuer nabing fwa ludere ne fwa fwere, wei hwi nefdich iwist hwuch weane me wes toward. ne mi kinewurde lauerd me ne cube nawt cuben. ber of bulli *wa if of foster. for let me nu lefdi ant ichulle bileauen be ant folhen an oder, oder ichulle forwreien to mi meinfule feder ah ichulle warnen be biforen: nif hit nawt be biheue.

*[Leaf 64].

quod ha preatestu me nu wrecche. be schal iwurden godd hit wat godes be wurfe ant grap a great raketehe bat heo wes mide ibunden ant bond

"But, ye hateful wights," quoth this maiden, "how dare ye betake yourselves to Christs chosen?" "But, blessed maiden, how darest thou now handle me, and hold me so hard, but because thou art trustful on thy Lord? and I trust on mine, as thou dost on thine; and I work

my lords will, who is master over wretchedness, everywhere that I can; and if I could do more, I should be the gladder. But I know not what made me seek (to come) what has brought here, unless my greatly unlucky journey sought to see me hither. Alas! Woe is me! That sight, sorely it sits upon me; what misery was nothing ever sat so evil nor so heavy upon me. Alas! before me?" why had I not known what misery was before me? nor my royal lord, he could not inform me thereof. Such woe

to thy advantage."

"O, "quoth she, "threatenest thou me now, wretch? It Juliana seizes a shall turn out the worse for thee, God knows.' And she binds seized a great chain with which she was hered. seized a great chain with which she was bound, and bound

is of his foster-son, let me go now, lady, and I will leave thee and follow another; another I will bewray to my mighty father. But I will warn thee beforehand, it is not

Me se eateliehe wihtef quod, pat eadi wummon. hu durre se eauer neomen ow to criftef icorene; me fei me seli meiden quot he. hu derst tu halde me I hondlin se heterliche bute buh bat tu art trusti o bi lauerd. T ich do af bu dest truste o mi lauerd bat if meister *of alle mixschipes I wurche his wil ouer al ase for as imei. I 3ef ich mahte for dre ich walde beo be feinre. ah nat i hwet vnselisid makede me her to sechen. bute mi muchele unfelh de fohte be to feonne. wumme aa bat fih de fe fariliche hit fit me. ne fet me neauer na bing fe ludere ne fe fare. wei hwi nefde ich iwift. hwuch weane me wef towart. Ne mi kinewur'de feader ne cu'de nawt warnin of bulli wa his foster. forlet me mi leafdi I ich chulle al bileaue be. I folhin an ober. ober ich chulle forwreie be to meinfule feader. Ah wel ich warni be uore. hit nif nawt bin biheue. O quo's ha Juliene ihesu criftef leofmon breatef tu me wrecche; be schal iwur den godd hit wat godes be wurse. I grap a great raketehe bat ha wef wid ibunden. I bond

*[Fol. 49b.]

"O," quo's she, Juliana, Jesus Christs lemman, "dost bou breaten me, bou wretch? to bee it shall turn out, God wot, so much be worse." And she seized a great chain wib which she was ibounden, and bound

[&]quot;But, ye odious wights," quod hat blessed woman, "how dare ye ever betake yourselves to Christs elect?" "But tell me, seely maiden," quo he, "how dost bou hold me and handle me so roughly except because bou art trustful on by Lord; and I do as bou dost, trust in my Lord, bat is master of all mischiefs, and I work his will above all bings, as far as I may, and I should be fainer if I might do so furber. But I know not what bad luck made me seek to come here, except pat in my mickle unhap I sought to see bee. Woe is me! Ah, bat sight! it so sorely sits on me! Never did any bing sit on me so wretched nor so sore. Well away! Why had I not known what woes were coming on me! Nor my royal faber, he could not warn of such a woe his fosterson. Let me go, lady, and I will altogeder quit bee and follow anoher: some oher I will betray to my powerful faher. But well I warn bee beforehand, it is not by behoof."

to hif ruge ba twa hif honden bat him eoc euch neil & blakede of be blode ant hef him up ant duste him adun ¹ MS. steorue. ruglunge ant ftod up on be fteorne ¹ t nom hire ahne bondef t bigon to beaten ben belial of helle. ant he to rarin reowliche ant te zuren ant te zeien. I heo leide swa lu verliche bat wa wef him online.

Mi lefdi lef me iuliane euening wid apostel patriarchen ilich. ant leof wid be martirs englene ifere ant arcanglene freond fride me ane hwile ich halfi be ogodes half. 't on hif fune rode. bat we fo muchel drede 8. 4 obe pine ant te de 8 bat he droh for mon milce ant merce wummon haue of mi wrechedom. ftorne of helle quod be edie meiden nif na merci wid be for bi ne ahestu nan habben. ah sei me swide mare of be wa bat tu hauest mid woh iwraht monne. lefdi lef me ant hald bine edie honden ich habbe i-blend men ant *[Leaf 64, back.] ibroken ham be schonken t te schuldren *baden. ifur iwarpen ant iwater. ant hare ahne blake blod to spitten ant te speowen ant te an to sleon bat oder ant hongin him

him with her chains. to leave him.

both his hands to his back both his two hands, so that him ached each behind him; then nail, and grew black from the blood; and she raised him down and stands up and dashed him down backwards, and stood upon over him, beating the stern one, and took her own bonds, and began to beat chains.
He beseeches her the Belial of hell. And he (began) to roar ruefully, and to yell and to cry out; and she laid on so sorely that woe was him alive (i.e. his life was a misery).

"O my lady, leave me, Juliana, equal of apostle, like to patriarchs, and dear to the martyrs, companion of angels and friend of archangels, spare me a while, I entreat thee on Gods behalf, and by his Sons cross that we so much for man; woman, have compassion and mercy on my "stop, stern one misery." "Stop thee, stern one of hell," quoth the more of the woe blessed maiden; "there is no mercy with thee, therefore thou hast oughtest thou to have none; but fell merced." dread, and by the suffering and the death that he endured "I have blinded woe that thou hast with wrong wrought upon man." "Lady, men and broken leave me and hold off thy blessed hands. I have blinded their shanks, cast them into men, and broken their shanks and shoulders both, cast them fire and water, into fire and water, and (made them) to spit and to spew their own black blood, and one to flee the other and hang him-

bihinden hif rug ba twa hif honden. hat him wrong euch neil t blakede of be blode. t duste him ruglunge adun riht to per eorde. I ftondinde o pe steorue nom hire ahne bonder t bigon to beaten ben belial of helle. The to rarin reowliche, to zuren ant to zein. I heo leide on fe luderliche bet wa wef him o liue.

mi leafdi Juliene quo\(\forall \) he. \(\beta\) euening wi\(\forall \) apostel. \(^1\) MS. \(\beta\). \(\alpha\) added patriarchen ilich. \(^1\) leof wi\(\forall \) alle martyrs. englene \(^{above the line}\). feolahe: 't archanlene freon's frise *ane hwhile ich halfi be o godef half. It on hif fune rode. bat we fe muchel Frede de to be pine to be dead. bat he droh for moncun milee haue I merci wummon of mi wrecchedom.

Q7tew be steorue of helle. quod bat eadie meiden, LOJ merci nan nif wid be. for bi ne ahest tu nan milee to ifinden. Ah fei me fwide. mare of be wa bat tu hauest t of woh iwraht mon. leafdi leaf be hwile. t hald bine eadi honden. Ich habbe iblend men 't ibroken ham be schuldren. It te schonken. i fur iwarpen ham I i water. I have aline blod ich habbe ofte imaket ham to spitten I to speowen. I te an to sclein ben ober. I ahon him

*[Fol. 50.]

behind his back bod his two hands, pat every nail wrung, till it turned black wip be blood, and she dashed him backwards right down to be ear's, and standing on be savage took her own bonds, and began to beat be belial of hell. He began to roar ruefully, to yell and to ery, and she laid on him so heavily but he was tired of life.

"O my lady Juliana," quod he, "bou equal to apostles, The imp of hell like to patriarchs, and as dear as all martyrs, fellow of eries amercy. angels and friend of archangels, give me rest for a moment, I entreat bee in Gods name, and by His Sons rood, which we so much dread, and by be pain and by be dead which he suffered for mankind, have milee and mercy,

woman, of my wretchedness."

"Stop bee, brute of hell," quod bat blessed maiden, Juliana again bere is no merey wib bee, wherefore bou oughtest to find and he makes no mercy. But tell me quickly, more of be woe and of be confession. wrong bou hast wrought to man. Lady, quit be while and hold off by blessed hands. I have blinded men and broken beir shoulders and shanks; cast bem into be fire and into be water, and have often made bem to spit and to spew beir own blood, and one to slay anober, and to hang bem-

feoluen. Me þu witti wummon hu wultu þat ich endi þe tale bat waxe aá af ich hit telle. fo feole ich habbe ifulet of beo bat neren nawt iblescet as wel ase ham bihouede. bat ne mahte hit na mon rikenin ne tellen. of al bat uuel ibe world hwet wultu wurse ich am an of be sprunges! bat hit mest of springed. ant neuer ear ben nu nes ich bus ihondlet. O? þu mihti. obu meiðhad hu þu art iwepnet to weorren awei : azein us. zet tu wurchest us wurst as bu euer dudest. of alle bat uf wa do ah we schulen sechen efter wrake on alle bat we biwite bat ne schulen ha beon sker of ure weorre, we wulled meidnes aa mare henen ant hatien. ant bah an etsterte uf! tene schulen etstunten. O? ihesu godef fune bat hauest iset in heh seotel meidenes mihte hire to muchele menske! wa wurchestu uf ber wid. ant al to wel bu witest ham bat treowlich habbed hire in heorte, to halden 3ef ha milde ant meoke beo'd ah af meiden ah te beonne. wid bat! be unwiht zurde bat monie weren awundret hwet te zuring mahte beon.

who were not marked aright with the cross.

how art thou weaponed to

and defiled many self. But thou, witty woman, how wilt thou that I end the tale that waxeth ever as I tell it? So many have I fouled of those that were not blessed (with the sign of the cross) as well as it behoved them, that no man could reckon or tell it. Of all the evil in the world (what wilt thou worse?), I am one of the springs, which it springs from most. And never before now was I handled O thou mighty thus. O thou mighty one! O thou maidenhood, how art thou weaponed to war, alas! against us! Yet thou weaponed to war against us!" workest us worst, as thou ever didst, of all that cause us woe; but we shall seek after vengeance on all that we guard, so that they shall not be quit of our war; we will maidens evermore humble and hate; and though one start away from us, ten shall stand to us. O Jesus, Gods Son, who hast set on high throne a maidens might to her great honour, woe workest thou us therewith, and all too well thou protectest them that truly have her to hold in heart, if they be mild and meek, as a maiden ought to be." The devil begins With that the evil being yelled so, that many wondered what the yelling could be.

to yell.

Me witti wummon. hu wult tu bat ich endi be. be tale be waxe aa af ich telle. Se feole ich habbe i-fulet of beo be neren iblescet nawt se wel as ham bihofde; bat ne mahte hit na mon rikenin ne reden. of al bat uuel ibe world. hwet wult tu wurse. ich am of be sprunges. be an bat hit meast of springes. ne neauer adet tif dei nef ich bus ihondlet. O be mihte of mei8had af bu art iwepnet to weorrin a zein uf. zet tu wurchest uf wurst of al pat uf wa de's af pu dudest so MS. eaure. Ah we schule sechen efter wrake on alle beo bat te biwite, ne ne schulen ha neauer beo sker of ure weorre. we wulled meidenef a mare heanen theatien *t hah monie *[Fol. 50b.] etsterten uf summe schulen stutten. O ihesu godes sune. be hauest bin hehe seotel o mei hades mihte. hire to muche menske. wa wurchest tu us ber wid. to wel bu witest ham be treowliche habbed hire in heorte forte halden. 3ef ha milde 't meoke beon. af meiden deh to beonne. wi'd bat he bis hefde ifeid; bigon fwa te zuren bat monie weren awundret. hwet tet 3ur were.

selves. But, witty woman, how wilt bou bat I should end for bee be tale bat ever growe as I tell it? so many have I fouled of bem bat were not so well blest wip be sign of be cross as bey should have been, but no man might reckon nor count bem. I am one of be springs of all be evil in be world, (what wilt bou worse?) from whom it most springe, and never till bis day was I so handled. O be might of maidenhood, as bou art He professes iweaponed to war against us! Yet bou treatest us worst must to be his most potent adof all pat do us woe, as pou ever didst. But we shall versaries. seek after revenge on all bem bat protect bee, nor shall bey ever be clear of our war. Maidens ever more we will humble and hate, and bough many start away from us, some shall stand to us. O Jesu, Son of God! who hast by high Frone in maidenhoods might, to beir great honour: woe pou workest us pereby: too well pou guardest pem who truly keep pee to hold pee in peir hearts, if bey be mild and meek, as a maiden ought to be." Hereupon, having bus said, he began so to yell, bat many were in wonder what bat cry could be.

*[Leaf 65.]

hA het be reue swide bringen biuoren him zef ha be set livede ant heo for ant fun*den hire. ant of þat grifliche! fwide agrifen weren ledden hire þah ford ant heo lee efter hire ben ladliche of helle holhninde zeorne. Mi lefdi iuliane ne make bu me nawt men to huting ant to hokere. for inoh wa me if. bah bu ne do me na mare. Mi feder ich habbe iloren bat neuer mare heonne ford! ne dar ich cumen biuoren him. lefdi quod he lef me ogodef half ich halfi be. ne beog criftene men 3ef hit foo if bat me feio merciable ant milzful ant tu art buten reowde haue merci of me for bi lauerdes luue bi luffume leofmon lefdi ich be bidde Ant heo leac him efter hire endelong be cheping chepmenne huting. ant heo leiden him to fumme wid stan fumme wid ban. I fletten him wid hunder ant leiden to wid honden af he wes imaket buf armest alre binge. It iberde af ful wiht: pat ter fluhen monie. fwa pat te edie meiden

Juliana is brought before

He beseeches her him. to let him go;

Then ordered the reeve quickly to bring (her) before him, if she still were living. And they (went) forth and the reeve, and him, if she still were living. And they (went) forth and draws the loathly one after found her, and of that grisly one were much terrified, yet they led her forth, and she lugged after her the loathly one of hell, flattering earnestly: "My lady Juliana, make me not a hooting and a scorn unto men, for enough woe I have, though thou do me no more. My father I have lost so that nevermore henceforth dare I come before Lady," quoth he, "leave me, for Gods sake; I entreat thee. Are not Christian men, if it is true that is said, merciful and pitiful? and thou art without ruth. Have mercy on me for thy Lords love, thy lovesome but she pulls him leman, lady, I pray thee." And she tugged him after her along the market, a hooting of chapmen; and they laid on him, some with stone, some with bone, and slit him with hounds, and laid on him with hands. When he was thus made most wretched of all things, and behaved as a foul wight, so that many fled, so that the blessed maiden

[] leufiuf pe reue het lokin 3ef ha liuede. I brugen hire biuoren him. 3ef ha were oliue. Heo be weren ihaten ford I funden hire bus. I of bat grifliche gra weren a-grisen swide. leadden hire bah ford. I heo leac eauer efter hire ben laddliche of helle bat olhnede swide. I bed tuf I bisohte. mi leoue leasdi Juliene ne make bu me nawt men to hutung ne to hokere. bu hauest ido me wa inoh bah bu ne do me wurfe. Ich habbe wumme forloren mi leoue feaderef freontschipe. Ne neauer mare her on uuen ne der ich eumen biuoren him. Mihti meiden leaf me o godef half ich halfi be. 3e beo8 cristene men. 3ef hit if fod hat me seid. merciable I milsfule. I tu art bute reow de. Haue merci of me for be lauerdef luue. bi luuewurde leofmon leafdi i be bidde. I heo leac him eauer endelong be cheping chapmen to huting. I heo leiden to 1 chapmen, MS. him sum wid *stan. sum wid ban. I fleatten on him hundes. *[Fol. 51.] ant leiden to wid honden.

[A] s he wef imaket tuf earmest alre pinge t berde af pe ful wiht pat ter flue monie. se pat eadi wummon

Eleusius, be prefect, bid his men see if she yet lived, Juliana with her and bring her before him if she were alive. Pey hat chained devil is broth before were bidden set for and found her bus, and were much Eleusius. terrified by pat grisly wolf: yet pey led her for, and she lugged ever behind her pe loadly one from hell, which flattered much and pus begged and besought; "My dear lady, Juliana, make me not a hooting and contempt to men: bou hast done me woe enough, bough bou do me no worse. I have, woe is me, lost my dear fabers friendship; nor ever hencefor's dare I come before him. Mighty maiden, let me go on Gods behalf I beseech bee. Ye are Christian men, if it is true bat men say, merciful and kind; yet bou are wibout rud. Have mercy on me for be Lords love, by lovewor's lemman, lady, I bee pray." Yet she pulled him ever along, for be cheaping chapmen to hoot at, and bey laid on him, some wip stone, and some wip bone, and slot hounds at him, and laid on him wib beir hands.

When he was made hus most miserable of all hings and gave she flings away voice like he foul one, so hat many fled, hat blessed woman her imp.

wergede fum hwet ant reat him mitte raketehe unrudeliche fwide t warp him for efter bet from hire into a put of fulde. Com baldeliche for biuoren bene reue af he fet on hif dom feotel. hire nebscheft schininde al as schene as be sunne be *[Leaf 65, back.] reue af he feh þif þuhte muche wunder ant *bigon to feggen. Iuliane be edie sei me ant beo soo cnawes hwer weren be itaht bine wichecreftef bat tu ne tellest na tale of nanes cunnef tintreo ne ne dredest na de ne nane cwke¹ deoulen.

¹ So in MS.

TER me hedene hund quod be edie meiden ich heie ant herie godd feder ant hif fulliche fune iefu crift hatte 't te hali gast. godd as be oder breo ant nawt preo godes ah if an euer ihwer untwemet. he be kingene king helle bule haue ouercumen te dei belial baldest of helle. It is fire sathan bat tu leuest uppon ant for feder haldest ant as on lauerd leuest ant his heste for seft ant wel bicumes to donne ant femes to been fwuch streon; of aswuch strunge ant euer beo acurset colt of fwuch cunde. ah be mihti godd bat ich á munne he fende me mihte t mein from be heouene

crafts.

grew somewhat weary, and pulled him with the chain with immense swiftness, and cast him forth after that She comes boldly from her into a pit of filth. Came boldly forth before the before the reeve reeve, as he sat on his judgment-seat, with her face all seat. He asks shining, as bright as the sun. To the reeve, as he saw her where she this, it seemed a great wonder, and he began to say, "Juliana the blessed, tell me and be a true informant, where were thy witchcrafts taught thee that thou makest no account of torment of any kind, nor dreadest any death, nor any living devils?"

undivided, who

"Hear me, "Hear me, neather hound, quoth the heather hound; "I extol and praise God the Father and his wondrous "Hear me, heathen hound," quoth the blessed maiden, three in one, ever Son, called Jesus Christ, and the Holy Ghost, God as the this day has other; three, but not three docat, and overcome Belial, where undivided; he, the king of kings, hath overcome beliated beliated beliated by the b other; three, but not three Gods, but is one ever everyto-day a bull of hell, Belial, boldest of hell, and thy sire Satan that thou believest on and holdest for father, and believest on as lord, and performest his behest, and well it becomes (thee) to do; and beseems to be such a progeny of such a race. And ever be accurst colt of such a kind (birth). But the mighty God whom I ever remember, may he send me might and main from heaven

wergede fumhwet. I reat hit wid be raketehe vnrudeliche fwide. It weorp him for from hire awei into a put of fulde. com baldeliche ford biuore be reue af he fet on hif dom seotle schiminde hire nebscheaft schene as be sunne. be reue ba he feh hire. buhte muche fullich 't bigon to feggen. Juliene sei me 't beo so's enawes. hwer were be itaht beose wicche creftef. bat tu ne telest na tale of nanes cunnes tintreohe, ne ne dredest now der dead ne cwike deoslen.

Ter me headene hund quod pat eadi meiden. Ich heie 't herie godd feader. 't hif fulliche fune ihesu crift hatte 't te hali gast. godd af be obre breo. I nawt bree godes. Ah if eauer an. I ihwer untweamet. He kempene king haue's to dei, ouercumen helles bule belial baldest of alle. It is fire fathanas bat tu leuest up on. It is feader hatest. It his heaste for Sest. I wel bi seme's be to been. I bikime's to bee streen of a swuch strunde. Ah eauer beo acurset colt of swuch cunde. be mihti mildfule godd bat ich aa munne. 3ef me mihte of heo*uene *[Fol. 5]b.]

grew somewhat weary, and pulled him wib be chain very rudely and flung him for away from her into a pit of fild. Boldly she came before be prefect as he sat on his tribunal, with her face shimmering sheen as be sun. To be prefect when he saw her it seemed very strange, and he began to say: "Juliana, tell me, and be a true informant; where were gotten for bee bese witchcrafts? bat bou makest no account of any kind of torture, and dreadest neiber dea's nor living devils."

"Hear me, heaven hound," quov bat blessed maiden. Juliana addresses "I glorify and praise God be Faber, and his wondrous Son, the prefect in terms impolite." Jesus Christ by name, and be Holy Ghost, God as be obers. Dree but not Sree Gods, but always One and every way indivisible. He, be King of Sabao's, ha's to day overcome a bull of hell, Belial, boldest of hell, and by sire, Satanas, on whom bou believest, and whom bou callest by faber, whose hest you performest; and well it beseeme and become bee to be begotten of such a race. But ever be accursed, colt of such a strain, be mighty mild God, whom I ever remember, gave me power from heaven,

me forto helpen ant him forto herien. ant be forte schenden ant tu bat schucke art! schucken herien ant heien. weilawei! as bu were iboren wrecche owrader time. bat ti fawle t bi fari gast schal wid be schucke pleiferen pleien in helle. Reue areow be feoluen unfeli mon bifih be hei godd ant her me. crift if fo milzful bat he walde blideliche alle monne heale, ah hwa fe obote nule gan! ne schal he beon iborhen. 3e quod he haldestu zet uppon bi gencling. wenestu bat we beon *fo e8 to biwihelen ah we schulen nu iseon hu be schulen sutelen bine wichecreftes. It witen be ant werien. t lette owode wife a fwide wunderfule hweol meten ant makien t burh spiten hit al spaken ant uelien t breuald bicke mid irnene gadien, kene te keoruen al bat ha rine to af neil eniuef. bat axtreo food iftraht on twa half in te twa stanene postles. bat hit as hit turnde ne ouer teoc now der abuuen ne bineoden to ber eorde. grifen him mahen bet sehen hu hit grond in hwet so hit rahte

*[Leaf 66.]

A wonderful wheel is made, spiked with iron goads, keen to carve all that they touch.

to help me, both to praise him and to disgrace thee; and thou that art a devil to praise and extol devils. Well "Alas! that thou away! since thou wert born, wretch, in evil time, that thy wert born, for thy soul shall be soul and thy sorry ghost shall play with the devils playfellows in hell. Reeve, have pity on thyself. happy man, regard the High God, and hear me. is so merciful that he would gladly have all men saved; but whose will not go to repentance, he shall not be saved." "Yea," quoth he, "holdest thou still to thy jangling? Supposest thou that we are so easy to deceive? But we shall now see how thy witchcrafts shall manifest thee, and protect and defend thee." And on a mad wise he caused a very wonderful wheel to be measured and made, and all spitted through, spokes and fellies, and threefold thick, with iron goads, keen to carve all that they touch, as nailknives. The axletree stood stretched on two sides into two stone posts, so that, as it turned, it ran neither above, nor beneath to the earth. They might be horrorstricken who saw how it ground in whatsoever it reached.

him forte hearmin. It to forte schenden. It makien to scheomien. bat schalt swucche shuken. heien 't herien. weila af bu were iboren wrecche owrade time. bat ti fari fawle. It is forhfule gaft fehal will fwucche ploineren pleien in helle. Reue areow be feoluen. Vnseli mon bisih be. hei godd 't her me. ihesu if se milsful bat he walde blideliche heouenef heale to alle. Ah hwa fe obote ne gea's ne fchal he beon i borhen.

[3] e quod eleufiuf haldest tu zetten up o þi zuhelunge: wenest tu þat we beon se ed to biwihelin. Ah we schulen iseo nu: for hit schal sone sutelin hu bi wichecrest schal wite be. I werien. I lette o wodiwise a swide wunderlich hweol meten. I makien ant burh spitien hit al wid spaken t felien bicke t breofalt wid irnene gadien. kene to keoruen. al bat ha rinen to; ase neil criues. It stod be axtreo istraht o two half in to stanene postles. bat hit. as hit turnde ne ouer toke nohwer bineogen to ber eorge. grisen him mahte bat sehe hu hit gront in to hwet se hit of rahte.

him to harm and bee to disgrace, and bring to shame; bou hat art byself devil to praise and glorify devils. Well away! since bou wert born, wretch, in time of wrat, bat by sorry sowl and by sorrowful ghost shall wib such play-fellows play in hell. Reeve, berue byself. Unseely man, regard be High God, and hear me, Jesu is so merciful bat he would gladly give heavens salvation to all: but whosoever will not proceed to repentance, he shall not be protected."

"Yea," quo's Eleusius, "dost bou hold still to by Eleusius holds cuckoo cry? Weenest bou bat we are so easy to deceive? her to be dealing in witchcraft, But we shall see now; for it shall soon be plain, how by witcheraft shall protect and ward bee." And in a frantic manner he had a wonderful wheel designed and constructed, and spitted all prough wip spokes and fellies, and constructs bick and breefold, and wip iron goads keen to cut all torment. bat bey touched like nail knives (now penknives): and be axletree stood stretched on its two sides into stone posts, so bat, as it turned, it overreached nowhere beneat to be ear's. One might be filled wib horror, who saw it how it ground into whatsoever it reached.

ant me brohte hire for af belialef budel het ant bunden

hire perto harde t hetefeste. ant dude on eider half fore of hif enihtef. forte turnen bat hweol on be edie meiden. wid hondlen imaket pron so swide as ha mahten. De reue het on liue ant oleomen fwingen hit fwiftliche abuten ant tidliche turnen. It heo af be feond sputte ham te don hit. ¹ MS. unswar- duden hit unsparlich. ¹ bat ha bigon te breoken al as bat iftelet irn! to limede hire ant te leac li ba ant lire, burften hire banef t bat meari weol ut: imenget wid blode, ber

lich.

AS ha zeide to godd ant walde azeuen hire gast into hif honden fo per lihtinde com an engel of heouene. t reat to bat hweol. Iwa bat hit al to refde t bursten hire bondes t breken alle clane ant heo af fichf al af bah ha *[Leaf 66, back.] nefde hurtes *nowher ifelet. feng buf to bonken godd wid honden upaheuene.

ha mahten far iseon alle bat ter seten t abuten weren.

bone.

And she was brought forth, as Belials beadle bad, and Juliana is bound they bound her thereto hard and fast. And he set on to the wheel by either side four of his servants to turn the wheel upon order of the either side four of his servants to turn the wheel upon reeve; and his the blessed maiden, with handles made thereon, as quickly men turn it upon her, so that she as they could. The reeve bad (them) swing it swiftly is cut to pieces, both flesh and round upon life and limbs, and rapidly turn it. And they, as the fiend spurred them to do it, did it unsparingly, so that she began altogether to break, as the steeled iron limbed her to pieces, and rent both joint and flesh; her bones burst, and the marrow welled out, mingled with blood. There they might see sorrow, all those that sat there and were around.

An angel comes down from whole as a fish.

As she cried out to God and was about to give up her heaven and de- ghost into his hands, there came alighting an angel from stroys the wheel; heaven, and reached out to the wheel, so that it all rove asunder, and her bands burst and broke all clean; and she, whole as a fish, as though she hurts had nowhere felt, began thus to thank God with hands uplifted:—

The broke hire uor af belialef budel bet t bunden hire perto hearde I heteueste. he dude on ei der half hire. fowre of hife enihtef. forte turnen bat hweol wid hondlen imaket pron o pat eadi *meiden fe fwide af *[Fol. 52.] ha mahten. I het olif. I oleomen swingen hit swiftliche. I turnen hit abuten. I heo af be deouel spurede ham to donne. duden hit unsparliche. bat ha bigon to broken al as bat istelede irn strac hire in. ouer al. I from be top to be tan. aa af hit turnde. to limede hire 't to leac lis ba 't lire. bursten hire banes. It hat meari bearst ut imenget wid be blode. ber me mahte iseon alre sorhene meast be ibat stude stode.

[A] f ha zeide to godd. T walde azeouen hire gast in to his honden; se per lihtinde com an engel of heouene. I reat to bet hweol fwa bat hit al to reafde. bursten hire bondef: It breken alle clane. It heo afe fischhal af bah ha nefde nohwer hurtef ifelet. feng to bonki bus godd wid honden up aheuene.

She was fetched for , as belials beadle bad, and pey The maiden is bound her to pis hard and fast. He set on eiper side of cut to pieces. her four of his servants to turn bat wheel, wib handles fixed pereon, upon pat blessed maiden, as strongly as pey could, and bad bem whirl it swiftly upon life and limbs, and turn it about. And bey as be devil spurred bem to do, did it unsparingly: so bat bey began to break her into fragments as bat steeled iron found its way into her; all over, from be top to be toes. Ever as it turned, it tore her limb from limb, and broke boo her joints and her flesh. Her bones cracked, and be marrow burst out all mingled wip blood; pere men bat stood in bat place might see be greatest of all sorrows.

As she cried to God and would surrender her spirit But an angel into his hands, here came all lightening an angel from makes all riht. heaven, and reached out to bat wheel so bat it fell all to pieces: her bands broke, and flew clean to pieces, and she, as sound as a fish, as bough she had nowhere felt any hurts, began to Sank God bus wib hands upraised :-

Rihtin undedlich an godd al mihti al oger unilich heouene wruhte ant eor ef ant alle iwrahe bingef be ich boncki to dei alle bine deden. bu makedest mon of lame. ant zeue liuiende gast ilich to be seoluen & settest for hif fake al bat if on eor e. ah he for gulte him anan burh eggunge of eue t wef iput ut sone of paraises prude t weox fwa hif team bat ne mahte hit namon tellen. ant funegede swa swide bat tu hit forsenchtest al in noes flode. buten ahte pat tu fridedest. bu chure sodden ibe alde lahe abraam. isahac. t iacob. t his children zeue to iosep be wes sungest hap in pharaones halle. longe brefter bu leddest moysen burh bat tu muche luuedest buten brugge ant bat burh be reade sea ant his cunreden t feddestam fowrti zer ibe wildernesse wid heouenlich fode t wurpe under hare fet hare fan alle 't brohtest into bat lond bet tu ham bihete. per wef bi famuelef dei faul pe forme king kempene kenest. in an weorre ber he wes bu dudest in ben

"Almighty God, gavest him a living spirit,

thou chosest Abraham,

thou leddest
Moses and his
people through
the Red Sea
without bridge or boat;

in Samuels day thou gavest

"Lord immortal, one God Almighty, all others unlike, wno madest man of clay, and wright (maker) of heaven and of earth, and all wrought (created) things, I thank thee to-day of all thy deeds. Thou madest man of loam (clay), and gavest him a living spirit, like to thyself, and settest for his sake all that is in earth. But he made himself guilty anon through instigation of Eve, and was soon put out from Paradises pride; and his progeny grew so that no man could count it, and sinned so greatly that thou sankest it all in Noahs flood, except eight whom thou sparedst. Thou chosest after-Abraham, Isaac, and Jacob, wards, in the old law, Abraham, Isaac, and Jacob, and his children; gavest to Joseph, who was youngest, hap in Pharaohs hall. Long after that thou leddest Moses, whom thou much lovedst, without bridge and boat, through the Red Sea, and his kindred; and feddest them forty years in the wilderness with heavenly food, and castest under their feet all their fees, and broughtest them into the land that thou promisedst them. was in Samuels day Saul the first king, boldest of warriors. In a war wherein he was, thou gavest the

Rihtin undea lich. an godd. almihti alle opre unlich. heouene wruhte. I eordef. I alle iwrahte bingef be ich bonki to dei alle bine deden. bu makedest mon of lame. I zeue him liuiende zast ilich to be seoluen. I settest for hif fake al bat ibe worlt if. Ah he forgulte him anan burh be eggunge of eue. 't wef iput sone ut of paraise felh den. weox swa his team her, ne mahte hit na mon tellen. Ah swa swide hit sunegede. hat tu hit forsenetest al in noeef flod bute eahte bat tu fridedest. bu chure *feo&den ibe alde lahe abraham. I ifaac. Jacob I hif children. I zeue to ioseph. hat wes he zungeste hap ipharaonef halle. longe per efter bu leddest burh moyfef bat tu se muchel luuedest. bute brugge I bat. burh be reade fea al hif cunredden bear af al pharaonef forde fordrenete. I feddest ham fowrti zer ibe wildernesse. wid heouenliche fode. I wurpe under hare uet. hare fan alle. I brohtest ham burh iosue. into ierusalemes lond bat tu ham bihete. ber wes i Samuelef dei. Saul be forme King kempene icorenest. In an weorre af he wes. bu dudest i be

*[Fol. 52b.]

[&]quot;Lord Immortal, One God, Almighty, unlike all oper, Juliana makes wright (demiurgus) of heaven and of ear's and of all an oration, summing up the Old ereated bings, bee I sank to day for all by deeds. bou and New Testamadest man of clay and gavest him a living spirit like ments. byself, and settest for his sake all bat is in be world he ruined himself by guilt anon brough be egging on of Eve, and was soon put out of he joys of paradise. progeny grew so bat no man could count it; but it sinned so much pat pou sankest it all in Noahs flood except eight persons whom bou sparedst. Afterwards bou chose under be old dispensation Abraham and Isaac, Jacob and his children, and gave to Josef, who was be youngest, good luck in Faraohs hall. Long after bat bou leddest by Moses, whom you so much lovedst, wipout bridge or boat, prough be Red Sea all his kindred, where all Faraohs army was drowned; and bou feddest em forty years in be wilderness wib heavenly food, and cast under beir feet all beir foes, and broughtest em by Joshua into Jerusalems land, which bou promisedst bem. bere in time of Samuel was Saul be first king, most approved of warriors; in a war he was engaged in, bou grantedst to be

*[Leaf 67.]

lutle dauid be felhe bat he floh him wid a stan to deade, bene stronge gulie ant reddest him to rixlen in fawmuelef riche buf bu makest milde alle beo muchele bat make's ham meoke ant beo bet heie's ham her leist ham fwide lahe, ber *efter ba be buhte iboncket beo hit be. lihtest hider of heouenlich leomen t nome blod t ban ibe mere meiden ant were in bethlehem iboren moncun to heale ant to be hirden schawdeste! bat te engel to be tahten ant of be breo kingef were kinewurdliche iwurget. weoxe ant wrahtest wundres. ah her bu were ioffret t wid lake aleset ant iflum iurdan of sein iuhan ifulhet. bu heldest al unheale ant deade of deade. alast as be biluuede. bu letest an of be tweolue bat tu icoren hefdest chepin be ant fullen. ant boledest pinen ant passiun burh giwes read on rode. deidest t were idon dead in bruh of stane ant ¹ MS. sprup- stepe adun 't struptest' helle. arise ant bin ariste cuddest bine icorne & stihe abuuen be steorren to be heste heouene ant cumest king odomes dei. to demen cwike [t] deade.

test.

David the victory over the great Goliah

in Bethlehem

Thou rosest and dead.

little David the happiness to slay to death with a stone the strong Goliah, and appointedst him to rule in Samuels kingdom. Thus thou, Mild (God), makest great all they that make themselves meek, and those that exalt themselves here, thou layest them very low. Afterwards, when it seemed good to thee, thanks be to thee for it, thou descendedst hither from heavenly beams, and tookest blood and bone in the tender maiden, Thou wert born and wert born in Bethlehem for salvation of mankind, and showedst thyself to the shepherds whom the angel taught and royally honoured by the about thee, and by the three kings wert royally honoured. three kings; Grewest and wroughtest wonders, but here thou wert dan by St. John, offered and redeemed with a gift, and baptized in the river sold by one of Tordon by St. T. thy chosen, cru- Jordan by St. John. Thou healedst all unhealth and cified by the (raisedst) the dead from death. At last, when it pleased Jews, and laid in a grave of stone. thee, thou lettest one of the twelve that thou hadst chosen barter thee and sell thee, and sufferedst pains and passion, through Jews counsel, on the cross; diedst and wert laid again and ascended dead in a grave of stone, and descendedst and striptest hell; stars, whence arosest and madest known thy resurrection to thy chosen, thou shalt come and accorded to have the start and the st as judge of quick and ascendedst above the stars to the highest heaven; and wilt come, as king, on doomsday to judge quick and dead.

lutle dauis be felhse. bat he flong t of floh wis a stan to deade be stronge Golie. It readdest him to rixlen isaules riche. bus bu makest milde godd alle beo muchele; be makie's ham meoke. 't beo be hei's ham her: leist swise lahe. prefter po pe puhte iponket hit beo pe. lihtest hider to uf of heouenliche leomen. I nome blod I ban i bat meare meiden. I were i belleem iboren moncun to heale. It to be hirden schawdest to bat to engles to be tahten I of be breo kingef were kinewurdliche iwurdget. weoxe t wrahtest wundres. Ah ear bu were i offret 't wid lac aleset. 't i iordanes flum of sein iuhan ifulhet; bu healdest alle unhale. It te deade. of deade. Aleast as be biluuede lettest an of *be tweolue bat tu hefdest icoren. chapi be. T fullen. I poledest pine. I passiun. purh giwef read o rode. deidest. I were idon dead. i pruh of stane. stepe adun. I struptest. I herhedest helle. Arise. I bin ariste cuddest bine icorene. I stuhe abuue be steorren in to be heste heouene. I kimest king o domesdei. to deme cwike. I deade.

*[Fol. 53.]

little David be happiness to sling and slay wib a stone to dead be strong Goliah, and appointedst him to rule in Sauls kingdom. pus, Mild God, pou makest all pose pat make much of pemselves meek, and layst very low pose who exalt pemselves here. After his as it seemed good to be, Sanks be done to bee for it, bou descendedst hiber to us from heavenly light, and took blood and bone in bat tender maiden, and wert born in Bedlehem for mankinds salvation, and shewedst byself to be shepherds, whom he angels instructed about hee, and wert royally honoured by he ree kings (of he East). Grew and wroughtst wonders. But before hat hou wert offered (in be temple) and redeemed wip a gift and baptized by Saint John in Jordans stream. Pou healdest all infirm and raised be dead from dead who believed on bee. Dou permittedst one of be twelve bat bou hadst chosen, to sell bee and make traffic of bee, and sufferedst pain and passion on be cross by be device of be Jews; diedst and wert put dead into a coffin of stone; descendedst and strippedst and harrowedst hell; arose and madest known by resurrection to by chosen and ascendedst above be stars into be highest heaven; and shalt come, as king, on doomsday to judge quick and dead.

bu art hope of heale. ant bu art rihtwise weole. I sunfule falue. bu art an bat al maht ant nult nawt bute riht. iblefcet beo bu euer. be ah euer euch bing to herien ant to heien. I ich do deore drihtin. bin an meiden bat am. I luuie to leouemon liuiende lauerd. bu hauest for me swa muche iwraht widuten min offeruinge, beo nu blifful godd wid me. 't were me wid bef deoules driuelef. ant wid alle hif creftef. bu wurch fwuche wundref for me t *[Leaf 67, back.] for hi deorewure nome hat te reue rudni. t *sheomie wid hif schucke ant tu beo iwurget áá widuten ende af bu art wurde from worlde into worlde amen.

Wis pif pat ha stutte stoden be ewelleres ant zeiden lude stefne. Mihti lauerd if be bat iuliane on leue 8. ne nis nan godd buten he we beo's wel icnawen. reowe's pat fix pat we so longe habbe's ileuet pine reades. L wenden alle anef weif abuten fif hundret be stoden ant zeiden alle in ane stefne. luuewurde wummon we wended alle to him bat tu on trustest. Forloren beo bu reue wid false bileaue. I iblefcet beo ihe/u crift mid alle hif icome do bu

wrought much for me;

be honoured evermore. Amen.

The executioners acknowledge Julianas God,

Thou art hope of salvation, and thou art weal of the righteous and salve of the sinful. Thou art one who canst do all and wilt do naught but right. Blessed Blessed be thou be thou ever; thee ought everything to praise and to ever; thou hast extol, and I do, dear Lord, who am thy maiden alone, and love thee as leman, living Lord. Thou hast wrought so much for me without my deserving. Be now with me, blissful God, and defend me against the devils drudges, work now such and against all his crafts. Work thou such wonders for wonders for me, me, and for thy precious name, that the reeve may redden and be ashamed of his devil, and that thou mayst be honoured ever without end, as thou art worthy, from age to age. Amen."

> Hereupon, when she stopped, the executioners stood and cried with loud voice: "Mighty Lord is he on whom Juliana believes, nor is there any God but he, we do indeed acknowledge. Reeve, we rue the course, that we so long have believed thy counsels." And they turned all in one way, about five hundred, who stood and cried all with one voice, "Loveworthy woman, we all turn to him on whom thou trustest. Be thou lost, reeve, with false belief; and blessed be Jesus Christ with all his chosen.

bu art hope of heale. bu art rihtwises weole. 't sunfulef falue. bu art an bat al maht. I nult nawt bute riht. Iblescet beo bu caure. be ah eauer euch bing heien I herien. I ich do deore drihtin bi meiden an bat ich am. I luuie be to leofmon luuewende lauerd. bat haucst se muche for me iwraht. wi'd ute mine wurdes. Beo mi bliffule godd wid me. I wite me wid be deouelef driuelef. I wid hare creftef. burch zet swucche wundres for bi deorewurde nome. bat te reue rudni t scheomie wid his schucke. It tu beo as iwurdget as bu art wurde wurdmunt from worlde into worlde. Amen wid uten ende.

W] is hif af ha flute floden he cwelleref. I zeiden lud steuene. Mihti lauerd if be. bat Juliene on leue's. ne nif na godd buten he; we beo's wel icnawen. Reue uf reowe's ure fis bat we fe longe habbe's ileuet bine readef. 't wenden alle anef weif abute fif hundret be stoden I zeiden alle in a steuene. luuewurde wummon. we wended alle to pat gold. pat tu on trustest. *forlore beo pu reue wid *[Fol. 53, back.] false bileaue. I iblescet beo crist. I alle his icorene. do

pou art hope of salvation; pou art weal of pe rightwise, and salve of pe sinful, pou art one pat art able to do all; and wilt do noting but right. Blessed be pou ever: every ting ought to exalt and glorify pee, and so do I, dear Lord, by maiden, alone as I am, and love bee for my lemman, Loving Lord, bat hast wrought so much for me wipout wor's of mine. Be, O my Blissful God, wih me and protect me against he devils drudges, and against heir crafts, by such wonders still for by precious name, so but be prefect may redden and be ashamed of his devil, and bou mayst be ever worshipped as bou art worky of worship from age to age

wipout end. Amen."

Hereupon, when she stopped, here stood he executioners tioners, and cried wip loud voice; "Mighty Lord is he are converted on whom Juliana believe", nor is pere any God but he, we are well assured. Reeve, we are rueful for our course, but we have so long believed by counsels." And bey all turned in one wise, about five hundred who stood and cried all wip one voice; "Lovewordy woman, who convertest all to pat God, on whom pou trustest. pou wilt be lost for ever, prefect, wip by false belief; and blessed be Christ and all his elect. Do pou

dedlich on uf al bat tu don maht. Reue make uf ananriht misliche pinen. tend fur. t feche hweol t greide hwet so bu const grimliche bibenchen. forde al bi feder wil bef feondef of helle. to longe he heold uf af he halt to get. ah we schulen heonne uor halden to iefu godef fune moneun alefent Swa be reue gromede bat he grifpatede azein bet wod he walde iwurden. ant fende o wode wife to maximien be heh keifer in rome herof hwet he redde, ant he het euchan hefdes bikeoruen ant he lette fwa don fif hundret bi tale of weopmen t of wummen an hundret ant britti. euchan biuoren o'Ser forte beon hefdef bicoruen ant ferden alle martirf feire to crifte. lette hif men makien a muche fur *ant bed binden hire bade fet ant honden ant casten hire into be brune ber forto bernen. af ha bifeh uppard. ant feh bene ley leiten. ha lokede to heouene wid honden up aheuene ant buf to crifte cleopede wid inwarde bone.

Tildheortfule godd milce þi meiden ne leaf þu me

upon us, in deadly wise, all that thou canst do.

make for us quickly various torments; light a fire, and fetch a wheel, and prepare whatsoever thou canst savagely devise; perform all thy fathers will, the fiend of hell: too long he held us, as he holds thee still. But we shall, saying they will henceforth, hold to Jesus, Gods Son, Redeemer of man-henceforth hold kind." The reeve was so angered, that he gnashed his teeth again, so that he would become mad; and sent on The reeve is so mad wise to Maximianus, the high emperor in Rome, angered, that he about this, what he would advise; and he bad (him) about this, what he would advise; and he bad (him) eut off each ones head. And he had five hundred in number of men served so, and of women a hundred and Each one (pressed on) before other to be beheaded, and went, all martyrs, fairly to Christ. Eleusius great fire made, caused his men to make a great fire and bad them bind her, liana, bound both feet and hands, and cast her into the burning, there hand and foot, for to burn. As she looked unward and saw the flame As she looked upward and saw the flame for to burn.

"Mildhearted God, pity thy maiden; leave thou me

blaze, she looked to heaven with hands uplifted, and thus

to Christ called with inward prayer:-

*[Leaf 68.1

of God. teeth.

Eleusius has a is thrust. She prays

nu deadliche on uf al pat tu do maht. make uf reue ananriht misliche pinen ontend fur t feche hweol. greide on tentd MS. al pat [pu] const grimliche bipenchen. forde al pi feaders wil bef feondef of helle; to longe he heold uf af he halt te nude. Ah we schulen heonne ford halden to ihesu godef kinewurde fune moncun alesent. swa pe reue gromede pat he griftbetede wod he walde iwurden. I fende o wodi wife for to maximien. be mihti eaifere of rome her of; hwet he readde. I he ham het euch fot heafdes bikeoruen. fif hundret itald of wepmen t of wimmen an hundret I pritti prungen euchan biuoren oder forte beo bihefdet I ferden alle martyrf wid murhde to 1 heouene. 1 criste crossed

through.

Pleufiuf be hwile lette hif men makien a muche fur mid alle. I bed binden hire swa he fet I te honden. I keasten hire in to be brune cwic to forbearnen. Af ha lokede up. I feh bif lei leiten: biheolt towart heouene. wid honden aheuene. I pus to crift cleopede.

Te forleaf bu me nawt nu ibif nede lauerd of liue. I mildheortfule godd milce me þi meiden. I mid ti

now all deadly deeds on us, which you hast power to do. Contrive for us anon, reeve, various pains; light up a fire; fetch a wheel. Prepare all þat þou canst savagely Sink of; furter all by faters will, be fiend of hell: too long he held us in bondage as he holds bee now, But we, hencefor's, shall hold to Jesu, Gods Royal Son, Redeemer of mankind." pe reeve was so angered bat he ground his tee's, and would go mad, and sent in a mad manner to Maximianus, be mighty Kaisar of Rome, about his, what he would recommend; and he bid him carve off he head of every one, five hundred They are marcounted up, men and women. One hundred and Sirty tyred. pressed on, each before be rest, to get beheaded, and all went martyrs wip joy to heaven.

Eleusius, mean while, caused his men to make a very Eleusius prebig fire; and bad bem bind her, feet and hands, and cast pares a fire. her into be fiery heat, to burn her up alive. When she

looked up and saw his flame flare, she east her eyes to heaven wip uplifted hands, and pus to Christ cried.

"Abandon me not now in his need, Lord of Life: mild-Julianas prayer. hearted God, be merciful to me by maiden, and wib by

neauer nu in bif neode ah mit ti fofte grace falue mine funnen. Iefu mi felh e ne warp bu me neauer ut of bin ehfih e. bihald me ant help me ant of biffe reade leye ref me arude me bat beof unselie ne burue nawt feggen. bi lauerd bet tu luuest ant schulde bi scheld beon hwer if he nu meiden. Nefde ha buten ifeid fwa bat an engel ne com briht af bah he bernde ant ibat ferliche fur amidden riht lihte ant hit ewenehte anan euer euch sperke. ant heo ftod unweommet heriende hire hehe healent wid lude stefne.

b^E reue feh hit acwenct ant bigon te cwakien fwa grimliche him gromede ant fet bat balefule beaft as an burst bar. bat grunde his tuskes. ant feng on to femin ant te grifpatien o bif meoke meiden, ant bohte on hwucche wife he malte hire awelden ant lette feechen a feat. t wid pich hit fullen ant heaten hit walm hat. ant

from the flame the bystanders.

fire, quenches every spark.

The reeve, seeing mouth.

my sins. Jesus, my happiness, cast me never out of thine to be delivered eyesight, behold me and help me, and from this red flame for the sake of snatch me, deliver me that these unhappy men need not say, 'Thy Lord whom thou lovest, and who should be thy shield, where is he now, maiden?"" She had but said An angel comes, so when an angel came, bright as though he burned; and lighting in the midst of the and in that strange fire, right in the midst, alighted and quenched it anon, every spark. And she stood unblem-

never, now in this need; but with thy soft grace salve

The reeve saw it quenched, and began to quake; so begins to grind savagely was he angered. And the baleful beast sat, as a his teeth, and foam at the bristled boar that ground his tusks, and began to quake, so to grind his teeth at this meek maiden; and thought in what wise he might overpower her. And caused a vessel to be fetched and filled with pitch, and heated boiling-hot; and

ished, praising her high Saviour with loud voice.

fofte grace falue mine funnen. ihesu mi felhde ne warp bu me nawt ut of bin ehfihde. bihald me ant help me. I of bif reade lei reaf 't arude me. fwa bat *tef unseli ne burue nawt feggen. bi lauerd bat tu leuest on. I schulde bi scheld been. hwer if he nude. ne bidde ich nawt drihtin bif for dea8ef drednesse. Ah false swa hare lahe. I festne ibine icorene treowe bileaue. fchwau nu mihti godd bi meinfule mahte. I hihendliche iher me iheizet. I ihere[t] aa on ecnesse.

FH7 efde ha bute iseid swa; pat an engel ne com se briht af hah he bearnde. It to hat ferliche fur. ibat lei lihte I acwente hit anan. eauer euch sparke. I heo stod unhurt ber amidheppes heriende ure healent wid heheste steuene. be reue seh hit acwenct t bigon to ewakien. fe grundliche him gromede. T set te balefule beast! as eauer ei iburst bar. bat

grunde hif tuskes. It fen[g] on to feamin. It gristbeatien grifliche up o bis meoke meiden. I bohte wid hwuch mest wa. he mahte hire awealden. 't het fecchen

aueat. I wid pich fullen. I wallen hit walm hat. I

soft grace salve my sins. Jesu, my joy, cast me not out of by presence, regard me and help me, and snatch me and rid me out of his red flame, so hat his unseely one need not say, 'py Lord on whom hou believest, and who should be hy shield, where is he now?' I ask not his, O Lord, for dread of deas, but do hou hus falsify heir creed and fasten in hine elect he true fais; display now, Mighty God, by mainful might, and for with hear me, bou extolled and glorified ever to all eternity!"

She had but so said, when an angel came, as bright as if An angel on fire, and alighted amidst pat perilous fire, in pat flame, fire. and quenched it anon, every spark of it; and she stood at amidhips, up to be waist, unhurt, praising our Saviour wib voice on highest. Pe prefect saw it quenched and began to quake, so it angered him to be bottom of his soul, and bere sat be baleful beast, as ever a bristly boar, agrinding his tusks, and beginning to foam and grind his tee's grisly upon he meek maiden; and Sought how wih most woe he could get upper hand of her: and he bid fetch Eleusius orders a vessel, and fill it wip pitch and heat it boiling hot, and a pitchbath.

*[Fol. 54.]

*[Leaf 68, back.] het warpen hire þrin *hwen hit wodelukest weolle. af me dude hire prin : ha cleopede to drihtin ant hit colede anan ant war'd hire af wunfum. af euer eni wlech weter. bat were iwlaht te badien. ant leop wallinde hat up azein beo ilke pat hit hefden izarket. ant for scaldede of ham seoluen fisti ant tene. ant fordude fifti al italde. þa þe reue iseh þis he rende his clades ant too him seoluen bi be top. It feng to fiten hif mawmez & lasten hif lauerd. Swide quod he ut of min ehsih e. bat ich ne seo hire na mare er be bodi wid be buc beo ifundret from hire heauet.

> One of ha bif iherde ha herede godd in heouene. & war's fwide gled. For bet heo iwilnet hefde me ledde hire. [4] hleac for ant heo wef ed-luke af ha stutte ope stude per ha schulde de drehen. pa com pe ilke belial of helle. bat ha hefde ibeaten hire bihinden. ant gon to zeien. a! stalewurde men ne sparie ze nawiht.

mentors.

Juliana is put bad cast her therein when it should boil most furiously. into a vessel full of boiling As she was put therein, she called upon the Lord, and pitch; it soon it cooled anon, and became as pleasant to her as ever comes as pleasant any lukewarm water, that were warmed to bathe (in). to her, though it And it leapt up, boiling hot, against those same who had leaps up and scalds her tor- prepared it, and badly scalded of themselves fifty and ten, and destroyed fifty, all counted. When the reeve saw this, he rent his clothes and took himself by the hair, and began to quarrel with his idols and blaspheme his Lord. The reeve orders "Quickly," quoth he, "out of my eyesight, that I may see her to be taken out of his sight. her no more, ere the body with the trunk be sundered from her head."

As soon as she heard this, she praised God in heaven and became very glad, for she had desired that. When she reaches the place led and lugged forth, and she was easy to lug. of execution, Belial comes be stopped in the place where she was to suffer death, then hind her and came that same Belial of hell that she had beaten, behind came that same Belial of hell, that she had beaten, behind her, and began to cry, "Ah! stalwart men, spare not;

encourages her persecutors.

het warpen hire brin. hwen hit meast were iheat t wodelukest weolle.

[A] s me dude þrin. ha cleopede to drihtin. t hit colede anan. t warð hire afe wunfum af þah hit were a wlech bead iwlaht for ben anef in forte beadien. I fmat up azein beo be izarket hit hefden. I for schaldede of ham af hit up scheat; *alle italde bitale. seoue side tene. I fordre *[Fol. 54, back.] get fine. ha he rene his isch; rende hise clades t toc him feolf bi be top. It feng to f[l]iten his feont. I lastin his fiten in both lauerd.

Qwide quod he. wid hire ut of min ehfihde. hat ich D ne seo hire nawt heonne for mare. ear be buc of hire bodi. It tet heaued liflese liggen isundret. Sone se ha bif iherde; ha herede god of heouene. I ward utnume glead; for bif ha hefde iwilnet. me leadde hire t leac for 8. I heo wef e luke. Af ha stutte i pat stude. ber be fordemde schulden dea's drehen; ba com be illke belial bat ha hefde ibeaten feorren to bihinden t bigon to zeien. Astalewurde men ne spearie ze hire nawiht.

ordered her to be cast berein, when it should be heated

hottest and were boiling most fiercely.

When men put her berein, she cried to be Lord, and But the pitch it cooled anon, and became as winsome to her as if it cools to her. were a warm bad, tempered for bat once to babe in; and it flew up against bem who had prepared it and badly scalded some of bem as it dashed up, all told by tale, seven times ten, and furper yet five. When he reeve saw bis, he rent his clopes and seized himself by be hair, and began to flite at his fiends (or mammets) and blasfeme his lord.

"Quick!" quod he, "wip her out of my sight, pat Eleusius orders I may see her hencefor no more, till be trunk of her her beheaded. body lie lifeless sundered from be head." As soon as she heard pis, she glorified pe God of Heaven, and became excessively glad, for his she had wished. She was led and lugged for, and she was easily (led): as she stopped in bat place where be doomed must endure dea; ben came be same belial pat she had beaten, far behind her, The imp is forand began to cry, "Ah! stalwart men, spare ber not, ward.

*[Leaf 69.]

ha haue's uf alle scheome idon, schende's hire nu'sen ant zelde hire zarewborh ne studgi ze neauer. Iuliane be edie openede hire ehnen ant lokede toward him. ant te bali blenchte. It braid him azeinward af an ischoten arewe. wumme bat ich *libbe quo's he ba ich beo nunan ilaht ant 3ef ha kecche's me nu! ne findi neauer leche. igripe ha me enef: ne ga i neauer eft mare. ant leac him azeinward af a beore! bet unwiht. ne mahte him nawt letten. af ha fchulde stupen ant streechen for be swire ha bed first ant feng on buf to learen beo bet ber weren ant bus feide

√rste8 me leoue men ant lide8 ane hwile biwepe8. t bireowfe8 ower funnen. t lasse8 wi8 fo\(fchrift. \) \text{t wi}\(\delta \) dedbote. leaue\(\delta \) ower unlahen. t bulded ower boldef uppon treowe stadele bat ne drede's na wind ne na weder now er. loke's bat te heouenlich lauerd beo grundwal of al bat 3e wurche8.

But when Juliana looks at to retreat.

she has done us all shame; put her now to shame, and yield her ready bail; study ye never." Juliana the blessed him, he is forced opened her eyes and looked towards him; and the baleful one blenched and jerked himself backwards as a shotten arrow. "Woe is me, that I live!" quoth he then, "I shall now anon be caught, and if she catch me now, I shall never find a leech; let her once seize me, I shall never more go (out of the noose)." And he flung himself backward as a bear, that evil being, and could not When about to hinder himself. When she was to stoop and stretch forth suffer death, she the neck, she first prayed, and began thus to teach those "Listen to me, that were there, and thus said:—

teaches those about her: dear men, leave your sins, and build on the true foundation,

"Listen to me, dear men, and hearken awhile. Lament and repent of your sins, and lessen them with true shrift, and with amendment; leave your evil customs, and build your buildings upon a true foundation, that dreads no wind nor weather either. Look that the heavenly Lord be foundation of all that ye work. ha haue's uf alle scheome idon. schende's hire nu'se. zelde's hire zarow borh efter bat ha wurde is. Aftalewurde men dod hire biliue todead buten abade.

Juliene be eadie openede hire ehnen t biheold towart openenede MS. him; af he bus feide. t tet beali blencte. t breid him azeinwart bihinden hare schuldren, af for a schoten arewe. wumme bat ich libbe quo's he. ich beo nunan ilaht. Ah ilecche ha me eft: ne finde ich na leche. Igripe ha me eanes: ne ga i neauer mare. prefter o grene. I leac him azeinwart af be beare [bat] unhwiht in alre diche deofle wei ne mahte nawt letten. Af ha schulde stupin 't streeche for * pat fwire: ha bed first t feng on pus forte learen peo *[Fol. 55.] be ber weren.

Lyfte's me leoue men t lise's ane hwile. Bireowfi's ower funnen. t faluis wis fos fchrift t wis deas bote. leaue's ower unlahan. It buldef up o treowe eor'se. pat ne drede8 na ual for wind ne for wedere. loki8 bet te heouenliche lauerd beo grund wal of al bat 3e wurche 3.

she had done us all shame; shend her now; yield her ready bail according as she's word: ah! stalwart men, do her to dea's belive, wibout tarrying."

Juliana, be blessed, opened her eyes and cast a look The imp recoils. towards him, as he pus said, and pe baleful one blenched, and jerked himself backwards behind peir shoulders as if at a shotten arrow. "Wo is me! pat'I live," quo's he, "I shall be now anon caught: but if she catch me again, I shall find myself no leech. Let her grip me once, I shall never more move after pat out of her noose." And he flung himself backwards, did bat evil one, as a bear, in all be devils way, and could not hinder himself. When she was to stoop down and stretch for her neck, she prayed a moments respite, and began bus to instruct bose bat were bere.

"Listen to me, beloved men, and attend to me a Juliana makes while. Berue your sins and salve bem wib true shrift exhortation. and wib repentance, abandon your ill eustoms and build upon safe ground, where one need not fear a fall for wind nor for weaper. Have a care pat pe Heavenly Lord be pe foundation of all pat ye do,

for hat stont studelfast falle. cleope 3 georne to gold in hali chirche bat he zeoue ow wit wel forte donne ant strenge ow wid his strenge agein ben stronge unwiht. bat seled euer t aa ow forte swolhen. lusted writen lare ant luuie brefter. wel if him bat wake wel in bif lutle hwile 't wite's wel him feoluen. ant heorteliche fike ofte for hif funnen. bif world weint awei af weter bat comes ant af imet fweuen afwindes hire murh den ant al nif buten a lef wind bat we liuied. leaued

*[Leaf 69, back.] be leafe ant luuie be fobe. for we schulen *leten bif lif nute we neauer hwenne ant reope we of bat ripe fed bat we seowen swide ich biseche ow bat ze bidden for me! bregren ant fustren t custe ham a cof of pef alle as ha stoden ant biheold uppard ant hehede hire stefne.

Lauerd godd al mihti þu luuest treowe bileaue ne lef bu to bin ifan bin ilicnesse. ah underfeng me to

which stands fast, whatever else falls. C to God for strength.

for that stands stedfast, (whatever may) fall. cry earnestly to God in holy church, that he give you wit to do well and strengthen you with his strength against the strong evil being, who lays snares ever and ay in order to devour you. Listen to the lore of scriptures and love it thereafter. It is well for him that watches well in this little while, and guards himself This world passes well and often sighs heartily for his sins. This world away like a run-ning stream; its wends away, as water that runs, and as a dreamt ning stream; its wends away, as water that runs, and as a dreamt joys vanish like dream vanish its joys; and all that we live is but a false a dream." wind. Leave the false and love the true; for we must leave this life, we never know when, and we reap of that harvest seed that we have sown. Greatly I beseech you to pray for me, brethren and sisters." And she kissed She gives them a them a kiss of peace, all as they stood, and beheld upward and raised her voice.

kiss of peace,

"Lord God Almighty, thou lovest true belief; leave not thy likeness to thy foes, but receive me to

for bat stont studeuest falle. bat falle. zeie's to godd in hali chirche. bat he seque ow wit wel forte donne. It ftrenge ow wid hif strengde. agein be stronge unwiht bat sekedi i seled in both eauer. I aa. ow to forswolhen. luftni luftiliche hali writes lare. I liuied brefter. wel him be waked wel. I i bif lutle hwile wit her him feoluen. I heorteliche fike ofte for hif funnen. bif worlt went awei. af be weater be eorne's. It ase sweuen imet aswint hire murh e. It al nis bute a leaf wind pat be ibif worlt liuie d. leaue deaf leaf if. I leote lutel prof. I feche bat fore lif bat an leaste. for hif lif 3e schulen leoten. I nuten 3e neauer hwenne. I reopen ripe of bat sed bat se her seowen. bat if underne zeld of wa. oder of wunne. efter ower werkef. Swide ich biseche ow. þat ze bidden for me. bredren. I sustren. I cufte* ham coff of2 peif alle af ha ftoden. ant biheold up 2 MS. of. *[Fol. 55, back.] part. ant hehede hire steuene.

I auerd godd almihti. ich bonki be of bine zeouen. nim zeme to me nu e. bu luuest ouer alle bing treowe bileaue. ne lef bu neauer to bi va; bin ilicnesse bat tu ruddest

for pat will stand steadfast, happen what may. Cry to God in holy church, but he give you wit to do well and streng en you wib his streng against be strong evil one, who seeked ever and aye to devour you. Listen with pleasure to lore of Holy Writ and live by it. Well tis wip him pat watched well and in pis little while here guards himself, and oft sighed heartily for his sins. Dis world passes away as be water bat runned; and its mird vanishes away as a dream dreamt; and all bat lives in bis world is but a false wind. Leave what is false and esteem it but little, and seek be true life which laste of for ever. For his life ye shall quit, and ye never know when, and shall reap a harvest from be seed ye have sown: bat is to say, an open recompense of woe or of happiness according to your works. Much I beseech you pat ye pray for me, brepren and sisters," and she kissed pem bo a kiss of peace all as pey stood, and east her eyes upwards and elevated her voice. "Lord God Almighty, I Sank bee for by gifts, have a care for me now; bou lovest above all bings a true fai's; never to by foes leave by likeness bat bou savedst

MSS.

be. I do me in bin englene hird wid meidnef imeane. ich azeoue to be mi gast drihtin. I wid bat ilke beide I def duuelunge dun to ber eorde fone bihefdet. ant be edie englef wid hire fawle finginde fihen toward heouene. foxen fone berefter com a feli wummon fophie inempnet. bi nicomedef burh o rade toward rome. of heh cun akennet t nom his meidenes bodi. t ber hit in a bat biwunden deorliche in deorewurde cladef. af ha weren in wettre com a steorm t draf ham to londe into campaine. t per lette sophie from be sea a mile setten a chirche t don hire bodi brin in stanene bruh hehliche af hit deh alhen to donne. be reue

and commends her soul to God. She sinks down maidens. to the earth; and the blessed

maidens body in a boat; and being driven to shore in Cam-

thyself and set me in thine angels host with company of I give up to thee my ghost, Lord." And with angels bear her that same, she bent and sank sinkingly down to the earth, soul to heaven. soon beheaded. And the blessed angels with her soul, singing, ascended toward heaven. Then soon after that came Sophia takes the a blessed woman, named Sophia, born of high kindred, by the city of Nicomedia on (her) road toward Rome; shore in Campania, causes the and took this maidens body and bore it in a boat, wound body to be put in a stone coffin. up dearly in precious cloths. When they were on water, a storm came and drove them to land, into Campania. And there, a mile from the sea, Sophia had a church set, and her (Julianas) body put therein in a stone coffin, solemnly, as it is right to do with saints. The reeve,

of deas; purh pi deas o rode. ne let tu me neauer deien ipe eche deas of helle. Vnderueng me to pe. I do me wis pine. ipat englene hird wis meidenef imeane. Ich azeoue pe mi gast deorrewurse drihtin. I do hit blissule godd for pin iblescede nome to ro. I to reste. wis [pat] ilke ha 'Not in MS. beide hire I beah duuelunge adun bihesdet to per eorse. ant te eadie engles wis pe sawle singinde sihen in to heouene.

A nan prefter sone. com aseli wummon. bi Nichomedesse burh o rade towart rome. Sophie wes inempnet of heh cun akennet. I nom pis meidenes bodi. I ber hit in to hire schip biwunden swide deorliche ideorrewurde clades. As ha weren iwatere. com a strom pat te schip ne mahte na mon steorin. I drof ham to drue lond in to champaine per lette sophie. from pe sea a mile. setten a chirche. I duden hire bodi prin in a stanene pruh hehliche as hit deh halhe to donne.

pe reue sone se he wiste. pat ha wes awei ilead. leup *for hih's wi's lut men into a bat't bigon to rowen

*[Fol. 56.]

from dead by by dead on be cross: nor let me ever die in be eternal dead of hell. Receive me to byself and place me wib by saints in be company of angels togeber wib maidens. I surrender bee my spirit, precious Lord! and Blissful God, for by Blessed Name, commit it to repose and rest." Wib bat same she bowed and bent herself sinkingly down, beheaded, to be eard, and be blessed she is beheaded. angels wib be soul ascended singing to heaven.

Anon after pat soon, pere came a seely woman by Nicomedia on her way towards Rome, Sofia she was named, born of high kindred, and she took pis maidens body and bore it in her ship, wound very preciously in sumptuous raiment. While pey were on pe water, pere came a storm so pat no man could steer pe ship, and it drove pem to dry land into Campania. Pere Sofia had a church erected a mile from pe sea, and placed Julianas Her body rebody pere in a stone coffin, as solemnly as it is fit to ceives burial. deposit a saint.

pe prefect, as soon as he knew hat she was led away, The prefect leapt in hope wih his men into a boat, and began to row

ba he herde bif! bigon te rowen efter forte reauen hit ham: 't ibe [fea] fenchte, for ber arisen stormes starcke t stronge t breken be schipes bord, adrenchten on hare *[Leaf 70.] brittu 8e* fum an berto eke fowre. ant warp ham adriuen to be londe. ber af wilde deor limel to luken ham t te unseli fawlen funcken into helle.

> bvf bat edie meiden wende burh pinen to heouenliche wunnen in be nomecu'se burh nicomede hatte obe fixten be dei of feouereles mone be fortende kalende of mearch bat cume efter. heo uf erndi to godd be grace of him feoluen. bet rixle in breohad. It bah if an untweamet iheret ant iheiet wurde he him ane af he is wurde ant euer ah te beonne world abuten ende.

his ship is broken, and he is drowned with thirty others.

The reeve rows when he heard this, began to row after to bereave them of after them; but it is and a start them of the start them. and sank in the sea; for there arose storms, stark and strong, and broke the ships board, drowned some thirty of them, and also four besides; and drifted them to the land, where wild beasts rent them limb from limb, and the unhappy souls sunk into hell.

Thus the blessed maiden passed to May she inter-cede for us with God.

Thus the blessed maiden went through pains to heavenly heavenly joy at joys, in the renowned city, called Nicomedia, in the sixteenth day of Februarys month, the fourteenth before the kalends of March that cometh after. May she intercede for us to God for the grace of himself, who reigns in three persons, and yet is one, undivided! Praised and exalted be he alone, as he is worthy, and ever ought to be, world without end! Amen.

fwiftliche efter. forte reauin hit ham. I i bea fea fenchen. I arisen stormes se sterke I se stronge. hat te bordes of his bat bursten I to breken. I te sea senete him on his pritude fum ant per to 3et fowre. I draf him adrenchet dead to be londe. per afe wilde deor limmel to luken ham. It to limeden eauer euch lig from be lire. an te unseli sawlen funken to helle. to forswelten ifar 't isorhe eauer.

p^{vf} be eadi iuliene wende burh pinen. from worldliche weanen; to heouerichef wunnen ibe Nomecu'se burh Nicomede inempnet. i be Sixten de dei of feouerreres moned. theis dai of be fowrtude Kalende of mearch bat if feodden. the 14 kalend

Heo uf erndi to godd. he grace of him feoluen. he of marche. rixle in heo had. t tah if untweamet iheret t iheiet beo he him ane af he wef't if eauer in eche.

Hwen drihtin o domef dei windwe hif hweate. T weo[r]p8 bat dusti chef to hellene heate. He mote been a corn i godef guldene edene. be turnde bif of latin to englische ledene. Ant he bat her least. on wrat fwa af he cube. Amen.

swiftly after her body, to fetch it by violence from hem, pursues her life-and sink it in he sea; and here arose storms so stark and less corpse, and so strong hat he planks of he boat burst and broke to pieces, and sank him in he sea with dirty ohers, and four more besides, and drove him when drowned dead to be land; where wild beasts tore him limb from limb, and severed each joint from be flesh, and be unseely souls sunk to hell to perish in sore and in sorrow for ever.

bus be blessed Juliana passed brough pains from temporal miseries to be joys of be kingdom of heaven, in be famous town named Nikomedia, on he sixteen day of Date of her com-February, he fourteen of he calends of March following. memoration.

May she intercede for us for be grace of Himself who reigned in dree persons and yet is undivided, glorified and extolled be He, One as He was, and is, and ever shall be.

When be Lord on doomsday winnowed his wheat and The translator From be dusty chaff to heats of hell, may he be an prays for himelect, one in Gods golden Eden who turned his out of elect one in Gods golden Eden who turned bis out of Latin into be English language: and he also, least in bis matter, who penned it as well as he was able. Amen.

[In a sixteenth-century hand, at the bottom of page 56 of the Bodleian Text, is the following:]

Whan Judge at domesday dothe winnow his wheat And drives dustye chaffe into hellishe heat God make him a corne, in Eden to duell That owt of latine this treatise did freat And him that last wrote Amen. A Maidwot (?)



SEYN JULIAN

(THE LIFE OF ST. JULIANA),

FROM ASHMOLE MS. 43.

Eyn Julian com of hele men: as we fyndep iwrite.
Oristene stilliche he bicom! pat no mon ne scholde iwite.
Maximan het pe emperour! pat hepene was po.
Alle eristenemen he dude to debe! bat he miste of go.
A gret maister he hadde vnder him: pat het elise
He wolde pat Julian to him: iwedded scholde be.
Wip hire fader and moder he spek! so pat hi were at on.
po he wende to pis holi maide! and wende habbe is wille anon. 8
Swete sire quap. Seyn Juliane: it ne ualleh nost to me
Bote pou were mon of more power: to be ispoused to pe.
pis mon was glad uor pis word: to pe emperour he wende.
Noble ziftes he him zef: and fair present him sende.
So pat he made him vnder him: hext Justice of is londe.
To don and hote wat he wolde: uor is zift and uor is sonde.
pis Justice wende to Juliane: po is power was.
And wende hire habbe as is spouse! ac he failede of is as.
pis maide him uaire vnswerde! leue sire heo sede
Bote we be bobe of one lawe! we ne mowe nost be of one rede
Cristene womman icham iwis! I ne reche ho it wite.
Bicome cristene for my loue : and me pou hast bizite.
Sori was his luher man! he nuste ho wat he mizte.
Wuste bis he sede be emperour! he wolde luber be dizte.
3if we cristene beb bobe! we workeh sone dede.
penne our Ioie were al ido! pat we scholde to gadere lede. 24
Ihote icham alle cristenemen! to debe do vp myn obe.
peruore lemmon turn pi post: and have reupe of ous bope.
Leue sire quap pat maide : 3if pou art adrad :
Of pe emperour pat is erliche ³ man! iwis pou art amad.
¹ Read (he sede). "if he Emperor knew his (said he). ² "Commanded." ³ "Ear&ly."

pei is power be non such! sone it wole ago. Ac dred god bat power hab! of ech bing euermo. [Fol. 25b.] Swipe sori was his luber man! hat he ne mizte hire hozt wende To habbe conseil of hire fader: after him he let sende. 32 po hi to gadere come : to gadere hi made gret feste. And fondede hire clene bost: to chaunge boru uair biheste. po hi speke uairest wib hire! bis maide hem 3af answere Icholle holde pat ichabbe itake : 3e ne dob me per of no dere. 36 At o word 3e ne turneh me nost: her aboute 3e spilleh breh. Dob me wat pyne 3e wolleb! uor I ne drede nost ben deb. pe hi seie pat pis maide! hire post chaungi nolde. Hire fader bitok hire be Justice! to do wib hire wat he wolde. 40 pe Iustice let hire strupe naked! and legge hire plat to grounde. Six knystes eode hire aboute : and made hire mony a wounde. Hi leide hire on wib harde scorges! bat hi weri were. Euer lay bis maide and lou; as hire nobing nere. 44 po hi seie hire stable bost! bat heo nas in none fere. Hi nome and henge hire up abem ! bi be tresses of hire here. per bi heo heng half an day! knystes bi nebe stode. Wib scourges hi leide euer vpon; bat [heo] stremd al ablode. 48 pe more turment pat hi hire dude : pe bet hi hire paide 1 po hi ne miste hor wille habbe : adoun hi nome bis maide. And bed hire turne bivore hire deb! hire bost on alle wise. And bench on hire heie kunne! and hire owe gentrise. 52 po hi ne miste uor nobing! bringe hire of hire bost. A chetel wol of iwelled bras! biuore bis maide was ibrost. Hi 30te adoun aboue hire scoldren! as heo vpri3t stod. Bi rug and wombe it orn adoun! as it were flod. 56 Fram be necke to be fot; ech stude it borus soutse. Euer stod bis holi maide : as hire nobing ne rouste. Louerd muche is bi myste! so muche iweld bras. In hire woundede bodi ne greuede nost : uair miracle per was. 60 Wod wrop was bo be Justice! he het his men hire lede. In to strong prison and bounde hire faste: uorte me nome ober to rede.2

¹ From Pacare. ² Corr. Uorte nime oper rede.

po bis maide in prison was! be deuel to hire wende. In fourme of an angel ! and sede pat our louerd him puder sende. 64 Forto saui hire fram be deb! and wissi hire wel to done. pat heo tormentes uorte fle : dude be Justices bone. Vor our lord hadde of hire reube ! and wilnede hire lif. And leuere hadde ben heo were ded! bat heo were iwedded to wif. 68 pis maide stod in grete bost! bat he hire berto gan rede. [Fol. 26.] And bat our lord hire so het! bi him as he sede. Heo sat akne and bad our lord: bat he hire scholde lere.2 Wel to done and warny ek! wat be messager were. 72 As heo sat in hire orison! heo hurde a uois bat sede. Be studeuast in bi bileue! and ich be wole wel rede. Ac be messager aske wat he be ! and ne haue of him no drede. And nym him uaste uor icholle! be wib be in eche neode. po be maide bis ihurde! ben deuel heo nom wel uaste. Heo made be signe of be crois: and to hire fet him caste. Tel me heo sede wat hou art : oher icholle he quelle. Leucdi he sede let me go! and icholle be sone telle. 80 Nay bou schalt abide her ! bis maide sede bo. Vorte bou me telle wat bou art : and banne bou schalt go. po sede he icham a deuel! ich hote belial. Azen ech mannes good dede ! ich can do luber gal. 84 po adam and eue wolde! in godes seruice be. Ich hem brozte in dedliche sunne! poru pe apel of pe tre. Bitwene caym was muche loue! and abel is brober. Ich made boru a lutel enuye! bat on sle bat ober. 88 Ich made ihesus on he rode deie! ac hat we sehhe aboste. And herodes be children sle ! bo me ihesus soste Ichabbe ymad men ober sle! and scipes in be se drenche. Alle wo ichabbe anerbe ido; bat man may on benche. 92 Ho sende be huder quab be maide! be deuel azen sede. Satan oure maister bat is atom : bat schal ous alle rede. 3if he send 3ou quab bis maide! to eny holi manne. And 3e ne mowe him nost ouercome! wat deb he wib 30u banne. 96

² Compare On eneowum sittende Ælfr. Oros. III. ix.

1 Should do.

panne ne dorre we quab be deuel! biuore our maister wende.

Oure acountes uorte zelde! ac [he] let ous of sende.

And 3if we awer beb ifounde! he let ous bete sore. per uore wenne we fyndeb eny mon! stable in godes lore. 100 We fondeh him in luber bost! to bringe myd al our miste. Ac anon he mai ous ouercome! 3if he wole azen ous fizte. Vor we nabbeb power no mon to bringe! in sunne agen is mode. Vor ihesus bynom ous bulke miste! bo he deide on be rode. Of al pat ichabbe anerpe igo: so clanliche ouercome. Neuer Inas as ich nou am ! my miste me is bynome. [Fol. 26b.] Maide uor byn hendescipe: bou haue mercy of me. Let me go at his one tyme! Ine schal neuereft derie he. 108 Alas þat Inadde er iwust: wat me scolde bitide. Certes quap be maide bo : 3ut bou schalt abide. pis maide nom bis foule best! and faste it gan bynde. Myd a raketeie pat aboute hire was ! his honden him bihinde. 112 · Myd anober Irene raketeie! heo bet him swibe sore. And euer sede bis foulde best! hende maide byn ore. Haue reube of bi wreche prison! and bench bat bou art fre. Inabbe icome nei non! hat me dorste hondli ne ise. 116 And bou me darst bus tormenti! alas wi ne mai ich fle. Wi artou so strong maidenhod: bat bou ne mist ouercome be. Alas maidenhod alas! wi woltou wib ous fizte. Maidens ichulle euereft drede! Inabbe azen hem no mizte. 120 pe wule pis maide tormentede! pus pis foule wist. pe Justice het bis maide uette! biuore him anon rizt. pe maide nom bis foule best! and after hire it droug. Leue leuedi he sede bin ore : iscend icham Inouz. 124 Ne make bou namo men gawen on me : nartou corteis and hende. pench bat maidens scolde milde be : and bring me of bis bende. War¹ is kunde of bi maidenhod! bat scholde be milde and stille. And you art agen me so sturne ! hou migtou habbe be wille. So longe he on his maide cride: as heo him drouz and ladde. After hire boru cheping: bat reube of him heo hadde. A chaumbre foreine heo isei! al ope to ward be strete. Vol it was of uelphede! old and al uorlete. 132

1 " Where,"

pis maide nom bis foule bing! and caste it amydde. Dai þat wolde neschere bed! him biseche ober bidde. Vor it was good Inou to him! binebe and eke aboue. Wat seggeb 3e segge ich sob! ne lies nost for is loue. 136 zut nolde bis luber men! bat iseie al bis dede. Bileue on god and turne hor bost! ac be more hire wib sede. po heo biuore be Justice com! hi wolde chaunge hire bost. And bihete hire prute and gret nobleie! ac al ne huld it nost. 140 A weol of Ire swipe strong: biuore hire hi caste. Al were be velion aboute wib rasours istiked faste. pe weol hi turnde aboute! be maide ber bi hi sette. Depe wode in hire naked flech! be rasours kene iwette.3 144 pat bo hire flech was al icorue! so depe hi wode and gnowe. [Fol. 27.] pat be bones hi to slitte! and be marw out drowe. pe marw sprong out al aboute : so ouercome heo was pat heo al mest 3ef ben gost: and no wonder it nas. 148 Of al bat me drou hire tender lymes! it ne reu hire nost enes sore. Ac euer sede bat ihesu erist! bolede uor hire more. Glade were bo be luber men! bat so nei be debe hire seie. Ac our louerdes wille nas it nost! bat heo scholde be sut deie. An angel myd a naked swerd: to be weol aliste And hew it al to smale peces: per was godes miste. And his maide eode uorh al hol! as hire nohing nere. Sore dradde bis luber men! bat bere aboute were. 156 Our lord crist can so is fon! wen is wille is afere. Vif hondred turnde to him: uor bulke miracle bere. And an hondred wemmen and pritti : per ne bileuede nost on. pat his luber men in he place! ne let biheuedi echon. 160 Toward bis maide be Justice; uor wrabbe was nei wod. He let make of wode and col: a strong fur and good. Amydde he let bis maide caste! uor heo frobrenne scholde. Hi wende hire to sle anon! ac our lord it nolde. 164 An angel per com and pis fur! to spradde wide and drous. Amydde be place be maide stod! harmles and glad Inouz. Heo bonkede god and sat akne! and hire orison sede. pe Justice sede wat scholle we do! wat schal ous to rede. 168 1 Softer. 2 Fellies.

3 Whetted.

	We ne scholle his foule wiche! ouercome wih no dede.	
	3if no fur ne mai hire brenne! in led we scholle hire brede.	
	A chetel he sette ouer be fur: and fulde it uol of lede.	
		172
	Anon so heo was per Inne ido! pat fur bigan to sprede.	
	Fram be chetel it hupte aboute: in lengbe and in brede.	
	Sixti men and seuentene: it barnde in he place.	
	, -	176
	Amydde þe chetel þis maide stod: al hol wiþþoute harm.	
	pat led pat bolynde was: vnnepe it poste hire warm.	
	pe Justice bigan to wepe and crie! po he pis isei	
		180
	Wat dob 3e he sede myne godes: is 30ure miste 30u bynome	
	Schal a womman with hire wichinge: ous alle ouercome.	
[Fol. 27b.]	Helpe 8 me nou zif ze mowe! pat we ne be brost to scame.	
	Heo ne schal me wrappi pus nammore: Ichulle pleie and	ober
		184
	Com uorb he sede my manquellare! led bis hore fram me.	
	And smyt of hire heued wippoute be toun! bat ich neuerest hire	ise.
	Glad was his holi maide! ho heo wuste hire ende.	
	Vor heo wuste after hire tormentes! wider heo scholde wende.	188
	Heo ponkede uaste Ihesu crist! pat after hire wolde sende.	
	Go swipe heo sede to be quellare: and bring me of his bende.	
	As me ladde his holi maide: toward hire martirdom.	
		192
	Ne spareh nost he sede ac heieh uaste: hat heo of dawe be.	
	Nabbeh of hire nammore reuhe: hen heo hadde of me.	
	Nolde heo nohing spare me: of al hat ich hire bad.	
		196
	po his maide hurde his : hire eien up heo caste.	
	A out out be deuel sede! holdeb hire nou uaste.	
	Leste heo efsone cacche me : and pat me vuel bitidde.	
		200
	Ac þei heo him hadde icauzt: and ileid as elene.	_00
	In as uair bed as heo dude er: dait bat him wolde bymene.	
	In as dail bod as not dade or . dail pat him words by mene.	

po heo com to bulke stude! as heo scholde biheded be. To our lord heo made hire orison! and sat adoun akne. 204 pe quellare as heo bed hire beden! adrouz is swerd wel kene. He smot of hire heued fram be bodi! bat it uel in be grene. Angles were 3 are anon! hire soule uorte auonge. pus heo bojte be blisse of heuene! wib tormentes stronge. 208 Hire bodi hi lette ligge! hi nolde it burie nost. Vor bestes it scholde todrawe: and bat was hore bost. A good womman hat het sophie! wonede her biside. Burie heo boste bat holi bodi! wat so hire scholde bitide. 212 Vor per nere none cristenemen! lede heo it poste to rome. Al bi scipe to burie it pere: ac po hi in to pe scipe come. pe wynd com and drof hor scip! in to anober londe. In to be londe of campanye! and ber it gan at stonde. 216 po hi ne miste hor scip banne bringe! hi nome boru godes grace. And burede his bodi in he se! in a wel uaire place. per it is 3ut uaire honoured! ac bo be tiding was icome. To be Justice bat his bodi was! awei ilad and ynome. 220 He nom with him uoure and pritti men! and afterward he gan [Fol. 28.] wende.

3if he mizte his bodi of take! more he hozte it scende.

Amidde he se her com a wynd! as it were uor he none.

And caste hor scip vp to doun! and adreynte hem euerichone. 224

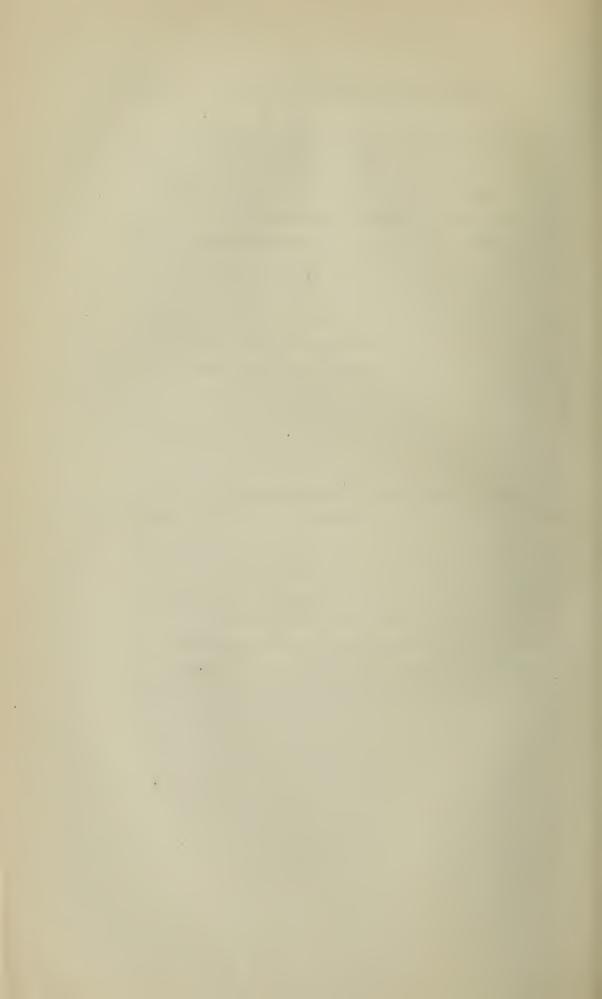
pe Justice wreche bodi sehhe! he se to londe caste.

And bestes and foweles it to drowe! he wile her apece ilaste.

po hadde he is owe dom! hat he wolde he maide scende.

pus Seyn Julian he holi maide! hir lif brozte to ende.

228



GLOSSARY.

Adet, p. 51 = Ob bær.

As, p. 81 = Ærce, gen. -an, f.

Aual, p. 33 = French Avale;
raber ban Arell not in dict.

Axtreo, p. 57, axletree.

Beali, p. 73 = bæt bealuwe.

Berde, p. 53, from Bere, a voice, in
Owl, 7 N; in Laşamon; in
Blooms; in G. Douglas. Also
Holy Rood, Index. Iberde,

Bistea et, p. 31, gl. to S. Marh. Biwihelin, p. 57. See gl. to S. Marh, on Fiken.

behaved = Gebærde, Bed. 600,

Bue, p. 71, trunk. Fals. Dis. MS. p. 159.

Budeles, p. 17 = Bybelar.

Buste, p. 24, baste?

Cheping, p. 52; p. 84, l. 130. Ceaping, market. On p. 53. B. text is faulty.

Cnawes, p. 55. Crechen, p. 35.

Dai, Dait, p. 85, l. 134; l. 202. "Dehait, Dehé, Dehez, imprécation, qui a la même signification que le Væ! des Latins." Roquefort.

Dahene, p. 31. Dazena, a well sustained form.

Diche, p. 73, a slip of be pen, wibout sense.

Erndi, p. 78. Æpendian.

Fischal, p. 59. Yarrells Fishes I. p. 350.

Ga o grene, p. 73: ambiguous. Gal, p. 83, l. 84: zal a subst. on which is built Galrull.

Gencling, p. 56. s. 3uhelung. Godes, p. 47. of good (in respect of) as in Greek and Latin: so Beaduweorea beteran. Chron. 937.

Juhelung, p. 57, magnificence. In his Psalter, Ps. lxvii. 37, Spelman has printed as gloss on Magnificentia, Gennelung; his is a word of anomalous form, destitute of ki and kin. Graff gives ur Guol, insignis, Guollih, gloriosus, Guollihi, gloria, Guollihiet, gloria, Guollihiet, gloria, Guollichon, gloriari; and hese glosses enable us to correct Spelman, and read Geuuelung, magnificentia: which makes it plain hat Mr. Brock should have read Geueling on p. 56.

zetede, p. 7. See gl. to Lazamon.

Hap, p. 61.

Heascede, p. 5: from, I presume, Huse; to say for Eascede would involve a figure of speech not prettily named.

Her on uuen, p. 53, an error of pe penman for Heonne, as in R. Hire ane, p. 31. Scottish "Her

lane."

Hutung. Huting, p. 53.

Ilatet, p. 33, perhaps of be lions, visaged, from Lates, looks.

Iburst, p. 69. from Buprt, bristle. Inune, p. 5. I read as Imane = zemæne.

Iswechte, p. 2, I read as ze-

Kenchinde, in gl. to Hali M. read risus excussus.

Leirwite, in Higden ed. Gale, p. 202, is emenda pro corruptione nativæ, it is perefore an apokopate form of Foplizeppire, punishment for unchaste deeds. Hence corr. gl. H. M.

Leoten, p. 22, p. 75, esteem, pr. Lette. Lazam. 22753.

Leoten, p. 75, abandon. Læran. Lihan, p. 3; p. 29 ft.; 37, disappoint. In Lyes dict. Leogan. —luker, p. 71. See Hali M., p. 25, l. 19; St. Marh., p. 23, l. 11; H. M. p. 41, l. 32.

Lut, p. 77, few. Hali M., p. 19, 1. 6.

Makelese, seems immaculate, raper pan matchless in St. Marh., p. 17, 1. 16.

Nabich, p. 28=Ne habbe ic.

Nam, p. 29 = Ne am = Ne eom. Nestfalde, p. 33.

None, p. 86, l. 223.

Nunan, p. 73 = Nu anan.

Oher, p. 27. Read Ohe, as p. 26, On he: hape is out of place.

Postles, p. 57.

Prisun, p. 84, prisoner, so Wooing o. O. L., fol. 128, c.

Rawen, p. 21. See Somners glossary: from "D." Se, pp. 31, 33. so, exaggerative.

Moyses ferst in his lawe told A chyld per xuld be born so bold To beze azyn pat Adam sold.

Sleatten, p. 53, slot, let loose, laid on track. pe subst. occ. Chron. 1087, granted pe riht to lay dogs on. Earles ed. p. 225 top. Anoper use takes an account of pe game. Man rleatte pa ænne reapp repinza pæpute. M. H., fol. 62, b. pe people worried wip dogs a bull, Of bole slatyng. Alysaundre, 200. So Halliwell in Slate from Yorkshire.

Spurede, p. 59, spurred. M₁₀
rpupum, G. D.,5, b. wip spurs.
Steorue, p. 49, gl. to St. Marh.
Studgi, studge, gl. to St. Marh.
Stutten p. 51, gl. to St. Marh.

Stutten, p. 51, gl. to St. Marh. Tendrin, p. 29, seems to come from Tynope, tinder, and Tenoan.

Top, pp. 29, 71, applied here to be topknot of hair.

Unrudelic, p. 55=Unzepæblice.

Wei, p. 21, Va! Wei la! wei, wellaway, whence Wail. But Text R. is more acceptable.

Wicche, p. 41, magus.

Windi, p. 11, related to Windan in Ærpinban, and so for .

pin anes help, p. 31, tuum ipsius auxilium.

pen anes, p. 71, pe nonce, as spelling goes now.

CORRECTIONS.

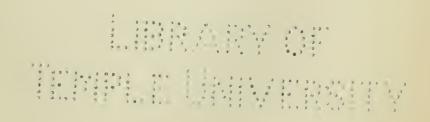
Pp. 2, 3, titles, read liflade.

P. 9, line 5, read bizeted.

P. 53, line 12; p. 57, line 6, read milzfule, milzful, for miltsfule, miltsful.

P. 63, version line 3, correct as opposite.

P. 75, line 15, uppart error of penman for uppart, upwart.



TRATEGOR

The Publications for 1870, are:

ENGLISH GILDS, their Statutes and Customs, 1389 A.D. Edited by the late Toulmin Smith, Esq., and Miss Lucy Toulmin Smith, with a Preliminary Essay, in 5 parts, on 'The History and Development of Gilds, and The Origin of Trades-Unions,' by Lujo Brentano, Doctor Juris Utriusque et Philosophiæ. 21s.
 WILLIAM LAUDER'S MINOR POEMS. Edited by F. J. Furnivall, Esq. 3s.
 BERNARDUS DE CURA REI FAMULIARIS, with some Early Scottish Prophecies, &c. From a MS. KK. 1. 5, in the Cambridge Univer. Library. Ed. by J. R. Lumby, M.A. 2s.
 RATIS RAVING, and other Moral and Religious Pieces in Prose and Verse. Edited from the Camb. Univ. MS. KK. 1. 5, by the Rev. J. R. Lumby, M.A. 3s.

The Publications for 1871 are:-

- THE ALLITERATIVE ROMANCE OF JOSEPH OF ARIMATHEA, or THE HOLY GRAAL; a fragment from the Vernon MS.; with Wynkyn de Worde's and Pynson's (A.D. 1526 and 1520) Lives of Joseph; edited by the Rev. W. W. Skeat, M.A. 5s.
 KING ALFRED'S WEST-SAXON VERSION OF GREGORY'S PASTORAL CARE, edited from 2 MSS. with an English translation, and the Latin original, by Henry Sweet, Esq., of Balliol College, Oxford. Part I. 10s.
 LEGENDS OF THE HOLY ROOD, SYMBOLS OF THE PASSION AND CROSS POEMS, in Old English of the 11th, 14th, and 15th centuries. Edited from MSS. by the Rev. RICHARD MORRIS, LL.D. 10s.
 SIR DAVID LYNDESAY'S WORKS. Part V., containing his Minor Poems, edited by JAMES A. H. MURRAY, Esq., with a critical Essay by Prof. Nichol, of Glasgow. 3s.
 THE TIMES' WHISTLE, and other Poems, by R.C., 1616, cd. by J.M. Cowper, Esq. 6s.

EXTRA SERIES.

The Publications for 1867 are:-

- WILLIAM OF PALERNE; or, WILLIAM AND THE WERWOLF. Re-edited from the unique MS. in King's College, Cambridge, by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. 13s.
 EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, with especial Reference to Shakspere and Chaucer, by A. J. Ellis, F.R.S. Part I. 10s.

The Publications for 1868 are: -

- III. CAXTON'S BOOK OF CURTESYE, in Three Versions: 1, from the unique printed copy in the Cambridge University Library; 2, from the Oriel MS. 79; 3, from the Balliol MS. 354. Edited by F. J. Furnivall, Esq., M.A. 5s.
 IV. HAVELOK THE DANE. Re-edited from the unique MS. by the Rev. W. W. SKEAT,
- M.A., with the sanction and aid of the original editor, Sir Frederick Madden. 10s. V. CHAUCER'S BOETHIUS. Edited from the two best MSS. by R. Morris, Esq. 12s. VI. CHEVELERE ASSIGNE. Re-edited from the unique MS. by H. H. Gibbs, Esq. 3s.

The Publications for 1869 are:-

- VII. EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, with especial Reference to Shakspere and Chaucer, by A. J. Ellis, F.R.S. Part II. 10s.
 III. QUEENE ELIZABETHES ACHADEMY, A BOOK OF PRECEDENCE, &c. Edited by F. J. Furnivall, Esq., with Essays on early Italian and German Books of Courtesy, by W. M. Rossetti, Esq., and E. Oswald, Esq. 13s.
 IX. AWDELEY'S FRATERNITYE OF VACABONDES, HARMAN'S CAVEAT, etc. Edited by E. Villes, Esq. and E. L. Euronyald, Esq. 7s. 6d.
 - by E. Viles, Esq., and F. J. Furnivall, Esq. 7s. 6d.

The Publications for 1870 are: -

- X. ANDREW BOORDE'S INTRODUCTION OF KNOWLEDGE, 1547, and DYETARY OF HEALTH, 1542; with BARNES IN THE DEFENCE OF THE BERDE, 1542-3. Edited, with a life of Boorde, and an account of his Works, by F.J. FURNIVALL, M.A. 188. XI. BABBOUR'S BRUCE, Part 1. Edited from the MSS, and early printed editions, by the Rev. W. W. Skeat, M.A. 12s.

The Publications for 1871 are:—

- XII. ENGLAND IN HENRY VIII.'S TIME: a Dialogue between Cardinal Pole and Lupset, mainly on the Condition of England, written by Thomas Starkey, Chaplain to Henry VIII. Edited by J. M. Cowper, Esq., with an Introduction by the Rev. Prof. Brewer, Calendarer of the State Papers of Henry VIII. Part II. 12s. (Part I. Starkey's Life and Letters, is in preparation)
 XIII. A SUPPLICACYON OF THE BEGGERS, by Simon Fish, 1528-9 a.d., ed. by F. J. Furnivall, M.A.; with a Supplication to our moste soueraligne Lorde; a Supplication of the Poore Commons; and the Decaye of England by the Great Multitude of Sheep, ed. by J. M. Cowper, Esq. (s. XIV. Early English Pronunciation, with especial reference to Shakspere and Chaucer, by A. J. Ellis, Fsq., F.R.S. Part III. 10s.

The publications of The Early English Text Society are divided into Four Classes. I. Arthur and other Romances. II. Works illustrating our Dialects and the History of our Language, including a Series of re-editions of our early Dictionaries. III. Biblical Translations and Religious Treatises. IV. Miscellaneous. (The Extra Series, which commenced in 1867, is intended for re-editions.)

Enrly English Text Society.

The Subscription is £1 1s. a year [and £1 1s. (Large Paper, £ 2 12s. 6d.) additional for the Extra Series, due in advance on the 1st of January, and should be paid either to the Society's Account at the Union Bank of London, 14, Argyll Place, Regent Street, W., or by post-office order (made payable at the Chief Office, London) to the Hon. Sec., George Joachim, Esq., St. Andrew House, Change Alley, London, E.C. The Society's Texts are also sold separately at the prices put after them in the Lists.

The Publications for 1872 will probably be :-

- 49. AN OLD ENGLISH MISCELLANY, containing a Bestiary, Kentish Sermons, Proverba of Alfred, Religious Poems of the 13th Century, edited from the MSS. by the Rev. R. Morris,

- Alfred, Religious Poems of the 13th Century, edited from the MSS. by the Rev. R. Morris, LL.D. 10s.

 50. KING ALFRED'S WEST-SAXON VERSION OF GREGORY'S PASTORAL CARE, edited from 2 MSS., with an English Translation, by Henry Sweet, Esq. Part II. 10s.

 51. THE LIFLADE OF ST. JULIANA, 2 versions, with translations; edited from the MSS. A.D. 1230, by the Rev. O. Cockayne and E. Brock. 2s.

 THE GEST HISTORIALE OF THE DESTRUCTION OF TR')Y, translated from Guido de Colonna. To be edited from the unique MS. in the Hunterian Museum, Glasgow, by the Rev. G. A. Panton and D. Donaldson, Esq. Part II. [In the Press.]

 THE LAY FOLK'S MASS-BOOK, edited from the MSS. by the Rev. T. F. Simons, Canon of York. [In the Press. MERLIN. Part IV., containing Preface, Index, and Glossary. Edited by H. B. WHEATLEY, Esq.

The Publications for 1873 will probably be:-

- OLD ENGLISH HOMILIES, Series II., edited from the MS. in Trinity College, Cambridge, by the Rev. R. Morris, LL.D.

 [Nearly all printed.]
 PALLADIUS ON HUSBONDRIE, englisht (ab. 1429 A.D.), edited from the unique MS. in Colchester Castle, by the Rev. Barton Lodge, M.A.

 [Nearly all printed.]
 VISION OF PIERS PLOWMAN, Text C, edited by the Rev. W. W. Skeat, M.A.

 [In the Press.]
 THE GAWAINE POEMS, edited by the Rev. R. Morris, LL.D.
 LYNDESAY'S WORKS, Part VI. edited by J. A. H. Murray, Esq.
 SIR GENERIDES, a Romance, ab. 1430 A.D., edited from the unique MS. in Trinity College, Cambridge, by W. Aldis. Wright, Esq., M.A., Trinity College, Cambridge.

EXTRA SERIES.

The Publications for 1872 will be:—

XV. ROBERT CROWLEY'S THIRTY-ONE EPIGRAMS, VOYCE OF THE LAST TRUMPET, WAY TO WEALTH, etc., 1550-1 A.D., edited by J. M. Cowper, Esq. 12s. XVI. CHAUCER'S TREATISE ON THE ASTROLABE. Edited from the MSS. by the Rev. W. W. SKEAT, M.A.

[In the Press. XVII. THE COMPLAYNT OF SCOTLAND, ab. 1548, A.D., edited by J. A. H. MURRAY, Esq. [In the Press.]

(And probably BARBOUR'S BRUCE, Part II., edited from the MSS. and early printed editions by the Rev. W. W. SKEAT, M.A.)

The Publications for 1873 will probably be :-

Part I. of either MALEORE'S MORTE DARTHUR, or LONELICH'S SAINT GRAAL, edited by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A.; and THE MYROURE OF OUR LADY, 1530, edited by the Rev. J. J. Blunt, M.A., Oxford.

REPRINTING FUND.

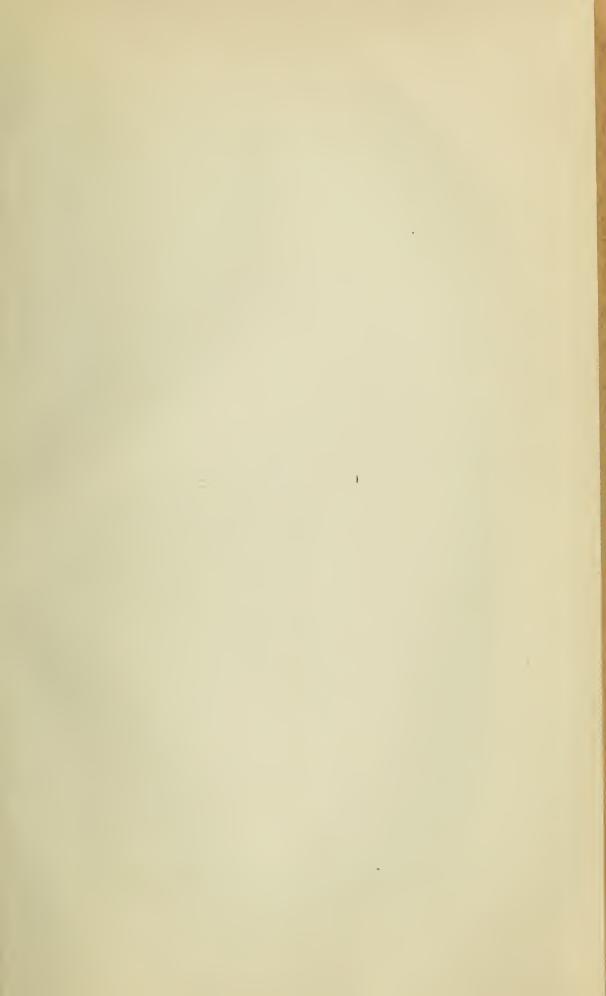
Additional Subscribers' names are wanted for the Texts of 1865 and 1866.

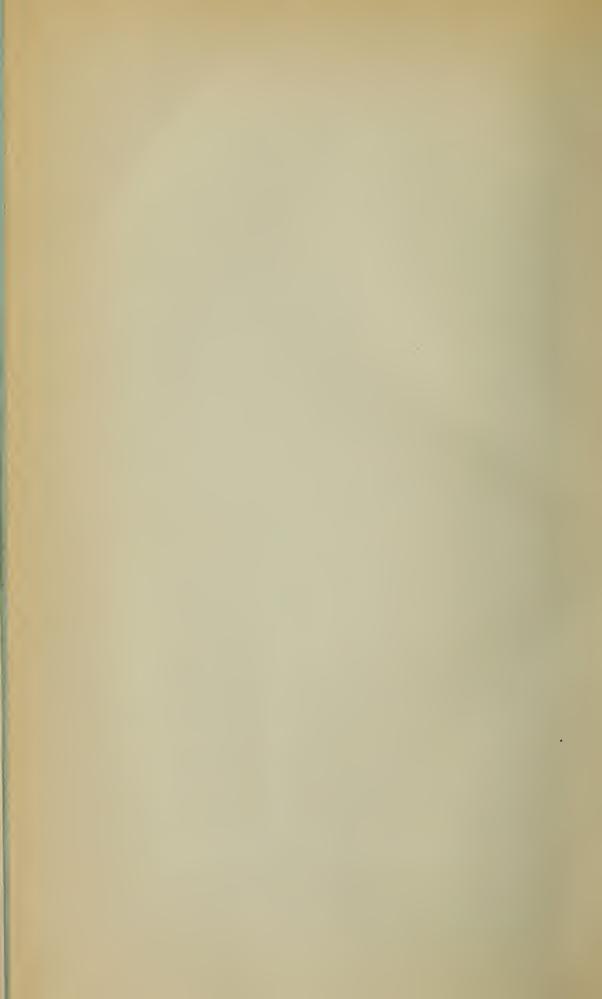
A few copies are left of No. 17, Extracts from Piers Plowman, 1s.; No. 20, Hampole's Treatises, 2s.; No. 23, Ayenbite, 10s. 6d.

The Society's Report, with Lists of Texts to be published in future years, etc., etc., can be had on application to the Hon. Secretary, George Joachim, Esq., St. Andrew House, Change Alley, E.C.

LONDON: N. TRÜBNER & CO., 8 & 60, PATERNOSTER ROW. DUBLIN: WILLIAM McGEE, 18, NASSAU STREET. EDINBURGH: T. G. STEVENSON, 22, SOUTH FREDERICK STREET. GLASGOW: HUGH HOPKINS, ROYAL BANK PLACE.

BERLIN: ASHER & CO., UNTER DEN LINDEN, 11.
NEW YORK: C. SCRIBNER & CO.; LEYPOLDT & HOLT.
PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT & CO.









PR 1119 A2 #51 Ac. 114 154

